

Umwaka wa 47 n° idasanzwe
10 Nzeri 2008

Year 47 n° special
10 September 2008

47^{ème} Année n° spécial

10 septembre 2008

**Igazeti ya Leta
ya Repubulika
y'u Rwanda
Official Gazette of
the Republic
of Rwanda
Journal Officiel
de la République
du Rwanda**

Ibirimo/Summary/Sommaire

Page/Urup.

A. Itegeko Ngenga /Organic Law/ Loi Organique

N° 51/2008 ryo kuwa 09/09/2008

Itegeko Ngenga rigena imiterere, imikorere n'ububasha by'Inkiko.....2

N° 51/2008 of 09/09/2008

Organic Law determining the organisation, functioning and jurisdiction of Courts.....2

N° 51/2008 du 09/09/2008

Loi Organique portant Code d'organisation, fonctionnement et compétence judiciaires.....2

Umugereka wa mbere : Inkiko z'Ibanze.....	92
Umugereka wa kabiri : Inkiko Zisumbuye.....	121
Annex 1: Primary Courts.....	92
Annex 2: Intermediate Courts.....	121
Annexe 1 : Tribunaux de Base.....	92
Annexe 2 : Tribunaux de Grande Instance.....	

**121ITEGEKO NGENGA N° 51/2008 RYO KUWA 09/09/2008 RIGENA IMITERERE, IMIKORERE
N'UBUBASHA BY'INKIKO**

<p>ISHAKIRO</p> <p><u>INTERURO YA MBERE: IMITERERE N'IMIKORERE</u></p> <p><u>Umutwe WA MBERE: INGINGO RUSANGE</u></p> <p><u>Ingingo ya mbere:</u> icyo itegeko rigamije</p> <p><u>Ingingo ya 2:</u> Inkiko zisanzwe n'inkiko zihariye</p> <p><u>Umutwe WA II: IMITERERE Y'INKIKO</u></p> <p><u>Icyiciro cya mbere:</u> Inkiko zisanzwe</p> <p><u>Akiciro ka mbere:</u> Inkiko z'Ibanze</p> <p><u>Ingingo ya 3:</u> Umubare n'ibycaro by'inkiko z'Ibanze</p> <p><u>Ingingo ya 4:</u> Abagize Urukiko rw'Ibanze</p> <p><u>Ingingo ya 5:</u> Inshingano za Perezida w'Urukiko rw'Ibanze</p> <p><u>Ingingo ya 6:</u> Ishyirwaho rya Perezida n'abacamanza b'Urukiko rw'Ibanze</p> <p><u>Ingingo ya 7:</u> Umucamanza umwe mu Rukiko rw'Ibanze</p> <p><u>Akiciro ka 2: Inkiko Zisumbuye</u></p> <p><u>Ingingo ya 8:</u> Umubare, inyito, ifasi n'ibycaro by'Inkiko Zisumbuye</p>	<p>ORGANIC LAW N° 51/2008 OF 09/09/2008 DETERMINING THE ORGANISATION, FUNCTIONING AND JURISDICTION OF COURTS</p> <p>TABLE OF CONTENTS</p> <p><u>TITLE ONE: ORGANISATION AND FUNCTIONING</u></p> <p><u>Chapter ONE: GENERAL PROVISIONS</u></p> <p><u>Article One:</u> Scope of the Law</p> <p><u>Article 2:</u> Ordinary and specialised Courts</p> <p><u>Chapter II: ORGANISATION OF COURTS</u></p> <p><u>Section One:</u> Ordinary Courts</p> <p><u>Sub-section One:</u> Primary Courts</p> <p><u>Article 3:</u> Number and seats of Primary Courts</p> <p><u>Article 4:</u> Composition of the Primary Court</p> <p><u>Article 5:</u> Responsibilities of the President of the Primary Court</p> <p><u>Article 6:</u> Appointment of the President and judges of the Primary Court</p> <p><u>Article 7:</u> Single judge for the Primary Court</p> <p><u>Sub-section 2: Intermediate Courts</u></p> <p><u>Article 8:</u> Number, denominations, territorial jurisdictions and seats of</p>	<p>LOI ORGANIQUE N° 51/2008 DU 09/09/2008 PORTANT CODE D'ORGANISATION, FONCTIONNEMENT ET COMPETENCE JUDICIAIRES</p> <p>TABLE DES MATIERES</p> <p><u>TITRE PREMIER: ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT</u></p> <p><u>Chapitre PREMIER: DISPOSITIONS GÉNÉRALES</u></p> <p><u>Article premier:</u> Objet de la loi</p> <p><u>Article 2:</u> Juridictions ordinaires et juridictions spécialisées</p> <p><u>Chapitre II: ORGANISATION DES JURIDICTIONS</u></p> <p><u>Section première:</u> Juridictions Ordinaires</p> <p><u>Sous section première:</u> Tribunaux de Base</p> <p><u>Article 3:</u> Nombre et sièges des Tribunaux de Base</p> <p><u>Article 4:</u> Composition du Tribunal de Base</p> <p><u>Article 5:</u> Attributions du Président du Tribunal de Base</p> <p><u>Article 6:</u> Nomination du Président et des juges du Tribunal de Base</p> <p><u>Article 7:</u> Juge unique au Tribunal de Base</p> <p><u>Sous section 2 : Tribunaux de Grande Instance</u></p>
--	--	---

Ingingo ya 9: Imanza ziburamishwa n'Urukiko Rwisumbuye

Ingingo ya 10 : Abagize Urukiko Rwisumbuye

Ingingo ya 11: Ishyirwaho rya Perezida, Visi Perezida n'abacamanza b'Urukiko Rwisumbuye

Ingingo ya 12 : Inshingano za Perezida w'Urukiko Rwisumbuye

Ingingo ya 13 : Imanza ziburamishwa na Perezida na Visi-Perezida b'Urukiko Rwisumbuye

Ingingo ya 14 : Umucamanza umwe mu Rukiko Rwisumbuye

Akiciro ka 3: Urukiko Rukuru

Ingingo ya 15 : icyicaro n'ifasi by'Urukiko Rukuru

Ingingo ya 16: Ingereko z'Urukiko Rukuru

Ingingo ya 17 : Izindi ngereko

Ingingo ya 18: Abagize Urukiko Rukuru

Ingingo ya 19: Ishyirwaho rya Perezida, Visi-Perezida n'abacamanza b'Urukiko Rukuru

Ingingo ya 20: Inshingano za Perezida w'Urukiko Rukuru

Ingingo ya 21: Guha abacamanza ububasha bwo kuburamisha mu nkiko badakoramo

Ingingo ya 22 : Abacamanza bashyizwe mu ngereko

Ingingo ya 23: Umucamanza umwe mu Rukiko Rukuru

Akiciro ka 4 : Urukiko rw'Ikirenga

Ingingo ya 24: Imitunganyirize, imikorere n'ububasha by'Urukiko rw'Ikirenga

Icyiciro cya 2: Inkiko zihariye

Akiciro ka mbere : Inkiko Gacaca

Intermediate Courts

Article 9: Cases heard by the Intermediate Court

Article 10: Composition of the Intermediate Court

Article 11: Appointment of the President, the Vice President and judges of the Intermediate Court

Article 12: Responsibilities of the President of the Intermediate Court

Article 13: Cases heard by the President and the Vice President of Intermediate Court

Article 14: Single judge for the Intermediate Court

Sub-section 3: High Court

Article 15: Seat and jurisdiction of High Court

Article 16: Chambers of the High Court

Article 17: Other Chambers

Article 18: Composition of the High Court

Article 19: Appointment of the President, Vice President and Judges of the High Court

Article 20: Responsibilities of the President of the High Court

Article 21: Delegating powers to judges to hear cases arising from other courts

Article 22: Judges appointed in Chambers of Courts

Article 23: Single Judge for the High Court

Sub-section 4 : Supreme Court

Article 24: Organisation, functioning and jurisdiction of the Supreme Court

Section 2: Specialised Courts

Sub-section 1: Gacaca Courts

Article 8 : Nombre, dénominations, ressorts et sièges des Tribunaux de Grande Instance

Article 9 : Affaires jugées par le Tribunal de Grande Instance

Article 10 : Composition du Tribunal de Grande Instance

Article 11 : Nomination du Président, du Vice Président et des juges du Tribunal de Grande Instance

Article 12: Attributions du Président du Tribunal de Grande Instance

Article 13: Affaires jugées par le Président et le Vice Président du Tribunal de Grande Instance

Article 14: Juge unique au Tribunal de Grande Instance

Sous section 3 : Haute Cour

Article 15: Siège et ressort de la Haute Cour

Article 16: Chambres détachées de la Haute Cour

Article 17: Autres Chambres détachées

Article 18: Composition de la Haute Cour

Article 19 : Nomination du Président, du Vice-Président et des juges de la Haute Cour

Article 20: Attributions du Président de la Haute Cour

Article 21: Délégation de pouvoirs aux juges pour exercer dans d'autres juridictions

Article 22: Juges affectés dans les Chambres des juridictions

Article 23: Juge unique à la Haute Cour

Sous section 4 : Cour Suprême

Article 24: Organisation, fonctionnement et compétence de la Cour Suprême

Section 2 : Juridictions spécialisées

Sous section 1: Juridictions Gacaca

Article 25: Juridictions Gacaca

Ingingo ya 25: Inkiko Gacaca

Akiciro ka 2 : Inkiko za Gisirikare

a. Urukiko rwa Gisirikare

Ingingo ya 26: icyicaro n'ifasi by'Urukiko rwa Gisirikare

Ingingo ya 27: Abagize Urukiko rwa Gisirikare n'uko bayoborwa

Ingingo ya 28: Ishyirwaho rya Perezida, Visi Perezida n'abacamanza b'Urukiko rwa Gisirikare

Ingingo ya 29: Inteko y'Urukiko rwa Gisirikare

Ingingo ya 30: Ubwanditsi bw'urukiko rwa Gisirikare

b. Urukiko Rukuru rwa Gisirikare

Ingingo ya 31: icyicaro n'ifasi by'Urukiko Rukuru rwa Gisirikare

Ingingo ya 32: Abacamanza b'Urukiko Rukuru rwa Gisirikare

Ingingo ya 33 : Ishyirwaho rya Perezida, Visi Perezida n'abacamanza b'Urukiko Rukuru rwa Gisirikare

Ingingo ya 34: Inteko y'abacamanza mu Rukiko Rukuru rwa Gisirikare

Ingingo ya 35: Ubwanditsi bw'Urukiko Rukuru rwa Gisirikare

Akiciro ka gatatu : Inkiko z'Ubucuruzi

Ingingo ya 36: Inkiko z'ubucuruzi n'imanza ziburanyisha

Umutwe WA III: ABAKOZI BO MU RWEGO RW'UBUCAMANZA

Ingingo ya 37: Ibyiciro by'abakozi bo mu rwego rw'Ubucamanza

Icyiciro cya mbere: Abacamanza

Ingingo ya 38: Abacamanza b'umwuga

Ingingo ya 39: Abacamanza bihariye

Ingingo ya 40: Amategeko agenga

Article 25: Gacaca Courts

Sub-section 2: Military Courts

a. Military Tribunal

Article 26: Seat and Jurisdiction of the Military Tribunal

Article 27: Composition of the Military Court and its heading

Article 28: Appointment of the President, the Vice President and Judges of the Military Court

Article 29: Quorum for the Military Court

Article 30: Registrar's Office of the Military Court

b. Military High Court

Article 31: Seat and jurisdiction of the Military High Court

Article 32: Judges of the Military High Court

Article 33: Appointment of the President, Vice President and Judges of the Military Court

Article 34: Quorum of the Military High Court

Article 35: Registrar's Office of the Military High Court

Sub-section 3: Commercial Courts

Article 36: Commercial Courts and matters falling within their jurisdiction

Chapter iii: JUDICIAL PERSONNEL

Article 37: Categories of the Judicial Personnel

Section One: Judges

Article 38: Career Judges

Article 39: Specialised judges

Article 40: Law governing the specialised Judges

Sous section 2 : Juridictions Militaires

a. Tribunal Militaire

Article 26: Siège et ressort du Tribunal Militaire

Article 27: Composition et présidence du Tribunal Militaire

Article 28: Nomination du Président, du Vice-Président et des juges du Tribunal Militaire

Article 29: Composition du Siège du Tribunal Militaire

Article 30: Greffe du Tribunal Militaire

b. Haute Cour Militaire

Article 31: Siège et ressort de la Haute Cour Militaire

Article 32: Juges de la Haute Cour Militaire

Article 33: Nomination du Président, du Vice-Président et des juges de la Haute Cour Militaire

Article 34: Siège des juges à la Haute Cour Militaire

Article 35: Greffe de la Haute Cour Militaire

Sous-section 3 : Juridictions de Commerce

Article 36 : Juridictions de Commerce et affaires relevant de leur compétence

Chapitre III : PERSONNEL JUDICIAIRE

Article 37: Catégories du personnel judiciaire

Section première: Juges

Article 38: Juges de carrière

Article 39: Juges spécialisés

Article 40: Statuts des juges spécialisés

abacamanza bihariye

Ingingo ya 41: Abacamanza bagengwa n'amasezerano y'umurimo

Icyiciro cya 2: Abakozi b'Inkiko

Ingingo ya 42: Ibyiciro by'abakozi b'inkiko

Ingingo ya 43: Inshingano z'Umwanditsi Mukuru

Ingingo ya 44: Umurimo w'Umwanditsi w'urukiko

Ingingo ya 45: Imirimo yihariye y'umwanditsi Mukuru w'Urukiko

Ingingo ya 46: Umwanditsi ushinzwe ibyafatiriwe

Ingingo ya 47: Umwanditsi ushinzwe ibibazo by'abaturanyi

Ingingo ya 48: Umwanditsi w'Umuhesha w'Inkiko

Ingingo ya 49: Ishyirwaho ry'abanditsi b'inkiko

Ingingo ya 50: Abakozi b'Inkiko bagengwa n'amasezerano y'umurimo

Ingingo ya 51: Amategeko agenga abacamanza n'abakozi b'inkiko

Icyiciro cya 3: Abakozi bunganira inkiko

Ingingo ya 52: Ibyiciro by'abakozi bunganira inkiko

UMUTWE WA IV: IMIKORERE Y'INKIKO

Icyiciro cya mbere: Ubuyobozi bw'inkiko

Ingingo ya 53: Imiyoborere rusange y'inkiko

Ingingo ya 54: Imiyoborere ya buri rukiko

Ingingo ya 55: Inama y'abakozi b'urukiko

Article 41: Judges governed by a contract of employment

Section 2: Judicial staff

Article 42: Categories of judicial staff

Article 43: Responsibilities of the Chief registrar

Article 44: Function of registrar of court

Article 45: Particular functions of the Chief registrar

Article 46: Registrar in charge of seized property

Article 47: Registrar of Court in charge of advising parties

Article 48: Bailiff Registrar

Article 49: Appointment of registrars of Courts

Article 50: Contractual judicial personnel

Article 51: Status for judges and other judicial personnel

Section 3: Administrative support staff

Article 52: Categories of administrative support staff

CHAPITRE IV: THE FUNCTIONING OF COURTS

Section One: Administration of Courts

Article 53: General administration of Courts

Article 54: Administration of each Court

Article 55: Meeting of the staff of the court

Article 56: Follow up and control of functioning of Courts

Article 57: Replacement of heads of Court

Article 58: Judicial recess

Article 41 : Juges régis par un contrat de travail

Section 2 : Agents de l'ordre judiciaire

Article 42: Catégories des agents de l'ordre judiciaire

Article 43: Attributions du Greffier en Chef

Article 44: Fonction de greffier

Article 45: Fonctions particulières du Greffier en Chef

Article 46: Greffier chargé des objets saisis

Article 47: Greffier chargé des requêtes des parties

Article 48: Huissier greffier

Article 49: Nomination des greffiers

Article 50 : Personnel judiciaire contractuel

Article 51: Statut des juges et des agents de l'ordre judiciaire

Section 3 : Agents administratifs d'appui

Article 52: Catégories des agents administratifs d'appui

CHAPITRE IV : FONCTIONNEMENT DES JURIDICTIONS

Section première : Administration des Cours et Tribunaux

Article 53: Administration générale des juridictions

Article 54 : Administration de chaque juridiction

Article 55: Réunion du personnel de la juridiction

Article 56: Suivi et contrôle du fonctionnement des juridictions

Article 57: Remplacement des responsables de juridiction

Article 58 : Vacances judiciaires

Ingingo ya 56: Ikurikiranwa n'igenzurwa ry'imikorere y'inkiko

Ingingo ya 57: Isimbura ry'abayobozi b'urukiko

Ingingo ya 58: Iki ruhuko cy'abacamanza

Ingingo ya 59: Konti y'amafaranga y'ingingo y'imari y'umwaka

Ingingo ya 60: Isaranganywa ry'amafaranga y'ingingo y'imari

Ingingo ya 61: Imikoreshereze y'ingingo y'imari y'inkiko

Icyiciro cya 2: Kuburanishiriza ahatari ku cyicaro cy'Urukiko

Ingingo ya 62: Kuburanishiriza ahandi kw'inkiko

Ingingo ya 63: Kuburanishiriza ahandi k'umucamanza

Ingingo ya 64: icyitonderwa mu kuburanishiriza ahandi

Icyiciro cya 3: Imikoranire y'inzego

Ingingo ya 65: Imikoranire y'inkiko n'izindi nzego za Leta

Interuro YA II: UBUBASHA B W ' I N K I K O

Umutwe wa mbere: UBUBASHA B W ' I N K I K O Z I S A N Z W E

Icyiciro cya mbere: Ububasha bushingiye ku kiburanwa cyangwa ku bushobozi bw'urukiko

Akiciro ka mbere: Inkiko z'Ibanze

A. Ububasha mu manza n s h i n j a b y a h a

Ingingo ya 66: Ibyaha Inkiko z'Ibanze ziburamisha

B. Ububasha mu manza mbonezamubano

Article 59: Annual budget account

Article 60: Distribution of budget

Article 61: Management of Court budget

Section 2: Itinerancy of judges

Article ya 62: Itinerancy of the Courts

Article 63: Itinerancy of a judge

Article 64: Restriction of itinerancy of judges

Section 3: Relationships between institutions

Article 65: Relations between Courts and other state institutions

Title II: JURISDICTION OF COURTS

Chapter ONE: JURISDICTION OF ORDINARY COURTS

Section One: Jurisdiction related to subject matter or Competence of the Court

Sub-section One: Primary Courts

A. Jurisdiction in criminal proceedings

Article 66: Offences tried by the Primary Courts

B. Jurisdiction in civil matters

Article 67: Jurisdiction on the first instance

Article 68: Jurisdiction on the first and last instance

Article 69: Jurisdiction of Hearing urgent claims

Article 70: Limit of jurisdiction of Primary Courts

Article 59 : Compte du Budget annuel

Article 60: Répartition du budget

Article 61: Gestion du budget des juridictions

Section 2: Itinérance

Article 62: Itinérance des juridictions

Article 63: Itinérance d'un juge

Article 64: Limitation de l'itinérance

Section 3 : Relations entre les institutions

Article 65: Rapport entre les juridictions et les autres services de l'Etat

Titre II : COMPETENCE DES JURIDICTIONS

Chapitre PREMIER : JURIDICTIONS ORDINAIRES

Section première : Compétence matérielle ou d'attribution

Sous section première: Tribunaux de Base

A. Compétence en matière pénale

Article 66: Infractions de la compétence des Tribunaux de Base

B. Compétence en matière civile

Article 67: Compétence en premier ressort

Article 68: Compétence en premier et dernier ressort

Article 69: Compétence en matière de référé

Article 70: Limitation de compétence des Tribunaux de Base

Article 71: Compétence en cas de demandes multiples

Ingingo ya 67 : Ububasha mu rwego rwa mbere

Ingingo ya 68: Ububasha mu rwego rwa mbere n'urwa nyuma

Ingingo ya 69: Ububasha bwo kuburanisha ibirego byihutirwa

Ingingo ya 70: Aho ububasha bw'Inkiko z'Ibanze bugarukira

Ingingo ya 71: Ububasha iyo urubanza rukubiyemo ibirego byinshi

C. Ingingo zihuriweho n'Inkiko z'Ibanze

Ingingo ya 72: Imanza zishobora gusubirishwamo cyangwa kujuririrwa

Akiciro ka 2: Inkiko Zisumbuye

A. Ububasha mu manza z'inshinjabyaha

1. Ububasha busanzwe

Ingingo ya 73: Ibyaha biburanishwa n'Inkiko Zisumbuye

Ingingo ya 74: Ububasha mu rwego rw'ubujurire

2. Ububasha bw'ingereko zihariye

a. Ububasha bw'urugereko rw'abana

Ingingo ya 75: Urugereko rw'urukiko ruburanisha abana

Ingingo ya 76: Ingamba zifatwa zo gufasha abana bagenerwa ibihano

b. Ububasha bw'urugereko ruburanisha imanza z'imirimo

Ingingo ya 77: Ububasha mu manza z'inshinjabyaha

B. Ububasha mu manza z'imbonezamubano, iz'umurimo n'iz'ubutegetsu

1. Ububasha mu manza z'imbonezamubano

Article 71: Jurisdiction in case of multiplicity of claims

C. Common Provisions related to Primary Courts

Article 72: Judgments susceptible of opposition or appeal

Sub-section 2: Intermediate Courts

A. Jurisdiction in criminal matters

1. Ordinary Jurisdiction

Article 73: Offences tried by the Intermediate Courts

Article 74: Jurisdiction in appeal

2. Jurisdiction of Specialised Chambers

a. Jurisdiction of Juvenile Chambers

Article 75: Specialised Chamber of the Court for minors

Article 76: Appropriate measures for minors susceptible of sentences

b. Jurisdiction of labour chamber

Article 77: Jurisdiction in criminal matters

B. Jurisdiction in civil, labour and administrative matters

1. Jurisdiction in civil matters

a. Ordinary Jurisdiction

Article 78: Jurisdiction on the first instance

Article 79: Jurisdiction in appeal

Article 80: Jurisdiction in urgent claims

b. Jurisdiction of Labour Chambers

Article 81: Labour chambers jurisdictions

Article 82: Jurisdiction in urgent claims

C. Dispositions communes aux Tribunaux de Base

Article 72: Jugements susceptibles d'opposition ou d'appel

Sous section 2: Tribunaux de Grande Instance

A. Compétence en matière pénale

1. Compétence ordinaire

Article 73: Infractions de la compétence des Tribunaux de Grande Instance

Article 74: Compétence en appel

2. Compétence des chambres spécialisées

a. Compétence de la Chambre pour mineurs

Article 75: Chambre spécialisée du tribunal pour mineurs

Article 76: Mesures appropriées pour les mineurs susceptibles de condamnation

b. Compétence de la Chambre sociale

Article 77: Compétence en matière pénale

B. Compétence en matière civile, sociale et administrative

1. Compétence en matière civile

a. Compétence ordinaire

Article 78: Compétence en premier ressort

Article 79: Compétence en appel

Article 80: Compétence en matière de référé

b. Compétence des Chambres spécialisées en matière sociale

Article 81: Compétence des chambres sociales

Article 82: Compétence en matière de référé

2. Compétence en matière administrative

a. Ububasha busanzwe

Ingingo 78: Ububasha mu rwego rwa mbere

Ingingo ya 79: Ububasha mu manza z'ubujurire

Ingingo ya 80: Ububasha ku birego byihutirwa

b. Ububasha bw'Ingereko zihariye ziburanisha imanza z'imirimu

Ingingo ya 81: Ububasha bw'ingereko zihariye ziburanisha imanza z'imirimu

Ingingo ya 82: Ububasha ku birego byihutirwa

2. Ububasha mu manza z'ubutegetsi

a. Ububasha bw'Ingereko z'Inkiko Zisumbuye ziburanisha imanza z'ubutegetsi

Ingingo ya 83: Imanza ziburanishwa n'ingereko ziburanisha imanza z'ubutegetsi

Ingingo ya 84: Ibyo inzego z'ubutegetsi zihatirwa gukora

Ingingo ya 85: Ububasha mu birego byihutirwa

C. Ingingo zihuriweho n'Inkiko Zisumbuye

Ingingo ya 86: Koherereza urubanza urukiko rubifitiye ububasha

Ingingo ya 87: Imanza zishobora gusubirishwamo cyangwa kujuririrwa

Ingingo ya 88: Kwikuraho urubanza no kurwimurira mu rundi Rukiko

Akiciro ka 3: Urukiko Rukuru

A. Ububasha mu rwego rwa mbere

1. Ububasha mu manza z'insinjabyaha

a. Ububasha ku rwego rw'Igihugu

2. Jurisdiction in administrative matters

a. Jurisdiction of specialised chambers of Intermediate Courts in administrative matter

Article 83: Cases heard by the administrative Chambers

Article 84: Injunctions to administrative authorities

Article 85: Jurisdiction in urgent claims

C. Common Provisions relating to Intermediate Courts

Article 86: Transfer of a case to competent Court

Article 87: Judgments susceptible of opposition or appeal

Article 88: Removal and Transfer of a case

Sub-section 3 : High Court

A. Jurisdiction on the first instance

1. Jurisdiction in criminal matters

a. National jurisdiction

Article 89: Jurisdiction on the first instance

b. Universal jurisdiction

Article 90: International crimes in jurisdiction of the High Court

2. Jurisdiction in civil matters

Article 91: Request for execution of decisions taken by foreign courts

Article 92: Conditions required to be fulfilled in the execution of the authentic deeds written by foreign authorities

3. Jurisdiction in Administrative Cases

Article 93: Jurisdiction of the High Court in administrative matter

Article 94: Examination of the

a. Compétence des Chambres spécialisées des Tribunaux de Grande Instance en matière administrative

Article 83 : Compétence des chambres spécialisées en matière administrative

Article 84 : Injonctions adressées aux autorités administratives

Article 85 : Compétence en matière de référé

C. Dispositions communes aux Tribunaux de Grande Instance

Article 86 : Renvoi d'une affaire à la juridiction compétente

Article 87 : Jugements susceptibles d'opposition ou d'appel

Article 88 : Dessaisissement et renvoi

Sous section 3 : Haute Cour

A. Compétence en premier ressort

1. Compétence en matière pénale

a. Compétence au niveau national

Article 89 : Compétence en premier ressort

b. Compétence universelle

Article 90 : Crimes à caractère international de la compétence de la Haute Cour

2. Compétence en matière civile

Article 91: Exequatur des décisions rendues par les juridictions étrangères

Article 92 : Conditions requises pour rendre exécutoire un acte authentique dressé à l'étranger

3. Compétence en matière administrative

Article 93 : Affaires administratives de la compétence de la Haute Cour

Article 94 : Examen des décisions administratives par la Haute Cour

Article 95 : Affaires relatives aux contrats administratifs

Ingingo ya 89: Ububasha ku rwego rwa mbere

b. Ububasha ku rwego mpuzamahanga

Ingingo ya 90: Ibyaha byo mu rwego mpuzamahanga bikurikiranwa n'Urukiko Rukuru

2. Ububasha mu manza z'imbenezamubano

Ingingo ya 91: Ibirego by'irangizwa ry'imanza zaciwe n'Inkiko zo mu mahanga

Ingingo ya 92: Ibisabwa kugira ngo inyandikompano zo mu mahanga zirangizwe

3. Ububasha mu manza z'ubutegetsi

Ingingo ya 93: Imanza z'ubutegetsi ziburanyishwa n'Urukiko Rukuru

Ingingo ya 94: Isuzumwa ry'ibyemezo by'ubutegetsi n'Urukiko Rukuru

Ingingo ya 95: Imanza zerekeye amasezerano y'ubutegetsi

Ingingo ya 96: Ububasha bw'Urukiko Rukuru bwo gutegeka ubutegetsi gukora cyangwa kudakora iki n'iki

Ingingo ya 97: Guha ubutegetsi uburenganzira bwo guhitamo icyishyurwa

Ingingo ya 98: Uburyozwe bw'umutegetsi ku giti cye

Ingingo ya 99: Ububasha ku byemezo no ku matora byo mu Rugaga rw'abavoka

Ingingo ya 100: Impaka mu by'amatora y'abayobozi b'inzeho z'ubutegetsi

Ingingo ya 101: Impaka zivutse mu mitwe ya politiki

Ingingo ya 102: Indahiro z'abayobozi b'Umujyi wa Kigali

4. Amategeko rusange agenga Urukiko Rukuru iyo ruburanisha mu rwego rwa mbere

administrative decisions by the High Court

Article 95: Cases relating to administrative contracts

Article 96: Power of the High Court to make injunction to administrative organ

Article 97: Privilege of the administration to choose the kind of compensation

Article 98: Personal civil liability of the public officer

Article 99: Jurisdiction in decisions and elections of the Bar Association

Article 100: Electoral petitions of administrative leaders

Article 101: Disputes relating to political parties

Article 102: Oath of leaders of the City of Kigali

4. General provisions regarding original jurisdiction of the High Court

Article 103: Judgments susceptible of opposition or appeal

Article 104: Application for transfer of cases from one Intermediate Court to another Intermediate Court

B. Appellate Jurisdiction

1. Jurisdiction in criminal matters

Article 105: Criminal cases in appeal before the High Court

2. Jurisdiction in civil matters

Article 106: Civil cases in appeal before the High Court

Article 107: Appeal against urgent Orders

3. Common provision relating to the High Court in the exercise of its appellate jurisdiction

Article 108: Judgments susceptible of opposition or appeal

Article 96: Pouvoir d'injonction à l'administration par la Haute Cour

Article 97: Prérogative donnée à l'administration de choisir la nature de la réparation

Article 98: Responsabilité civile personnelle de l'autorité administrative

Article 99: Compétence relative aux décisions et élections de l'Ordre des Avocats

Article 100: Contentieux électoral relatif aux autorités administratives

Article 101: Contentieux né dans le cadre des formations politiques

Article 102: Prestation de serments des autorités de la Ville de Kigali

4. Dispositions générales relatives à la Haute Cour statuant au premier degré

Article 103: Arrêts susceptibles d'opposition ou d'appel

Article 104: Demande de renvoi d'affaires d'un Tribunal de Grande Instance vers un autre Tribunal de Grande Instance

B. Compétence comme une juridiction d'appel

1. Compétence en matière pénale

Article 105: Affaires pénales en appel devant la Haute Cour

2. Compétence en matière civile

Article 106: Affaires civiles en appel devant la Haute Cour

Article 107: Appel contre les ordonnances de référé

3. Disposition commune à la Haute Cour en appel

Article 108: Arrêts susceptibles d'opposition ou d'appel

Section 2: Critères de détermination de la compétence d'attribution ou matérielle

Article 109: Compétence matérielle des

Ingingo ya 103: Imanza zishobora gusubirishwamo cyangwa kujuririrwa

Ingingo ya 104: Ibirego bisaba kohereza urubanza rwo mu Rukiko Rwisumbuye mu rundi Rukiko Rwisumbuye

B. Ububasha nk'Urukiko rw'Ubujurire

1. Ububasha mu manza z'inshinjabyaha

Ingingo ya 105: Imanza z'inshinjabyaha ziburanishwa mu bujurire n'Urukiko Rukuru

2. Ububasha mu manza z'imbonezamubano

Ingingo ya 106: Imanza z'imbonezamubano ziburanishwa mu bujurire n'Urukiko Rukuru

Ingingo ya 107: Ubujurire bw'ibyemezo byihutirwa

3. Ingingo ihuriweho igenga Urukiko Rukuru mu rwego rw'ubujurire

Ingingo ya 108: Imanza zishobora gusubirishwamo cyangwa kujuririrwa

Icyiciro cya 2: Ibishingirwaho mu kugena ububasha bw'inkiko bushingiye ku bushobozi bw'urukiko cyangwa ku kiburanwa

Ingingo ya 109: Ububasha bw'Inkiko bushingiye ku kiburanwa

Ingingo ya 110: Inyongera ku giciro cy'ikiburanwa

Ingingo ya 111: Ikirego gifite ibiburanwa byinshi bishingiye ku mpamvu imwe

Ingingo ya 112: Amafaranga aregerwa abarirwa mu mwenda munini

Ingingo ya 113: Ikirego kirega cyangwa kiregwamo abantu benshi

Ingingo ya 114: Imanza z'agaciro cyangwa iseswa ry'amasezerano

Section 2: Criteria for determination of jurisdiction based on competence of the Court or subject matter

Article 109: Jurisdiction of Courts based on subject matter

Article 110: Additional value of the claim

Article 111: Suit containing various claims based on the same cause

Article 112: Claimed amount part of a bigger debt

Article 113: Suit by several plaintiffs or against several defendants

Article 114: Cases relating to the validity or termination of rent agreements

Article 115: Suits relating to preferential payment or mortgages

Article 116: Undetermined value of the subject matter

Section 3: Territorial jurisdiction

Sub-section One: Territorial Jurisdiction in Criminal Matters

Article 117: Territorial jurisdiction in penal matter

Article 118: Cases concerning several accused persons

Article 119: Matter filed in two different Courts with the same jurisdiction

Article 120: Transfer of a case to a competent Court

Sub-section 2: Territorial Jurisdiction of civil Courts

Article 121: Territorial jurisdiction in civil matters

Article 122: Territorial jurisdiction in cases against the State

Article 123: Territorial jurisdiction in

juridictions

Article 110 : Majoration de la valeur de l'objet du litige

Article 111 : Demande comportant plusieurs chefs basés sur une même cause

Article 112 : Somme réclamée faisant partie d'une créance plus importante

Article 113: Demande concernant plusieurs parties

Article 114 : Affaires relatives à la validité ou à la résiliation d'un contrat de location

Article 115 : Demandes relatives aux privilèges et aux hypothèques

Article 116 : Cas où la valeur de la demande n'est pas déterminée

Section 3 : Compétence territoriale

Sous section première : Compétence territoriale des juridictions répressives

Article 117 : Compétence territoriale en matière pénale

Article 118 : Affaires dans lesquelles plusieurs prévenus sont poursuivis

Article 119 : Litispendance

Article 120 : Renvoi devant une juridiction compétente

Sous section 2 : Compétence territoriale des juridictions civiles

Article 121 : Compétence territoriale en matière civile

Article 122 : Compétence territoriale dans les affaires engagées contre l'Etat

Article 123 : Compétence territoriale dans les affaires impliquant les personnes morales

Article 124 : Compétence territoriale en matière mobilière

Article 125 : Compétence territoriale en cas d'élection du domicile

y'ubukode

Ingingo ya 115: Ikirego cyerekeye ibanze ku bwishyu n'ingwate y'ibitimukanwa

Ingingo ya 116: Igiciro cy'ikiburanwa kitagaragara

Icyiciro cya 3: Ububasha bushingiye ku ifasi y'inkiko

Akiciro ka mbere: Ububasha bw'inkiko ziburanisha imanza z'inshinjabyaha bushingiye ku ifasi

Ingingo ya 117: Urukiko rufite ububasha mu manza z'inshinjabyaha hakurikijwe ifasi

Ingingo ya 118: Imanza zikurikiranywemo abantu benshi

Ingingo ya 119: Urubanza rwaregwe inkiko ebyiri zibifitiye ububasha

Ingingo ya 120: Kohereza Urubanza mu rukiko rubifitiye ububasha

Akiciro ka 2: Ububasha bw'Inkiko ziburanisha imanza z'imbenezamubano bushingiye ku ifasi

Ingingo ya 121: Ububasha mu manza mbonezamubano hakurikijwe ifasi

Ingingo ya 122: Ububasha mu manza ziregwamo Leta hakurikijwe ifasi

Ingingo ya 123: Ububasha bushingiye ku ifasi mu manza zerekeye ibigo bifite ubuzimagatozi

Ingingo ya 124: Ububasha bushingiye ku ifasi mu manza zerekeranye n'imitungo yimukanwa

Ingingo ya 125: Ububasha bushingiye ku ifasi igihe hari ahatoranyijwe ko harangirizwa amasezerano

Ingingo ya 126: Ububasha bushingiye ku ifasi mu manza ziregwamo abatwama n'inkiko

Ingingo ya 127: Ububasha bushingiye ku ifasi mu rubanza rwerekeye ubwishingizi bw'umwana

Ingingo ya 128: Ububasha bushingiye

cases concerning organisations with legal personality

Article 124: Territorial jurisdiction in cases concerning movable property

Article 125: Territorial jurisdiction on agreed location of execution of agreement

Article 126: Jurisdiction in the cases against persons mandated by Courts

Article 127: Territorial jurisdiction of Courts in guardianship of a minor

Article 128: Territorial jurisdiction of Courts in cases concerning immovable property

Article 129: Territorial jurisdiction of Courts in inheritance cases

Article 130: Territorial jurisdiction in case of inheritance occurred from abroad

Article 131: Territorial jurisdiction in cases concerning bankruptcy

Article 132: Territorial jurisdiction in cases against guarantors and counterclaims

Article 133: Territorial jurisdiction to try incidental suits

Sub-section 3: Jurisdiction concerning foreigners

Article 134: Jurisdiction to sue foreigners by Rwandan Courts

Article 135: Competent Court when no jurisdiction is established to sue foreigners

Chapter II: JURISDICTION OF SPECIALISED COURTS

Section One: Jurisdiction based on subject matter or competence of the court

Sub-section One: Gacaca Courts

Article 136: Jurisdiction of Gacaca Courts

Article 126: Compétence dans les actions contre les mandataires commis par la justice

Article 127 : Compétence territoriale en matière de tutelle

Article 128 : Compétence territoriale en matière immobilière

Article 129 : Compétence territoriale en matière de succession

Article 130 : Compétence territoriale en cas de succession ouverte à l'étranger

Article 131 : Compétence territoriale en cas de contestation en matière de faillite

Article 132 : Compétence territoriale en cas de demandes en garantie ou de demandes reconventionnelles

Article 133: Compétence territoriale en cas de demandes incidentes

Sous section 3 : Compétence à l'égard des étrangers

Article 134: Demandes contre les étrangers devant les juridictions rwandaises

Article 135 : Jurisdiction compétente pour juger les étrangers lorsqu'aucune autre juridiction n'est déterminée par la loi

Chapitre II : COMPETENCE DES JURIDICTIONS SPECIALISEES

Section première :Compétence d'attribution ou matérielle

Sous section première : Juridictions Gacaca

Article 136 : Compétence matérielle des juridictions Gacaca

Sous section 2 : Tribunal Militaire

Article 137: Compétence matérielle du Tribunal Militaire

Sous section 3 : Haute Cour Militaire

Article 138: Compétence matérielle de la Haute Cour Militaire

Section 2 : Compétence territoriale des

ku ifasi mu manza zerekeye umutungo utimukanwa

Ingingo ya 129: Ububasha bushingiye ku ifasi mu manza zerekeranye n'izungura

Ingingo ya 130: Ububasha bushingiye ku ifasi mu manza zerekeranye n'izungura ryatangiriye mu mahanga

Ingingo ya 131: Ububasha bushingiye ku ifasi mu manza zerekeranye n'igihombo

Ingingo ya 132: Ububasha bushingiye ku ifasi ku birego biregera kwiregura n'ibihamagaza uwishingiye uregwa

Ingingo ya 133: Ububasha bushingiye ku ifasi mu manza zikomoka ku rubanza rw'ishingiro

Akiciro ka 3: Ububasha ku birebana n'imanza z'abanyamahanga

Ingingo ya 134: Iregwara ry'abanyamahanga mu nkiko z'u Rwanda

Ingingo ya 135: Urukiko ruregwamo abanyamahanga iyo nta rundi ruteganywa n'itegeko

Umutwe wa ii: UBUBASHA BW'INKIKO ZIHARIYE

Icyiciro cya mbere : Ububasha bushingiye ku kiburanwa cyangwa ku bushobozi bw'Urukiko

Akiciro ka mbere : Inkiko Gacaca

Ingingo ya 136: Ububasha bw'Inkiko Gacaca bushingiye kukiburanwa

Akiciro ka 2 : Urukiko rwa Gisirikare

Ingingo ya 137: Ububasha bushingiye ku kiburanwa bw'Urukiko rwa Gisirikare

Akiciro ka 3: Urukiko Rukuru rwa Gisirikare

Sub-section 2 : Military Tribunal

Article 137: Jurisdiction of Military Tribunal based on subject matters

Sub-section 3: Military High Court

Article 138: Jurisdiction of Military High Court based on subject matters

Section 2: Territorial Jurisdiction of the Military Courts

Article 139: Territorial jurisdiction of the Military Courts

Section 3 : General provisions related to Military Courts

Article 140: Judgments susceptible of opposition or appeal

Article 141: Dress code for military judges

Article 142: Independence of the judges of the Military Courts

Article 143: Rights to legal representation and defence in Military Courts

Article 144: Suit for damages in Military Courts

Title III: COMMON PROVISIONS RELATED TO ORDINARY COURTS

Chapter ONE: COMMON PROVISIONS RELATED TO CRIMINAL COURTS

Article 145: Judgment in absentia

Article 146: Connexity of offences

Article 147: Simultaneous prosecution of offences in Courts with different nature and level

Article 148: Precedence of Military Courts over Ordinary Courts

Article 149: Precedence of the higher competent Court

Article 150: Termination of the reason of transfer of a suit

juridictions militaires

Article 139 : Compétence territoriale des juridictions militaires

Section 3 : Dispositions générales à toutes les juridictions militaires

Article 140: Jugements susceptibles d'opposition ou d'appel

Article 141 : Port obligatoire de la tenue et des insignes de grades

Article 142: Indépendance des juges des juridictions militaires

Article 143 : Droit de la défense et droit à la défense devant les juridictions militaires

Article 144 : Actions civiles devant les juridictions militaires

Titre iii : DISPOSITIONS COMMUNES A TOUTES LES JURIDICTIONS ORDINAIRES

Chapitre PREMIER : DISPOSITIONS COMMUNES AUX JURIDICTIONS REPRESSIVES

Article 145: Jugement par contumace

Article 146 : Connexité entre infractions

Article 147: Poursuites simultanées devant des juridictions différentes

Article 148 : Préséance des juridictions militaires sur les juridictions ordinaires

Article 149 : Préséance entre juridiction de degré différent

Article 150 : Disparition de la cause de prorogation

Article 151 : Jugements des auteurs et complices en cas de connexité ou d'indivisibilité

Chapitre ii: DISPOSITIONS COMMUNES A TOUTES LES JURIDICTIONS CIVILES

Article 152 : Définition de la connexité

Ingingo ya 138: Imanza ziburanihwa n'Urukiko Rukuru rwa Gisirikare

Icyiciro cya 2 : Ububasha bw'Inkiko za Gisirikare bushingiye ku ifasi

Ingingo ya 139: Ububasha bw'Inkiko za Gisirikare bushingiye ku ifasi

Icyiciro cya 3 : Ingingo rusange ku Nkiko za Gisirikare

Ingingo ya 140: Imanza zishobora gusubirishwamo cyangwa kujuririrwa

Ingingo ya 141: Kwambara imyambaro yabigenewe n'amapeti kw'abacamanza bo mu Nkiko za Gisirikare

Ingingo ya 142: Ubwigenge bw'abacamanza bo mu Nkiko za Gisirikare

Ingingo ya 143: Uburenganzira bwo kunganirwa no kwiregura mu Nkiko za Gisirikare

Ingingo ya 144: Ibirego by'indishyi mu Nkiko za Gisirikare

Interuro YA III: INGINGO ZIHURIWEHO N'INKIKO Z I S A N Z W E

Umutwe WA MBERE: INGINGO ZIHURIWEHO N'INKIKO ZIBURANISHA IMANZA Z ' I N S H I N J A B Y A H A

Ingingo ya 145: Iburanisha ry'abatorotse ubutabera

Ingingo ya 146: Ubusobekerane bw'ibyaha

Ingingo ya 147: Gushinjwa ibyaha biri mu babasha bw'inkiko zitandukanye

Ingingo ya 148: Ubuharirane hagati y'Inkiko zisanzwe n'Inkiko za Gisirikare

Ingingo ya 149: Ubuharirane hagati y'inkiko zitareshya

Ingingo ya 150: Kuvaho kw'impamvu yateye iyimurwa ry'urubanza

Article 151: Trying of authors and accomplices in case of connexity or indivisibility of offences

Chapter ii: COMMON PROVISIONS RELATED TO CIVIL COURTS

Article 152: Definition of connexity of cases

Article 153: Hearing of claims of the same subject matter, the same litigants pending in different Courts

Article 154: Connexity of claims in different Courts

Article 155: Connexity of claims in one Court

Article 156: Appeal of decisions on transferring or joining cases

Article 157: Transmission of file of a case from a court to another

Article 158: Non rejection of judgment ordering transfer of a case

Article 159: Conflict of jurisdiction

Chapter III: COMMON PROVISIONS TO ALL COURTS

Section One: Civil action for damages arising from a Criminal Offence

Article 160: Civil action for damages

Article 161: Hearing of the claim of damages

Article 162: Restitution of the property connected to the offence

Article 163: Damages determined by the Court on its own motion

Article 164: Appeal of civil party after acquittal of accused person

Article 165: Damages when the convicted person cannot be sentenced

Article 153 : Jugement d'affaires connexes pendantes devant des juridictions différentes

Article 154 : Affaires connexes soumises à des juridictions différentes

Article 155 : Affaires connexes soumises à une même juridiction

Article 156 : Appel contre les décisions sur le renvoi ou la jonction des affaires

Article 157 : Transmission du dossier d'une affaire faisant l'objet de renvoi

Article 158 : Obligation de statuer sur une affaire de renvoi

Article 159 : Conflit de compétence

Chapitre III: DES DISPOSITIONS COMMUNES A TOUTES LES JURIDICTIONS

Section première : Action civile résultant d'une infraction

Article 160 : Action civile

Article 161 : Exercice de l'action civile

Article 162 : Restitution d'objets en rapport avec l'infraction

Article 163 : Dommages-intérêts prononcés d'office par le Tribunal

Article 164 : Appel de la partie civile en cas d'acquiescement du prévenu

Article 165 : Dommages-intérêts en cas de non condamnation du prévenu

Section 2 : Publicité des audiences et des jugements

Article 166 : Audiences publiques ou à huis clos des jugements

Article 167 : Délais de prononcé des jugements

Section 3 : Exécution des décisions judiciaires

Article 168: Juridiction compétente pour connaître des contestations relatives à l'exécution des décisions judiciaires

Ingingo ya 151: Imiburanishirize y'abakoze icyaha n'ibitso byabo iyo hari ubusobekerane cyangwa kutagira itandukanyirizo mu manza

Umutwe wa ii: INGINGO ZIHURIWEHO N'INKIKO ZIBURANISHA IMANZA Z'IMBONEZAMUBANO

Ingingo ya 152: Igisobanuro cy'imanza zisobekeranye

Ingingo ya 153: Imiburanishirize y'imanza zifitanye isano zaregewe mu nkiko zitandukanye

Ingingo ya 154: Ibirego byinshi byakaregewe inkiko zitandukanye kandi hari urusobekerane

Ingingo ya 155: Imiburanishirize y'imanza zisobekeranye ziri mu rukiko rumwe

Ingingo ya 156: Ubujurire bw'ibyemezo ku manza zerekeye kwimura no guhuza ibirego

Ingingo ya 157: Itangwa rya dosiye y'urubanza rwimuriwe mu rundi rukiko

Ingingo ya 158: Kutanga urubanza rwimuriwe mu rukiko

Ingingo ya 159: Ubusigane bw'inkiko

Umutwe WA III: INGINGO ZIHURIWEHO N'INKIKO ZOSE

Icyiciro cya mbere: Ikirego cy'indishyi zikomoka ku cyaha

Ingingo ya 160: Ikirego cy'indishyi

Ingingo ya 161: Ishyirwa mu bikorwa ry'ikirego cy'indishyi zikomoka ku cyaha

Ingingo ya 162: Gusubiza ibintu bifitanye isano n'icyaha

Ingingo ya 163: Indishyi zigenwe n'urukiko rubyibwirije

Ingingo ya 164: Ubujurire bw'indishyi ushinjwa yagizwe umwere

Ingingo ya 165: Igenwa ry'indishyi

Section 2 : Pleadings and pronouncing judgments in public

Article 166: Hearings in public or in camera

Article 167: Reading of judgment

Section 3 : Execution of Judgments

Article 168: Jurisdiction in disputes arising out of the execution of judgments

Section 4 : Matters related to oaths

Article 169: Taking the oath of judges or registrar

Article 170: Modalities of taking oath of judges and registrars

Section 5: Disqualification of Judges

Article 171: Reason of challenging a judge

Article 172: Self-disqualification of a judge

Article 173: Period for disqualifying a judge

Article 174: Preservation measures regarding interest of the parties

Article 175: Appeal of the decisions on the disqualification of a judge

Article 176: Prohibition to seek for disqualifying the whole court

Section 6: Dress code for judges during Courts sessions and other official ceremonies

Article 177: Dress code for judges

Section 7: Provisions relating to public order

Article 178: Provisions of public order in criminal, civil and administrative matters

Title iv: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 179: Name of Courts

Section 4 : Serment

Article 169: Prestation de serment des juges et greffiers

Article 170 : Modalités de prestation de serment des juges et greffiers

Section 5 : Récusation des juges

Article 171 : Motifs de récusation d'un juge

Article 172 : Récusation volontaire d'un juge

Article 173 : Période de récusation d'un juge

Article 174 : Mesures conservatoires des intérêts des parties

Article 175: Appel contre la décision de rejet de la récusation d'un juge

Article 176 : Interdiction de récusation de toute la juridiction

Section 6 : Tenue des juges pendant les audiences et autres cérémonies officielles

Article 177 : Tenue des juges

Section 7 : Dispositions d'ordre public

Article 178 : Dispositions d'ordre public en matière pénale, civile et administrative

Titre iv : DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 179 : Dénomination des juridictions

Article 180 : Validité des actes de procédure

Article 181: Affaires pendantes devant les chambres spécialisées en matière commerciale, financière et fiscale

Article 182 : Disposition abrogatoire

Article 183 : Entrée en vigueur

<p>ITEGEKO NGENGA N° 51/2008 RYO KUWA 09/09/2008 RIGENA IMITERERE, IMIKORERE N'UBUBASHA BY'INKIKO</p>	<p>ORGANIC LAW N° 51/2008 OF 09/09/2008 DETERMINING THE ORGANISATION, FUNCTIONING AND JURISDICTION OF COURTS</p>	<p>LOI ORGANIQUE N° 51/2008 DU 09/09/2008 PORTANT CODE D'ORGANISATION, FONCTIONNEMENT ET COMPETENCE JUDICIAIRES</p>
<p>Twebwe, KAGAME Paul, Perezida wa Repubulika;</p>	<p>We, KAGAME Paul, President of the Republic;</p>	<p>Nous, KAGAME Paul, Président de la République;</p>
<p>INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO NGENGA RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA.</p>	<p>THE PARLIAMENT HAS ADOPTED, AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING ORGANIC LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA.</p>	<p>LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI ORGANIQUE DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA.</p>
<p>INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:</p>	<p>THE PARLIAMENT:</p>	<p>LE PARLEMENT:</p>
<p>Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 14 Kanama 2008 ;</p>	<p>The Chamber of Deputies, in its session of 14 August 2008;</p>	<p>La Chambre des Députés, en sa séance du 14 août 2008;</p>
<p>Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo ku wa 13 Kanama 2008 ;</p>	<p>The Senate, in its session of 13 August 2008;</p>	<p>Le Sénat, en sa séance du 13 août 2008;</p>
<p>Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 92, iya 93, iya 95, iya 108, iya 118, iya 140, iya 141, iya 142, iya 143, iya 145 n'iya 201;</p>	<p>Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 4 June 2003 as amended to date, especially in Articles 62, 66, 67, 88, 89, 92, 93, 95, 108, 118, 140, 141, 142, 143, 145 and 201;</p>	<p>Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 88, 89, 92, 93, 95, 108, 118, 140, 141, 142, 143, 145 et 201;</p>
<p>Isubiye ku Itegeko Ngenza n° 07/2004</p>	<p>Having reviewed Organic Law n° 07/2004 of 25/04/2004 determining the organisation, functioning and</p>	<p>Revu la Loi Organique n° 07/2004 du 25/04/2004 portant code d'organisation,</p>

ryo ku wa 25/04/ 2004 rigena imiterere, imikorere n'ububasha by'inkiko nk'uko ryahinduwe kandi ryujwe kugeza ubu;

YEMEJE:

INTERURO YAMBERE: IMITERERE N'IMIKORERE

Umutwe WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere: icyo itegeko rigamije

Iri tegeko ngenga rigena imiterere, imikorere n'ububasha by' inkiko.

Ingingo ya 2: Inkiko zisanzwe n'inkiko zihariye

Inkiko zisanzwe ni : Urukiko rw'Ikirenga, Urukiko Rukuru, Inkiko Zisumbuye n'Inkiko z'Ibanze.

Inkiko zihariye ni : Inkiko Gacaca, Inkiko za Gisirikare, Inkiko z'Ubucuruzi n'izindi zashyirwaho n'Itegeko Ngenga.

Itegeko Ngenga rishobora gushyiraho izindi nkiko cyangwa kuzivanaho.

Umutwe WA II: IMITERERE Y'INKIKO

Icyiciro cya mbere: Inkiko zisanzwe

Akiciro ka mbere: Inkiko z'Ibanze

Ingingo ya 3: Umubare n'ibyicaro by'inkiko z'Ibanze

Umubare w'Inkiko z'Ibanze, inyito n'ifasi byazo biri ku mugereka wa mbere w'iri tegeko ngenga.

Icyiciro cya buri Rukiko rw'Ibanze kigenwa n'Inama Nkuru y'Ubucamanza imaze kugisha inama Inama Njyanama z'Imirengye yose bireba.

Ingingo ya 4 : Abagize Urukiko rw'Ibanze

Buri Rukiko rw'Ibanze rugizwe

jurisdiction of courts as modified and complemented to date;

ADOPTS:

TITLE ONE: ORGANISATION AND FUNCTIONING

Chapter ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Scope of the Law

This Organic Law determines the organisation, functioning and jurisdiction of courts.

Article 2: Ordinary and specialised Courts

The ordinary Courts are: the Supreme Court, the High Court, the Intermediate Courts and Primary Courts.

The specialised Courts are: Gacaca Courts, Military Courts, Commercial Courts and others that may be established by an Organic Law.

An Organic Law may establish other courts or suppress such others.

Chapter II: ORGANISATION OF COURTS

Section One: Ordinary Courts

Sub-section One: Primary Courts

Article 3: Number and seats of Primary Courts

The number of Primary Courts, their denominations and their territorial jurisdiction are on annex 1 of this Organic Law.

The seat of each Primary Court shall be determined by the High Council of the Judiciary after consultation with all the relevant Sector Councils.

Article 4: Composition of the Primary Court

Every Primary Court shall comprise of at least two (2) judges, one of whom shall be the president. The Court shall also have registrars and other necessary

fonctionnement et compétence judiciaires telle que modifiée et complétée à ce jour;

ADOPTÉ:

TITRE PREMIER: ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT

Chapitre PREMIER: DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier: Objet de la loi

La présente loi organique détermine l'organisation, le fonctionnement et la compétence des juridictions.

Article 2: Juridictions ordinaires et juridictions spécialisées

Les juridictions ordinaires sont : la Cour Suprême, la Haute Cour, les Tribunaux de Grande Instance et les Tribunaux de Base.

Les juridictions spécialisées sont : les Juridictions Gacaca, les Juridictions Militaires, les Juridictions de Commerce et d'autres pouvant être créées par une loi organique.

Une loi organique peut instituer d'autres juridictions ou en supprimer d'autres.

Chapitre II: ORGANISATION DES JURIDICTIONS

Section première: Juridictions Ordinaires

Sous section première: Tribunaux de Base

Article 3: Nombre et sièges des Tribunaux de Base

Le nombre des Tribunaux de Base, leur dénomination et leur ressort sont en annexe 1 de la présente loi organique.

Le siège de chaque Tribunal de Base est fixé par le Conseil Supérieur de la Magistrature après concertation avec tous les Conseils de Secteur concernés.

Article 4: Composition du Tribunal de Base

Chaque Tribunal de Base comprend au moins deux (2) Juges dont un Président et d'autant de greffiers et du personnel d'appui que de besoin.

n'abacamanza nibura babiri (2), umwe muri bo akaba Perezida warwo. Rugizwe kandi n'abanditsi kimwe n'abandi bakozi ba ngombwa.

Ingingo ya 5: Inshingano za Perezida w'Urukiko rw'Ibanze

Perezida w'Urukiko rw'Ibanze, uretse inshingano ze zo guca imanza, ashinzwe no kugena ababuranisha imanza no gukurikirana imigendekere n'imitunganyirize y'akazi.

Ashinzwe kandi kugenzura imikorere ya buri mukozi wese w'Urukiko ayobora, akanamufatira ibihano ku rwego rwe, mu gihe yateshutse ku nshingano ze, akurikije amategeko agenga uwo mukozi mu kazi ke.

Ingingo ya 6: Ishyirwaho rya Perezida n'abacamanza b'Urukiko rw'Ibanze

Perezida w'Urukiko rw'Ibanze n'abacamanza barwo bashyirwaho kandi bagakurwaho na Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga byemejwe n'Inama Nkuru y'Ubucamanza.

Ibyo Perezida n'Abacamanza b'Urukiko rw'Ibanze basabwa kuba bujuje biteganywa n'itegeko rigenga abacamanza n'abakozi b'Inkiko.

Ingingo ya 7: Umucamanza umwe mu Rukiko rw'Ibanze

Urukiko rw'Ibanze ruburanisha imanza rugizwe n'umucamanza umwe, yunganiwe n'umwanditsi w'urukiko.

Akiciro ka 2: Inkiko Zisumbuye

Ingingo ya 8: Umubare, inyito, ifasi n'ibyicaro by'Inkiko Zisumbuye

Umubare w'Inkiko Zisumbuye, inyito n'ifasi byazo biri ku mugereka wa 2 w'iri tegeko ngenga.

Icyicaro cya buri Rukiko Rwisumbuye kigenwa n'Inama Nkuru y'Ubucamanza, imaze kugisha inama Inama Njyanama z'Uturere bireba.

Ingingo ya 9: Imanza ziburanishwa n'Urukiko Rwisumbuye

support staff.

Article 5: Responsibilities of the President of the Primary Court

The President of the Primary Court, apart from his/her attributions to adjudicate cases, shall be also in charge of distribution of cases and administrative organisation of the Court.

He/she shall also supervise and exercise disciplinary powers over the conduct of each member of staff of the Court and shall sanction him/her at his/her level, in accordance with statutes governing such a member, in case of failure to perform effectively.

Article 6: Appointment of the President and judges of the Primary Court

The President of the Primary Court as well as its judges are appointed and removed from office by the President of the Supreme Court on approval by the High Council of the Judiciary.

The conditions required to be fulfilled by the President and the judges of the Primary Courts are determined by the Law on status for judges and other judicial personnel.

Article 7: Single judge for the Primary Court

The Primary Court which adjudicates cases shall be constituted by a single judge assisted by its registrar.

Sub-section 2: Intermediate Courts

Article 8: Number, denominations, territorial jurisdictions and seats of Intermediate Courts

The number of Intermediate Courts, denominations and their territorial jurisdictions are on annex 2 of this Organic Law.

The seat of each Intermediate Court shall be determined by the High Council of the Judiciary after consultation with the relevant District Councils.

Article 9: Cases heard by the

Article 5: Attributions du Président du Tribunal de Base

Le Président du Tribunal de Base, outre ses attributions juridictionnelles, est chargé de la répartition des affaires et l'organisation administrative du service.

Il est également chargé de superviser chaque agent du tribunal et d'exercer le pouvoir disciplinaire sur ce dernier conformément à la procédure disciplinaire établie par les dispositions légales qui le régissent.

Article 6: Nomination du Président et des juges du Tribunal de Base

Le Président et les juges du Tribunal de Base sont nommés et démis de leurs fonctions par le Président de la Cour Suprême sur décision du Conseil Supérieur de la Magistrature.

Les conditions requises pour être nommé Président et juge du Tribunal de Base sont déterminées par le Statut des juges et des agents de l'ordre judiciaire.

Article 7: Juge unique au Tribunal de Base

Le Tribunal de Base siège à juge unique avec l'assistance d'un greffier.

Sous section 2 : Tribunaux de Grande Instance

Article 8 : Nombre, dénominations, ressorts et sièges des Tribunaux de Grande Instance

Le nombre des Tribunaux de Grande Instance, leur dénomination et leur ressort sont en annexe 2 de la présente loi organique.

Le siège de chaque Tribunal de Grande Instance est fixé par le Conseil Supérieur de la Magistrature après concertation avec les Conseils des Districts concernés.

Article 9 : Affaires jugées par le Tribunal de Grande Instance

Chaque Tribunal de Grande Instance siège en matière civile et pénale.

Buri Rukiko Rwisumbuye ruburanisha imanza z'imbonezamu banon'iz'inshinjabyaha.

Rugizwe kandi n'ingereko zihariye: uruburanisha imanza z'abana, uruburanisha imanza z'ubutegetsi n'uruburanisha imanza z'umurimo.

Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga ashobora kandi gushyiraho izindi ngereko zihariye igihe bibaye ngombwa byemejwe n'Inama Nkuru y'Ubucamanza.

Ingingo ya 10 : Abagize Urukiko Rwisumbuye

Buri Rukiko Rwisumbuye rugizwe na Perezida w'Urukiko, Visi-Perezida n'abandi bacamanza nibura batanu (5), abanditsi b'urukiko kimwe n'abandi bakozi ba ngombwa.

Ingingo ya 11: Ishyirwaho rya Perezida, Visi Perezida n'abacamanza b'Urukiko Rwisumbuye

Perezida, Visi-Perezida n'abacamanza b'Urukiko Rwisumbuye bashyirwaho na Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga byemejwe n'Inama Nkuru y'Ubucamanza.

Ibyo Perezida, Visi-Perezida n'abacamanza b'Urukiko Rwisumbuye basabwa kuba bujuje biteganywa n'itegeko rigenga abacamanza n'abakozi b'inkiko.

Ingingo ya 12 : Inshingano za Perezida w'Urukiko Rwisumbuye

Mu Rukiko ayobora, Perezida w'Urukiko Rwisumbuye ashinzwe kuburanisha imanza, kugena ababuranisha imanza no gukurikirana imigendekere n'imitunganyirize y'akazi.

Ingingo ya 13 : Imanza ziburanishwa na Perezida na Visi-Perezida b'Urukiko Rwisumbuye

Perezida w'Urukiko Rwisumbuye na Visi-Perezida baburanisha imanza izo zo zose ziri mu Rukiko bayobora harimo n'iz'ingereko zihariye.

Intermediate Court

Each Intermediate Court shall hear both civil and criminal cases.

The Court is also comprised of specialized chambers: the Juvenile Chamber, the administrative chamber and the labour Chamber.

The President of the Supreme Court may also set up other specialised chambers if deemed necessary upon approval by the High Council of the Judiciary.

Article 10: Composition of the Intermediate Court

Every Intermediate Court shall consist of the President of the Court, the Vice President and at least five (5) other judges, Court registrars and such other support staff as deemed necessary.

Article 11: Appointment of the President, the Vice President and judges of the Intermediate Court

The President, Vice President and the judges of Intermediate Court are appointed by the President of the Supreme Court upon approval by the High Council of the Judiciary.

The conditions required to be fulfilled by the President, the Vice President and Judges of the Intermediate Courts are determined by the Law on statutes for judges and other judicial personnel.

Article 12: Responsibilities of the President of the Intermediate Court

In the court he/she heads, the President of Intermediate Court is responsible for adjudicating cases, determining judges for adjudicating cases and following up of the administrative organisation of the Court.

Article 13: Cases heard by the President and the Vice President of Intermediate Court

The President of Intermediate Court and the Vice President shall hear any cases in the Court they head including those in the specialised chambers.

Il comprend également les chambres spécialisées : une Chambre Spécialisée pour mineurs, une Chambre Spécialisée en matière administrative et une Chambre Spécialisée en matière sociale.

Le Président de la Cour Suprême peut également mettre en place d'autres chambres spécialisées chaque fois que de besoin sur décision du Conseil Supérieur de la Magistrature.

Article 10 : Composition du Tribunal de Grande Instance

Chaque Tribunal de Grande Instance est composé d'un Président, d'un Vice-Président et d'au moins cinq (5) autres juges, de greffiers et d'autre personnel d'appui nécessaire.

Article 11 : Nomination du Président, du Vice Président et des juges du Tribunal de Grande Instance

Le Président, le Vice-Président et les juges du Tribunal de Grande Instance sont nommés par le Président de la Cour Suprême sur décision du Conseil Supérieur de la Magistrature.

Les conditions requises pour être nommé Président, Vice-Président et juge du Tribunal de Grande Instance sont fixées par la loi portant statut des juges et des agents de l'ordre judiciaire.

Article 12: Attributions du Président du Tribunal de Grande Instance

Dans sa juridiction, le Président du Tribunal de Grande Instance assure les fonctions juridictionnelles, la répartition des affaires et s'occupe de l'organisation administrative du Tribunal.

Article 13: Affaires jugées par le Président et le Vice Président du Tribunal de Grande Instance

Le Président et le Vice-Président du Tribunal de Grande Instance siègent dans l'une ou l'autre chambre du Tribunal, y compris les chambres spécialisées.

Article 14: Juge unique au Tribunal de Grande Instance

Au premier degré et au degré d'appel, le Tribunal de Grande Instance siège à juge unique avec l'assistance d'un greffier.

Ingingo ya 14 : Umucamanza umwe mu Rukiko Rwisumbuye

Urukiko Rwisumbuye ruburanisha imanza, mu rwego rwa mbere no mu rwego rw'ubujurire, rugizwe n'umucamanza umwe yunganiwe n'umwanditsi w'urukiko.

Icyakora, Perezida w'Urukiko abyibwirije ashobora gushyiraho inteko y'abacamanza batatu (3) cyangwa barenga bunganiwe n'umwanditsi w'urukiko bitewe n'uko abona uburemere n'imiterere by'urubanza.

Akicro ka 3 : Urukiko Rukuru

Ingingo ya 15 : icyicaro n'ifasi by'Urukiko Rukuru

Urukiko Rukuru rufite icyicaro cyarwo mu Mujyi wa Kigali. Ifasi yarwo ni Igihugu cyose.

Ingingo ya 16: Ingerereko z'Urukiko Rukuru

Urukiko Rukuru rufite ingereko enye (4) zikorera Musanze, Nyanza, Rwamagana na Rusizi.

Ifasi y'Urugereko rukorera Musanze ingana n'ifasi y'Urukiko Rwisumbuye rwa Musanze n'urwa Rubavu.

Ifasi y'Urugereko rukorera Nyanza ingana n'ifasi y'Urukiko Rwisumbuye rwa Muhanga, urwa Huye n'urwa Nyamagabe.

Ifasi y'Urugereko rukorera i Rwamagana ingana n'ifasi y'Urukiko Rwisumbuye rwa Ngoma n'urwa Nyagatare.

Ifasi y'Urugereko rukorera Rusizi ingana n'ifasi y'Urukiko Rwisumbuye rwa Rusizi n'urwa Karongi.

Ifasi y'icyicaro cy'Urukiko Rukuru ingana n'ifasi y'Urukiko Rwisumbuye rwa Nyarugenge, urwa Gasabo n'urwa Gicumbi.

Ingingo ya 17 : Izindi ngereko

Bisabwe n'Inama Nkuru y'Ubucamanza,

Article 14: Single judge for the Intermediate Court

The Intermediate Court shall try cases in the first instance and appeal level, while composed of one judge assisted by a Court Registrar.

However, the President of the Tribunal may at his/her absolute discretion designate a quorum of three (3) or more judges assisted by a Court Registrar depending on his/her assessment of the complexity and importance of the case.

Sub-section 3: High Court

Article 15: Seat and jurisdiction of High Court

The High Court has its seat in Kigali City. Its jurisdiction covers the entire territory of the Republic.

Article 16: Chambers of the High Court

The High Court has four (4) chambers seating in Musanze, Nyanza, Rwamagana and Rusizi.

The territorial jurisdiction of the chamber seating in Musanze shall be equal to the jurisdiction of the Intermediate Courts of Musanze and Rubavu.

The territorial jurisdiction of the chamber seating in Nyanza shall be equal to the jurisdiction of the Intermediate Courts of Muhanga, Huye and Nyamagabe.

The territorial jurisdiction of the chamber seating in Rwamagana shall be equal to the jurisdiction of the Intermediate Courts of Ngoma and Nyagatare.

The territorial jurisdiction of the chamber seating in Rusizi shall be equal to the jurisdiction of the Intermediate Courts of Rusizi and Karongi.

The territorial jurisdiction of the seat of the High Court shall be equal to the jurisdictions of the Intermediate Courts of Nyarugenge, Gasabo and Gicumbi.

Article 17: Other Chambers

Toutefois, le Président du Tribunal peut, de sa propre initiative, désigner un siège de trois (3) juges ou plus assistés par un greffier, selon son appréciation quant à l'importance et la complexité de l'affaire.

Sous section 3 : Haute Cour

Article 15: Siège et ressort de la Haute Cour

Le siège de la Haute Cour est établi dans la Ville de Kigali. Son ressort correspond à toute l'étendue de la République.

Article 16: Chambres détachées de la Haute Cour

La Haute Cour est dotée de quatre (4) chambres détachées basées respectivement à Musanze, à Nyanza, à Rwamagana et à Rusizi.

Le ressort de la chambre détachée basée à Musanze couvre le ressort des Tribunaux de Grande Instance de Musanze et de Rubavu.

Le ressort de la chambre détachée basée à Nyanza couvre le ressort des Tribunaux de Grande Instance de Muhanga, de Huye et de Nyamagabe.

Le ressort de la chambre détachée basée à Rwamagana couvre le ressort des Tribunaux de Grande Instance de Ngoma et de Nyagatare.

Le ressort de la chambre basée à Rusizi couvre le ressort du Tribunal de Grande Instance de Rusizi et de Karongi.

Le siège de la Haute Cour couvre le ressort des Tribunaux de Grande Instance de Nyarugenge, de Gasabo et de Gicumbi.

Article 17: Autres Chambres détachées

Sur proposition du Conseil Supérieur de la Magistrature, le Président de la Cour Suprême peut doter la Haute Cour d'autant de chambres que de besoin.

Article 18: Composition de la Haute Cour

La Haute Cour est composée d'un Président, d'un Vice-Président, d'au

Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga ashobora gushyiraho, mu Rukiko Rukuru, izindi ngereko bibaye ngombwa.

Ingingo ya 18: Abagize Urukiko Rukuru

Urukiko Rukuru rugizwe na Perezida w'Urukiko na Visi-Perezida, abacamanza nibura makumyabiri na bane (24), abanditsi b'Urukiko kimwe n'abandi bakozi ba ngombwa.

Ingingo ya 19: Ishyirwaho rya Perezida, Visi-Perezida n'abacamanza b'Urukiko Rukuru

Perezida na Visi-Perezida b'Urukiko Rukuru bashyirwaho n'Iteka rya Perezida bamaze kwemezwa na Sena. Mu kugena abakandida kuri icyo myanya, Perezida wa Repubulika abanza kugisha inama Inama y'Abaminisitiri n'Inama Nkuru y'Ubucamanza.

Bashobora kuvanwa ku mirimo yabo kubera kwitwara nabi, kudashobora akazi cyangwa gukora ikosa rikomeye ku kazi bisabwe n'Umutwe w'Abadepite cyangwa uw'Abasenateri ku bwiganze bw'amajwi bwa bitatu bya gatanu (3/5), bakavanwaho n'Inteko Ishinga Amategeko ku bwiganze bwa bibiri bya gatatu (2/3) by'amajwi y'abagize buri Mutwe.

Abacamanza b'Urukiko Rukuru bashyirwaho kandi bagakurwaho na Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga, byemejwe n'Inama Nkuru y'Ubucamanza.

Ibyo Perezida w'Urukiko Rukuru, Visi-Perezida n'abacamanza basabwa kuba bujuje, biteganywa n'itegeko rigenga abacamanza n'abakozi b'inkiko.

Ingingo ya 20: Inshingano za Perezida w'Urukiko Rukuru

Mu Rukiko ayobora, Perezida w'Urukiko Rukuru ashinzwe imitunganyirize y'akazi kuri urwo Rukiko kimwe n'imikorere myiza y'Inkiko z'Ibanze n'Izisumbuye.

Kubera izo mpamvu, afata ibyemezo byose bya ngombwa kugira ngo imanza zicibwe vuba, yirinda icyo ari cyo cyose cyatuma habaho gutinza kuziburanisha.

Ni muri urwo rwego mu byo akora harimo:

Upon proposal by the High Council of the Judiciary, the President of the Supreme Court may establish other necessary Chambers in the High Court.

Article 18: Composition of the High Court

The High Court shall consist of a President and Vice President, at least twenty four (24) judges, registrars and other necessary support staff.

Article 19: Appointment of the President, Vice President and Judges of the High Court

The President and Vice-President of the High Court are appointed by a Presidential Order upon approval by the Senate. In determining candidates to these positions, the President of the Republic shall consult with the Cabinet and the High Council of the Judiciary.

They may be removed from office on account of bad conduct, incompetence or serious professional misconduct upon request by three fifths (3/5) of either the Chamber of Deputies or the Senate and shall be removed by a two-thirds (2/3) majority vote of each Chamber.

The judges of the High Court are appointed and removed by the President of the Supreme Court upon approval by the High Council of the Judiciary.

The conditions required to be fulfilled by the President, Vice-President and judges of the High Court shall be specified by the law on the Status for judges and other Judicial Personnel.

Article 20: Responsibilities of the President of the High Court

In the Court he/she heads, the President of the High Court shall be responsible for the organisation of the Court as well as the smooth functioning of Primary and Intermediate Courts.

Due to such reasons, he/she shall take all necessary decisions in order for quick trial of cases avoiding any reason which may cause delays in adjudicating cases.

In that regard the following shall be included in his/her responsibilities:

moins vingt quatre (24) juges, de greffiers et d'autre personnel d'appui nécessaire.

Article 19 : Nomination du Président, du Vice-Président et des juges de la Haute Cour

Le Président et le Vice-Président de la Haute Cour sont nommés par Arrêté Présidentiel après approbation par le Sénat. Pour déterminer les candidats à ces postes, le Président de la République consulte d'abord le Conseil des Ministres ainsi que le Conseil Supérieur de la Magistrature.

Ils peuvent être relevés de leurs fonctions pour manque de dignité, incompétence, ou faute professionnelle grave, par le Parlement statuant à la majorité des deux tiers (2/3) des membres de chaque Chambre et à l'initiative des trois cinquièmes (3/5) des membres de la Chambre des Députés ou du Sénat.

Les juges de la Haute Cour sont nommés et relevés de leurs fonctions par le Président de la Cour Suprême sur décision du Conseil Supérieur de la Magistrature.

Les conditions requises pour être nommé Président, Vice-Président et juges de la Haute Cour sont déterminées par le Statut des juges et des agents de l'ordre judiciaire.

Article 20: Attributions du Président de la Haute Cour

Dans sa juridiction, le Président de la Haute Cour est chargé de l'organisation administrative de la Haute Cour et de la bonne marche des Tribunaux de Base et de Grande Instance.

A cette fin, il prend toute disposition utile pour la prompte expédition des causes et veille à ce que les affaires ne subissent aucun retard injustifié.

A ce titre, il exerce notamment les fonctions suivantes :

1° présider les audiences de chaque chambre détachée lorsqu'il le juge nécessaire ;

2° organiser, réglementer le service intérieur et surveiller la discipline du

1° kuyobora inteko y'abacamanza iburanisha muri buri rugereko iyo asanze ari ngombwa;

2° gutunganya kandi akanagena imikorere y'urukiko ayobora kimwe no kugenzura ibyerekeranye n'imyitwarire y'abakozi barwo bose;

3° gutumiza no kuyobora inama y'abacamanza bose b'Urukiko Rukuru, kimwe n'imihango y'itangiza ry'umwaka w'ubucamanza.

Ingingo ya 21: Guha abacamanza ububasha bwo kuburanisha mu nkiko badakoramo

Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga ashobora, mu nyungu z'akazi, guha ububasha bw'igihe kitarenze amezi atandatu (6) abacamanza bo mu Nkiko z'Ibanze bwo kuburanisha imanza zo mu Nkiko Zisumbuye n'abo mu Nkiko Zisumbuye kuburanisha imanza zo mu Rukiko Rukuru.

Perezida w'Urukiko Rukuru ashobora, mu nyungu z'akazi, guha ububasha bw'igihe kitarenze amezi atandatu (6), abacamanza bo mu Nkiko z'Ibanze n'abo mu Nkiko Zisumbuye, bwo guha imanza mu zindi Nkiko zo mu rwego rumwe n'izo bakoramo.

Ibyemezo byavuzwe mu gika cya mbere n'icya kabiri by'iyi ngingo bishobora no gufatirwa abanditsi b'inkiko.

Ingingo ya 22 : Abacamanza bashyizwe mu ngereko

Abacamanza b'Inkiko Zisumbuye bashyizwe mu ngereko zihariye ku buryo buhoraho n'Inama Nkuru y'Ubucamanza bashobora, mu nyungu z'akazi, babisabwe na Perezida w'Urukiko bakoreramo, no kuburanisha izindi manza ziri muri urwo rukiko.

Abacamanza b'Urukiko Rukuru bashyirwa aho bakorera, haba ku cyicaro cyarwo cyangwa mu ngereko, ku buryo buhoraho n'Inama Nkuru y'Ubucamanza. Bashobora, mu nyungu z'akazi, babisabwe na Perezida w'Urukiko Rukuru, ariko by'igihe kitarenze amezi atandatu (6), no kuburanisha ahandi

1° presiding over the jury of judges in each chamber if he/she considers it necessary;

2° organising and determining the functioning of the Court he/she heads and supervising issues relating to the conduct of all its personnel;

3° convening and presiding over the council of all judges of the High Court as well as the ceremonies to mark the beginning of the judicial year.

Article 21: Delegating powers to judges to hear cases arising from other courts

The President of the Supreme Court may, in the interest of duty, authorize for a period not exceeding six (6) months, to judges of Primary Courts to hear cases arising from the Intermediate Courts and to judges of Intermediate Courts to hear the cases arising from the High Court.

The President of the High Court may, in the interest of duty, authorize for a period not exceeding six (6) months judges of Primary Courts as well as judges of Intermediate Courts to hear cases arising from other courts of the same level.

The decisions specified in paragraph 1 and 2 of this Article may also apply to Court registrars.

Article 22: Judges appointed in Chambers of Courts

Judges of Intermediate Courts permanently appointed by the High Council of Judiciary in specialised Chambers may, in the interest of duty, upon request by the President of the Court in which they operate, hear other cases in that Court.

Judges of the High Court are permanently appointed either at the seat or at different chambers by the High Council of Judiciary. They may hear other itinerant cases, in the interest of duty, upon request by the President of the High Court, but in a period not exceeding six (6) months.

personnel de la Haute Cour ;

3° convoquer et présider l'Assemblée Générale de tous les juges de la Haute Cour et présider les audiences solennelles de la rentrée judiciaire.

Article 21: Délégation de pouvoirs aux juges pour exercer dans d'autres juridictions

Dans l'intérêt du service, le Président de la Cour Suprême peut, par ordonnance, autoriser pour une durée ne dépassant pas six mois (6), soit des juges des Tribunaux de Base devant exercer leur fonction près les Tribunaux de Grande Instance, soit ceux des Tribunaux de Grande Instance d'exercer près la Haute Cour.

Le Président de la Haute Cour peut, dans l'intérêt du service, autoriser soit les juges des Tribunaux de Base, soit ceux des Tribunaux de Grande Instance d'exercer leur fonction près les tribunaux de même rang pour une période ne dépassant pas six (6) mois.

Les ordonnances dont question à l'alinéa 1 et 2 du présent article peuvent également être prises en ce qui concerne les greffiers.

Article 22: Juges affectés dans les Chambres des juridictions

Les juges des Tribunaux de Grande Instance affectés à temps plein par le Conseil Supérieur de la Magistrature dans les différentes chambres spécialisées peuvent en outre dans l'intérêt du service et sur demande du Président du tribunal auquel ils sont nommés, juger d'autres cas introduits devant ce Tribunal.

Les juges de la Haute Cour sont affectés à temps plein par le Conseil Supérieur de la Magistrature soit au siège, soit dans les différentes chambres détachées. Ils peuvent, toutefois, sur demande du Président de la Haute Cour et dans l'intérêt du service, juger certaines affaires par itinérance pour une période ne dépassant pas six (6) mois.

Chaque chambre spécialisée ou détachée comprend un Président chargé notamment de l'organisation du service et de la répartition des tâches au sein de ces chambres.

hatari aho basanzwe bakorera.

Buri rugereko rwihariye na buri rugereko rukorera ahandi zigira Perezida. Mu byo ashinzwe harimo ibyerekeye imitunganyirize y'akazi kimwe n'isaranganywa ry'imirimu muri izo ngereko.

Ingingo ya 23: Umucamanza umwe mu Rukiko Rukuru

Urukiko Rukuru ruburanisha imanza zose rwaregwe mu rwego rwa mbere no mu rwego rw'ubujurire, rugizwe n'umucamanza umwe (1) yunganiwe n'umwanditsi w'urukiko.

Icyakora, Perezida w'Urukiko, abyibwirije, ashobora gushyiraho inteko y'abacamanza batatu (3) cyangwa barenga bunganiwe n'umwanditsi w'urukiko bitewe n'uko abona uburemere n'imiterere by'urubanza.

Akiciro ka 4 : Urukiko rw'Ikirenga

Ingingo ya 24: Imitunganyirize, imikorere n'ububasha by'Urukiko rw'Ikirenga

Imitunganyirize, imikorere n'ububasha by'Urukiko rw'Ikirenga biteganywa n'itegeko ngenga.

Icyiciro cya 2: Inkiko zihariye

Akiciro ka mbere : Inkiko Gacaca

Ingingo ya 25: Inkiko Gacaca

Inkiko Gacaca zishinzwe gukurikirana no gucira imanza abakoze ibyaha bya jenocide yakorewe Abatutsi n'ibindi byaha byibasiye inyokomuntu byakozwe hagati y'itariki ya mbere Ukwakira 1990 n'ya 31 Ukuboza 1994, uretse bimwe muri ibyo byaha amategeko ashingira izindi nkiko.

Itegeko ngenga rigena imiterere, imikorere n'ububasha by'izo nkiko.

Akiciro ka 2 : Inkiko za Gisirikare

a. Urukiko rwa Gisirikare

Each specialised chamber and each itinerant chamber shall have a President. He/she is responsible among others for matters relating to effective performance and distribution of duties in such chambers.

Article 23: Single Judge for the High Court

The High Court shall try cases in the first instance and appeal level, while composed of one judge assisted by a Court Registrar.

However, the President of the Court may at his/her absolute discretion designate a quorum of three (3) or more judges assisted by a Court Registrar depending on his/her assessment of the complexity and importance of the case.

Sub-section 4 : Supreme Court

Article 24: Organisation, functioning and jurisdiction of the Supreme Court

The organisation, functioning and jurisdiction of the Supreme Court shall be determined by an Organic Law.

Section 2: Specialised Courts

Sub-section 1: Gacaca Courts

Article 25: Gacaca Courts

Gacaca courts are charged with the duty of prosecuting and trying persons accused of genocide against the Tutsi and other crimes against humanity committed between the 1st October 1990 and 31st, December 1994, except some of such crimes that fall under jurisdictions of other courts.

An Organic Law shall determine the structure, functioning and jurisdiction of such courts.

Sub-section 2: Military Courts

a. Military Tribunal

Article 26: Seat and Jurisdiction of the Military Tribunal

The Military Tribunal shall have the seat in Kigali City. Its jurisdiction covers the entire territory of the Republic.

Article 23: Juge unique à la Haute Cour

Au premier degré et au degré d'appel, la Haute Cour siège à juge unique avec l'assistance d'un greffier.

Toutefois, le Président de la Cour peut, de sa propre initiative, désigner un siège de trois (3) juges ou plus assistés par un greffier, selon son appréciation quant à l'importance et la complexité de l'affaire.

Sous section 4 : Cour Suprême

Article 24: Organisation, fonctionnement et compétence de la Cour Suprême

Une loi organique détermine l'organisation, le fonctionnement et la compétence de la Cour Suprême.

Section 2 : Juridictions spécialisées

Sous section 1: Juridictions Gacaca

Article 25: Juridictions Gacaca

Les juridictions Gacaca sont chargées des poursuites et du jugement du crime de génocide perpétré contre les Tutsi et d'autres crimes contre l'humanité commis entre le 1er octobre 1990 et le 31 décembre 1994, à l'exception des crimes dont la loi attribue la compétence à d'autres juridictions.

Une loi organique détermine l'organisation, le fonctionnement et la compétence de ces juridictions.

Sous section 2 : Juridictions Militaires

a. Tribunal Militaire

Article 26: Siège et ressort du Tribunal Militaire

Le siège du Tribunal Militaire est établi dans la Ville de Kigali. Son ressort correspond à toute l'étendue de la République.

Article 27: Composition et présidence du Tribunal Militaire

Le Tribunal militaire est composé de dix

Ingingo ya 26: icyicaro n'ifasi by'Urukiko rwa Gisirikare

Urukiko rwa Gisirikare rufite icyicaro mu Mujyi wa Kigali. Ifasi yarwo ni Igihugu cyose.

Ingingo ya 27: Abagize Urukiko rwa Gisirikare n'uko bayoborwa

Urukiko rwa Gisirikare rugizwe n'abacamanza nibura icumi (10), habariwemo Perezida warwo na Visi-Perezida.

Mu mirimo ye, Perezida w'Urukiko rwa Gisirikare asimburwa na Visi-Perezida, na we yaba adahari cyangwa yagize impamvu ituma ataboneka Visi-Perezida agasimburwa n'umucamanza usumbaye abandi uburambe mu ipeti rikuru.

Ingingo ya 28: Ishyirwaho rya Perezida, Visi Perezida n'abacamanza b'Urukiko rwa Gisirikare

Perezida w'Urukiko rwa Gisirikare, Visi-Perezida n'abacamanza barwo, batoranywa mu bagize Ingabo z'Igihugu, bagashyirwa mu mirimo n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe bisabwe na Minisitiri ufite Ingabo z'Igihugu mu nshingano ze.

Nta gihe kigenwe bategetswe kumara mu kazi kabo.

Ariko, bashobora gukurwaho igihe cyose, hakurikijwe uburyo bashyizweho, bitewe n'ubushobozi buke, imyitwarire mibi yabagaragayeho cyangwa izindi mpamvu ziteganywa n'amategeko.

Ingingo ya 29: Inteko y'Urukiko rwa Gisirikare

Kugira ngo Urukiko rwa Gisirikare rushobore kuburanisha byemewe, umubare w'abagize inteko y'abacamanza ugomba kuba igiharwe, utari muni ya bataatu (3), bunganiwe n'umwanditsi w'urukiko.

Umucamanza uyobora iburanisha agomba kuba nibura ari mu rwego rumwe rwa Gisirikare n'uregwa.

Ingingo ya 30: Ubwanditsi bw'urukiko rwa Gisirikare

Urukiko rwa Gisirikare rufite ubwanditsi bw'urukiko bugizwe n'abanditsi b'urukiko bafite nibura ipeti rya Serija, hamwe n'abandi bakozi ba ngombwa

Article 27: Composition of the Military Tribunal and its heading

The Military Tribunal shall be comprised of at least ten (10) judges including its President and Vice-President.

In his/her duties, the President of the Military Tribunal shall be replaced by the Vice President and in the absence of the latter, by the most senior judge in the highest military rank.

Article 28: Appointment of the President, the Vice President and Judges of the Military Tribunal

The President, the Vice President of the Military Tribunal and its judges are selected from Rwanda Defence Force and appointed by the Order of the Prime Minister upon request by the Minister in charge of Rwanda Defence Force.

They shall be appointed for undetermined period in service.

However, they may be dismissed at any time in accordance with similar procedures of their appointment due to incompetence, misconduct or other reasons as may be provided by law.

Article 29: Quorum for the Military Tribunal

In order for the Military Tribunal to legally hear cases, the number of judges that constitute the jury shall be an odd number, not less than three (3) Judges and assisted by a court registrar.

The Judge presiding over the trial shall be at least at the same military class with the defendant.

Article 30: Registrar's Office of the Military Tribunal

The Military Tribunal consists of a registry composed of court registrars with at least the rank of Sergeant and other necessary support staff appointed by an Order of the Minister in charge of Rwanda Defence Force.

b. Military High Court

Article 31: Seat and jurisdiction of the Military High Court

The seat of the Military High Court shall be in Kigali City. Its jurisdiction

(10) juges au moins, dont un Président et un Vice-Président.

Dans ses fonctions, le Président est remplacé par le Vice-Président et en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci, par le juge le plus ancien dans le grade le plus élevé.

Article 28: Nomination du Président, du Vice-Président et des juges du Tribunal Militaire

Le Président, le Vice-Président et les juges du Tribunal Militaire sont choisis parmi les membres des Forces Rwandaises de Défense et sont nommés par Arrêté du Premier Ministre sur proposition du Ministre ayant la Défense dans ses attributions.

Ils sont nommés pour une durée indéterminée.

Néanmoins, il peut, à tout moment, être mis fin à leurs fonctions dans les mêmes formes que pour leur nomination s'ils sont jugés incompetents, indignes de leurs fonctions ou pour tout autre motif prévu par la loi.

Article 29: Composition du Siègre du Tribunal Militaire

Pour siéger valablement, le Tribunal Militaire doit réunir un nombre impair de trois (3) juges au moins, avec l'assistance d'un greffier.

Le Président du siège doit être au moins de la même catégorie au sein des forces armées que le prévenu.

Article 30: Greffe du Tribunal Militaire

Le Tribunal Militaire comprend un greffe composé d'autant de greffiers ayant au moins le grade de Sergent et du personnel d'appui nécessaire, nommés par le Ministre ayant la Défense dans ses attributions.

b. Haute Cour Militaire

Article 31: Siégre et ressort de la Haute Cour Militaire

Le siégre de la Haute Cour Militaire est établi dans la Ville de Kigali. Son ressort correspond à toute l'étendue de la

bashyirwa ku mirimo n'iteka rya Minisitiri ufite Ingabo z'Igihugu mu nshingano ze.

b. Urukiko Rukuru rwa Gisirikare

Ingingo ya 31: Icyicaro n'ifasi by'Urukiko Rukuru rwa Gisirikare

Icyicaro cy'Urukiko Rukuru rwa Gisirikare kiri mu Mujyi wa Kigali. Ifasi yarwo ni Igihugu cyose.

Ingingo ya 32: Abacamanza b'Urukiko Rukuru rwa Gisirikare

Urukiko Rukuru rwa Gisirikare rugizwe nibura n'abacamanza icyenda (9), habariwemo Perezida warwo na Visi-Perezida.

Mu mirimo ye, Perezida w'Urukiko Rukuru rwa Gisirikare asimburwa na Visi-Perezida, na we yaba adahari cyangwa yagize impamvu zituma ataboneka, Visi-Perezida agasimburwa n'umucamanza usumbya abandi uburambe mu ipeti rikuru.

Ingingo ya 33 : Ishyirwaho rya Perezida, Visi Perezida n'abacamanza b'Urukiko Rukuru rwa Gisirikare

Perezida w'Urukiko Rukuru rwa Gisirikare, Visi-Perezida n'abacamanza barwo, batoranywa mu bagize Ingabo z'Igihugu, bagashyirwa ku mirimo n'iteka rya Minisitiri w'Intebe bisabwe na Minisitiri ufite Ingabo z'Igihugu mu nshingano ze.

Nta gihe kigenwe bategetswe kumara mu kazi kabo.

Ariko, bashobora gukurwaho igihe cyose, hakurikijwe uburyo bashyizweho, bitewe n'ubushobozi buke, imyitwarire mibi yabagaragayeho cyangwa izindi mpamvu ziteganywa n'amategeko.

Ingingo ya 34: Inteko y'abacamanza mu Rukiko Rukuru rwa Gisirikare

Kugira ngo Urukiko Rukuru rwa Gisirikare rushobore kuburanisha byemewe, umubare w'abagize inteko y'abacamanza ugomba kuba igiharwe, utari muni ya batatu (3), bunganiwe n'umwanditsi w'Urukiko.

covers the entire territory of the Republic.

Article 32: Judges of the Military High Court

The Military High Court shall consist of at least nine (9) judges including its President and Vice-President.

In his/her duties, the President of the Military High Court shall be replaced by the Vice-President and in the absence or impediment of the latter, by a judge who is most senior in the highest rank.

Article 33: Appointment of the President, Vice President and Judges of the Military High Court

The President, the Vice President of the Military High Court and its judges are selected from Rwanda Defence Force and appointed through the Order of the Prime Minister upon request by the Minister in charge of Rwanda Defence Force.

They shall be appointed for undetermined period in service.

However, they may be dismissed at any time in accordance with procedures established due to incompetence, misconduct or other reasons as may be provided by law.

Article 34: Quorum of the Military High Court

In order for the Military High Court to legally hear cases, the number of judges that constitute the jury shall be an odd number, not less than three (3) Judges and assisted by a court registrar.

The Judge presiding over the trial shall be at least at the same military class with the defendant.

Article 35: Registrar's Office of the Military High Court

The Military High Court consists of a registry composed of Court Registrars with at least a rank of a Sergeant, and

République.

Article 32: Juges de la Haute Cour Militaire

La Haute Cour Militaire est composée de neuf (9) juges au moins dont un Président et un Vice-Président.

Dans ses fonctions, le Président de la Haute Cour Militaire est remplacé par le Vice-Président et en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci par le juge le plus ancien dans le grade le plus élevé.

Article 33: Nomination du Président, du Vice-Président et des juges de la Haute Cour Militaire

Le Président, le Vice-Président et les juges de la Haute Cour Militaire sont choisis parmi les membres des Forces Rwandaises de Défense et sont nommés par Arrêté du Premier Ministre sur proposition du Ministre ayant la Défense dans ses attributions.

Ils sont nommés pour une durée indéterminée.

Néanmoins, il peut, à tout moment, être mis fin à leurs fonctions dans les mêmes formes que pour leur nomination s'ils sont jugés incompétents, indignes de leurs fonctions ou pour tout autre motif prévu par la loi.

Article 34: Sièges des juges à la Haute Cour Militaire

Pour siéger valablement, la Haute Cour Militaire doit réunir un nombre impair de trois (3) juges au moins, avec l'assistance d'un greffier.

Le Président du siège doit être au moins de la même catégorie au sein des forces armées que le prévenu.

Article 35: Greffe de la Haute Cour Militaire

La Haute Cour Militaire comprend un greffe composé d'autant de greffiers ayant au moins le grade de Sergeant et du

Umucamanza uyobora iburanisha agomba kuba nibura ari mu rwego rumwe rwa gisirikare n'uregwa.

Ingingo ya 35: Ubwanditsi bw'Urukiko Rukuru rwa Gisirikare

Urukiko Rukuru rwa Gisirikare rufite ubwanditsi bw'urukiko bugizwe n'abanditsi b'urukiko bafite nibura ipeti rya Serija, hamwe n'abandi bakozi ba ngombwa bashyirwa ku mirimo n'Iteka rya Minisitiri ufite Ingabo z'Igihugu mu nshingano ze.

Akicro ka gatatu: Inkiko z'Ubucuruzi

Ingingo ya 36: Inkiko z'ubucuruzi n'imanza ziburanisha

Inkiko z'ubucuruzi ziburanisha imanza z'ubucuruzi, imari n'imisoro. Izo nkiko ni Urukiko Rukuru rw'ubucuruzi n'Inkiko z'Ubucuruzi.

Itegeko nenga ryihariye rigena imiterere, imikorere n'ububasha by'inkiko z'ubucuruzi.

Umutwe WA III: ABAKOZI BO MU RWEGO RW'UBUCAMANZA

Ingingo ya 37: Ibyiciro by'abakozi bo mu rwego rw'Ubucamanza

Abakozi bo mu rwego rw'ubucamanza ni aba bakurikira:

- 1° abacamanza b'umwuga;
- 2° abacamanza bihariye;
- 3° abacamanza bagengwa n'amasezerano y'umurimo;
- 4° abakozi b'inkiko;
- 5° abakozi b'inkiko bagengwa n'amasezerano y'umurimo;
- 6° abakozi bunganira inkiko.

Icyiciro cya mbere: Abacamanza

Ingingo ya 38: Abacamanza b'umwuga

Abacamanza b'umwuga ni abakora gusa imirimo y'ubucamanza kandi bagengwa n'amategeko agenga abacamanza. Ni aba bakurikira:

- 1° Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga;

other necessary staff appointed by an Order of the Minister in charge of Rwanda Defence Force.

Sub-section 3: Commercial Courts

Article 36: Commercial Courts and matters falling within their jurisdiction

Commercial Courts shall hear commercial, financial and tax matters. Commercial Courts are the Commercial High Court and Commercial Courts.

The organisation, functioning and jurisdiction of Commercial Courts shall be determined by a special Organic Law.

Chapter iii: JUDICIAL PERSONNEL

Article 37: Categories of the Judicial Personnel

The Judicial Personnel comprise of the following:

- 1° Career judges;
- 2° Specialised judges;
- 3° Judges governed by a contract of employment;
- 4° Court personnel;
- 5° Court personnel governed by a contract of employment;
- 6° Support staff of the Courts.

Section One: Judges

Article 38: Career Judges

Career judges are those who practice the only profession of judges and are governed by Laws governing judges. They are the following:

- 1° the President of the Supreme Court;
- 2° the Vice President of the Supreme Court;
- 3° Judges of the Supreme Court;
- 4° the President of the High Court and the President of the Commercial High Court;
- 5° the Vice President of the High

personnel d'appui nécessaire, nommés par le Ministre ayant la Défense dans ses attributions.

Sous-section 3 : Juridictions de Commerce

Article 36 : Juridictions de Commerce et affaires relevant de leur compétence

Les juridictions de commerce connaissent des affaires commerciales, financières et fiscales. Les juridictions de commerce sont la Haute Cour de Commerce et les Tribunaux de Commerce.

L'organisation, le fonctionnement et la compétence des juridictions de commerce sont déterminés par une loi organique particulière.

Chapitre III : PERSONNEL JUDICIAIRE

Article 37: Catégories du personnel judiciaire

Les membres du personnel judiciaire sont les suivants :

- 1° les juges de carrière ;
- 2° les juges spécialisés ;
- 3° les juges régis par un contrat de travail ;
- 4° les agents de l'ordre judiciaire ;
- 5° les agents de l'ordre judiciaire régis par un contrat de travail ;
- 6° les agents d'appui aux Cours et Tribunaux.

Section première: Juges

Article 38: Juges de carrière

Sont juges de carrière, les juges affectés exclusivement à des fonctions judiciaires et soumis au Statut des juges. Ces juges sont les suivants:

- 1° le Président de la Cour Suprême ;
- 2° le Vice-Président de la Cour Suprême ;
- 3° les juges de la Cour Suprême ;
- 4° le Président de la Haute Cour et le Président de la Haute Cour de Commerce ;

2° Visi-Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga;

3° Abacamanza b'Urukiko rw'Ikirenga;

4° Perezida w'Urukiko Rukuru na Perezida w'Urukiko Rukuru rw'Ubucuruzi;

5° Visi-Perezida w'Urukiko Rukuru na Visi- Perezida w'Urukiko Rukuru rw'Ubucuruzi;

6° Abacamanza b'Urukiko Rukuru n'Abacamanza b'Urukiko Rukuru rw'Ubucuruzi;

7° Perezida w'Urukiko Rwisumbuye na Perezida w'Urukiko rw'Ubucuruzi;

8° Visi-Perezida w'Urukiko Rwisumbuye na Visi-Perezida w'Urukiko rw'Ubucuruzi;

9° Abacamanza b'Urukiko Rwisumbuye n'Abacamanza b'Urukiko rw'Ubucuruzi;

10° Perezida w'Urukiko rw'Ibanze;

11° Abacamanza b'Urukiko rw'Ibanze.

Ingingo ya 39: Abacamanza bihariye

Abacamanza bihariye ni abakora mu nkiko zihariye, aribo abacamanza ba Gisirikare, inyangamugayo z'inkiko Gacaca n'abacamanza bihariye b'inkiko z'ubucuruzi.

Abacamanza ba Gisirikare ni abakora imirimo y'ubucamanza mu nkiko za Gisirikare. Ni aba bakurikira:

1° Perezida, Visi-Perezida n'abacamanza b'Urukiko Rukuru rwa Gisirikare;

2° Perezida, Visi-Perezida n'abacamanza b'Urukiko rwa Gisirikare;

Inyangamugayo z'Inkiko Gacaca ni abacamanza mu Nkiko Gacaca.

Abacamanza bihariye b'Inkiko z'Ubucuruzi ni abacamanza b'Inkiko

Court and the Vice President of the Commercial High Court;

6° Judges of the High Court and the judges of the Commercial High Court;

7° the President of the Intermediate Court and the President of the Commercial Court;

8° the Vice President of the Intermediate Court and the Vice President of the Commercial Court;

9° Judges of the the Intermediate Court and the Judges of the Commercial Court;

10° the President of the Primary Court;

11° Judges of the the Primary Court.

Article 39: Specialised judges

Specialised Judges are the following who exercise judicial functions in specialised courts: military judges, persons of integrity of Gacaca courts and the specialised judges of the Commercial Courts.

Military judges are the ones who exercise judicial functions in military courts. They are the following:

1° the President, the Vice President and the Judges of the Military High Court;

2° the President, the Vice President and the Judges of the Military Tribunal.

Persons of integrity of Gacaca Courts are those who adjudicate cases in Gacaca Courts.

Specialised judges of Commercial Courts are those who exercise judicial functions on a temporary basis and are governed by a contract of employment.

Article 40: Law governing the specialised Judges

Specialised judges shall continue to be governed by the statutes of their principal activities but while performing

5° le Vice-Président de la Haute Cour et le Vice-Président de la Haute Cour de Commerce ;

6° les juges de la Haute Cour et les juges de la Haute Cour de Commerce;

7° le Président du Tribunal de Grande Instance et le Président du Tribunal de Commerce ;

8° le Vice-Président du Tribunal de Grande Instance et le Vice-Président du Tribunal de Commerce ;

9° les juges du Tribunal de Grande Instance et les juges du Tribunal de Commerce;

10° le Président du Tribunal de Base;

11° les juges du Tribunal de Base.

Article 39: Juges spécialisés

Sont juges spécialisés, les juges des juridictions spécialisées notamment les juges militaires, les personnes intègres des Juridictions Gacaca ainsi que les juges spécialisés des Juridictions de Commerce.

Sont juges militaires, les personnes exerçant les fonctions judiciaires au sein des Juridictions Militaires. Il s'agit :

1° du Président, du Vice-Président et des juges de la Haute Cour Militaire ;

2° du Président, du Vice-Président et des juges du Tribunal Militaire.

Sont personnes intègres des Juridictions Gacaca, les personnes exerçant les fonctions judiciaires au sein des Juridictions Gacaca.

Sont juges spécialisés des Juridictions de Commerce, les juges exerçant leurs fonctions judiciaires de façon temporaire et soumis au contrat de travail.

Article 40: Statuts des juges spécialisés

Les juges spécialisés demeurent soumis aux statuts de leurs fonctions principales. Toutefois, dans l'exercice de la fonction de juge, ils sont soumis au régime du Statut des juges de carrière.

z'Ubucuruzi bakora ku buryo budahoraho, bagengwa n'amasezerano y'umurimo.

Ingingo ya 40: Amategeko agenga abacamanza bihariye

Abacamanza bihariye bakomeza kugengwa n'amategeko y'imirimo yabo basanganywe, ariko iyo bari mu mirimo y'ubucamanza, bagengwa n'amategeko agenga abacamanza b'umwuga.

Ingingo ya 41: Abacamanza bagengwa n'amasezerano y'umurimo

Abacamanza bagengwa n'amasezerano y'umurimo ni abacamanza bakora ku buryo budahoraho mu nkiko zisanzwe, usibye Urukiko rw'Ikirenga, kugira ngo bunganire izo nkiko mu gihe kigenwa n'amasezerano abagenga. Ayo masezerano bayagirana na Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga, bimaze kwemezwa n'Inama Nkuru y'Ubucamanza.

Icyiciro cya 2: Abakozi b'Inkiko

Ingingo ya 42: Ibyiciro by'abakozi b'inkiko

Abakozi b'inkiko ni aba bakurikira:

- 1° abanditsi bakuru;
- 2° abanditsi b'inkiko ;
- 3° abanditsi b'inkiko bungirije;
- 4° abakozi b'inkiko bagengwa n'amasezerano y'umurimo.

Ingingo ya 43: Inshingano z'Umwanditsi Mukuru

Muri buri rukiko, Umwanditsi Mukuru warwo ashinzwe imitunganyirize, imikorere n'imyitwarire y'abanditsi b'urukiko akoramo. Muri urwo rwego, ni we ugabanya imirimo abandi banditsi, akanagenzura imikorere yabo mu gutanga matolewa z'imanza n'ibindi byemezo by'urukiko.

Iyo adahari cyangwa yagize impamvu, asimburwa n'umwanditsi urusha abandi uburambe mu kazi.

Ingingo ya 44: Umurimo w'Umwanditsi w'urukiko

Umwanditsi w'urukiko afasha abacamanza mu byerekeye inyandiko

their judicial duties, they shall be governed by the Law governing the status of career judges.

Article 41: Judges governed by a contract of employment

Judges governed by a contract of employment are judges who work on a temporary basis in ordinary courts except the Supreme Court in order to support those courts during a period determined by the contract that governs them. Such a contract is concluded between them and the President of the Supreme Court after approval by the High Council of the Judiciary.

Section 2: Judicial staff

Article 42: Categories of judicial staff

Judicial staff shall be the following :

- 1° chief registrars ;
- 2° court registrars ;
- 3° assistant registrars;
- 4° contractual judicial personnel.

Article 43: Responsibilities of the Chief registrar

In each court, the Chief registrar shall be responsible for the organisation, functioning and conduct of registrars of the Court. In that regard he/she assigns duties to other registrars and supervises their activities in issuing copies of judgments and other court orders.

In case of his/her absence or impediment, he/she shall be replaced by the most senior registrar in terms of appointment.

Article 44: Function of registrar of court

A registrar shall assist judges in all court proceedings, and shall sign on all their documents.

If he/she cannot be available in order to sign on court statements or documents, the President of the Court shall indicate reasons for the failure to sign, in the place where he/she was supposed to sign.

Article 45: Particular functions of

Article 41 : Juges régis par un contrat de travail

Les juges régis par un contrat de travail sont des juges travaillant à titre temporaire au sein des juridictions ordinaires, exception faite de la Cour Suprême, en vue d'appuyer ces juridictions pour une durée déterminée dans leur contrat. Ils signent ce contrat avec le Président de la Cour Suprême après décision du Conseil Supérieur de la Magistrature.

Section 2 : Agents de l'ordre judiciaire

Article 42: Catégories des agents de l'ordre judiciaire

Sont agents de l'ordre judiciaire :

- 1° les greffiers en chef;
- 2° les greffiers ;
- 3° les greffiers-adjoints;
- 4° le personnel judiciaire contractuel.

Article 43: Attributions du Greffier en Chef

Au sein de chaque juridiction, le Greffier en Chef est chargé de l'organisation administrative du greffe, de son fonctionnement et de la discipline des membres du greffe. A cet effet, il assure la répartition des affaires entre greffiers et la surveillance de leur activité de délivrance de grosse, expédition de jugement et autres actes judiciaires.

En cas d'absence ou d'empêchement, il est remplacé par le greffier le plus ancien dans l'ordre de nomination.

Article 44: Fonction de greffier

Le greffier assiste les juges dans tous les actes et procès-verbaux de leur ministère. Il les signe avec eux.

Si un acte ou un procès-verbal ne peut être signé par le greffier qui y a concouru, le Président de la juridiction en constate l'impossibilité au bas de la place où le greffier devait apposer sa signature.

Article 45: Fonctions particulières du Greffier en Chef

bakora kandi akanazishyiraho umukono kimwe na bo.

Iyo atabonetse kugira ngo ashyire umukono ku nyandiko cyangwa ku nyandikomvugo yakoze, Perezida w'urukiko yandika impamvu yamubujije mu mwanya w'aho yari gushyira umukono.

Ingingo ya 45: Imirimo yihariye y'umwanditsi Mukuru w'Urukiko

Umwanditsi Mukuru w'urukiko abika inyandiko zose zo mu rukiko, kimwe n'ibitabo bikoreshwa mu rukiko bakiriramo ibirego cyangwa bandukuramo imanza zaciwe n'izarangijwe.

Akora inyandiko z'impapuro zikoreshwa mu rukiko zigenewe ababuranyi kandi akazibamenyesha.

Ategura kandi akandika imishinga y'inyandiko z'imanza igihe cyose ari ngombwa.

Mu ntangiriro ya buri mwaka bitarenze itariki ya 15 y'ukwezi kwa Mutarama, Umwanditsi Mukuru w'urukiko akora urutonde rw'imanza zose zaciwe akurikije urukurirane rw'amazina y'ababuranyi kandi akandika mu ncamake icyaburanywe muri buri rubanza.

Mu manza z'inshinjabyaha, akora urutonde rw'abantu bose bakurikiranywe kandi akandika mu ncamake ibyaha bakoze n'uko imanza zaciwe.

Ingingo ya 46: Umwanditsi ushinzwe ibyafatiriwe

Umwe mu banditsi b'urukiko wagenwe na Perezida w'urukiko, acunga ibintu byafatiriwe cyangwa byanyazwe bibitswe mu rukiko. Abazwa imyangirikire yabyo iyo ikomoka mu kubifata nabi cyangwa uburangare mu kubicunga.

Ingingo ya 47: Umwanditsi ushinzwe ibibazo by'ababuranyi

Perezida wa buri rukiko akoresheje icyemezo cyanditse, ashinga umwanditsi umwe cyangwa benshi mu rukiko ayobora, kwakira no kugira inama ababuranyi badafite abababuranira kandi badasobanukiwe n'amategeko agenga ububasha bw'inkiko n'imiburanishirize

the Chief registrar

The Chief registrar of the court shall be the custodian of all Court records as well as registers meant for receiving claims or recording decided and executed cases.

He/she shall also be responsible for the preparation and issuance of all summons and documents related to any Court process.

He/she shall prepare drafts of judgments if necessary and type them.

At the beginning of every calendar year, and not later than 15th January, the chief registrar of the court shall prepare a list of all cases decided by the Court according to the alphabetical order of names of the parties and make a summary of the subject matter of the claim in each case.

In criminal cases, he/she shall make a list of all the accused persons, a summary of the offences charged and the judgments rendered thereto.

Article 46: Registrar in charge of seized property

One of the court registrars determined by the President of the Court shall be responsible for the seized or confiscated property kept in court custody. He/she shall be held responsible for the damage or deterioration of the property, due to mishandling or negligence.

Article 47: Registrar of Court in charge of advising parties

The President of each Court shall, in writing, appoint a registrar or several registrars in the Court, charged with the duty of receiving and counseling parties who have no access to legal representation and who lack knowledge on the rules of jurisdiction and procedure, to advise the parties on the competent courts or other institutions depending on the nature of their cases.

Article 48: Bailiff Registrar

The Minister in charge of justice, upon request by the President of the Supreme Court or the Minister in charge of Rwanda Defence Force may appoint one

Le Greffier en chef garde les minutes de tous les actes de la juridiction, ainsi que les registres et les rôles des affaires introduites, jugées et exécutées.

Il dresse les actes de la juridiction destinés aux parties et leur en fait notification.

Il prépare les projets de jugements ou d'arrêts chaque fois que de besoin et pourvoit à leur dactylographie.

Au début de chaque année, et au plus tard le 15 janvier, le greffier en chef établit, par ordre alphabétique des noms des parties, le répertoire de toutes les décisions rendues en décrivant sommairement l'objet de chaque affaire.

En matière pénale, il établit le répertoire de toutes les personnes poursuivies, en décrivant sommairement les infractions et les décisions intervenues.

Article 46: Greffier chargé des objets saisis

L'un des greffiers de la juridiction désigné par le Président de la juridiction est gardien des objets saisis ou confisqués. Il répond de leur destruction ou détérioration qui résulte du mauvais entretien ou de sa négligence.

Article 47: Greffier chargé des requêtes des parties

Par décision écrite, le Président de chaque juridiction charge un ou plusieurs greffiers affectés à sa juridiction d'accueillir et conseiller les justiciables dépourvus d'assistance et ignorant les règles de compétence et de procédure, et de les orienter, selon le cas, vers la juridiction compétente ou auprès d'un autre service, en fonction de la nature de leurs causes.

Article 48: Huissier greffier

Le Ministre ayant la justice dans ses attributions peut, sur demande du Président de la Cour Suprême ou du Ministre ayant la Défense dans ses

y'imanza, no kubayobora mu rukiko rubifitiye ububasha cyangwa mu zindi nzego, bakurikije uko ibibazo byabo biteye.

Ingingo ya 48: Umwanditsi w'Umuhesha w'Inkiko

Minisitiri ufite ubutabera mu nshingano ze, abisabwe na Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga cyangwa na Minisitiri ufite Ingabo z'Igihugu mu nshingano ze, ashobora kugira umwe cyangwa benshi mu banditsi ba buri rukiko abahesha b'inkiko.

Ingingo ya 49: Ishyirwaho ry'abanditsi b'inkiko

Abanditsi b'Urukiko bashyirwaho na Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga nyuma yo guhatanira uwo mwanya.

Ingingo ya 50: Abakozi b'Inkiko bagengwa n'amasezerano y'umurimo

Abakozi b'inkiko bagengwa n'amasezerano y'umurimo ni abakozi b'inkiko bakora ku buryo budahoraho mu nkiko zisanze, usibye Urukiko rw'Ikirenga, kugira ngo bunganire izo nkiko mu gihe kigenwa n'amasezerano abagenga. Ayo masezerano bayagirana na Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga, bimaze kwemezwa n'Inama Nkuru y'Ubucamanza.

Ingingo ya 51: Amategeko agenga abacamanza n'abakozi b'inkiko

Amategeko agenga abacamanza n'abakozi b'inkiko ashirwaho n'itegeko.

Icyiciro cya 3: Abakozi bunganira inkiko

Ingingo ya 52: Ibyiciro by'abakozi bunganira inkiko

Abakozi bunganira inkiko mu mirimo yazo ni aba bakurikira:

1° Umunyamabanga Mukuru w'Urukiko rw'Ikirenga;

2° Abayobozi n'abandi bakozi bakenewe.

Abakozi bunganira inkiko bagengwa n'amategeko rusange agenga abakozi ba Leta.

or several court registrars to be court bailiffs.

Article 49: Appointment of registrars of Courts

Court registrars shall be appointed by the President of the Supreme Court after competition.

Article 50: Contractual judicial personnel

Court personnel governed by a contract of employment are personnel of the courts who work on a temporary basis in ordinary courts except the Supreme Court in order to support those courts during a period determined by the contract that governs them. Such a contract is concluded between them and the President of the Supreme Court after approval by the High Council of the Judiciary.

Article 51: Status for judges and other judicial personnel

The status for judges and other judicial personnel shall be established by a Law.

Section 3: Administrative support staff

Article 52: Categories of administrative support staff

The administrative support staff of Courts shall be the following:

1° the Secretary General of the Supreme Court;

2° Directors and other necessary staff.

The administrative support staff of Courts shall be governed by General statutes for Rwanda Public service.

CHAPITRE IV: THE FUNCTIONING OF COURTS

Section One: Administration of Courts

attributions, revêtir de la qualité d'huissier un ou plusieurs greffiers affectés dans une juridiction.

Article 49: Nomination des greffiers

Les greffiers sont nommés, après concours, par le Président de la Cour Suprême.

Article 50: Personnel judiciaire contractuel

Les agents de l'ordre judiciaire régis par un contrat de travail sont les agents de l'ordre judiciaire travaillant à titre temporaire au sein des juridictions ordinaires, exception faite de la Cour Suprême, en vue d'appuyer ces juridictions pour une durée déterminée dans leur contrat. Ils signent ce contrat avec le Président de la Cour Suprême après décision du Conseil Supérieur de la Magistrature.

Article 51: Statut des juges et des agents de l'ordre judiciaire

Le Statut des juges et des agents de l'ordre judiciaire est régi par une loi.

Section 3: Agents administratifs d'appui

Article 52: Catégories des agents administratifs d'appui

Les agents administratifs d'appui des Cours et Tribunaux sont les suivants :

1° le Secrétaire Général de la Cour Suprême ;

2° les Directeurs et autres agents nécessaires.

Les agents administratifs d'appui sont régis par la loi portant Statut général de la Fonction Publique Rwandaise.

CHAPITRE IV : FONCTIONNEMENT DES JURIDICTIONS

Section première : Administration des Cours et Tribunaux

Article 53: Administration générale des juridictions

UMUTWE WA IV: IMIKORERE Y'INKIKO

Icyiciro cya mbere: Ubuyobozi b'w'inkiko

Ingingo ya 53: Imiyoborere rusange y'inkiko

Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga ashinzwe imigendekere myiza y'imirimo y'inkiko zose zisanzwe. Muri urwo rwego, ashiraho amabwiriza yerekeye imikorere y'akazi mu nkiko zisanzwe, bimaze kwemezwa n'Inama Nkuru y'Ubucamanza.

Ingingo ya 54: Imiyoborere ya buri rukiko

Perezida wa buri rukiko ashinzwe ubuyobozi, imikorere n'imyitwarire y'abakozi b'urukiko ayobora.

Agabanya abacamanza imanza zigomba kwigwa kandi akagena abacamanza bagize Inteko iburanisha kimwe n'amatariki imanza zizaburanishirizwaho.

Ayobora iburanisha ry'imanza z'inteko arimo.

Atanga amabwiriza kandi agafata ibyemezo birebana n'imikorere y'urukiko ayobora.

Ingingo ya 55: Inama y'abakozi b'urukiko

Buri mezi atatu (3) n'igihe cyose bibaye ngombwa, Perezida w'Urukiko atumiza kandi akayobora inama y'abakozi bose b'urukiko, kugira ngo isuzume imigendekere y'akazi.

Ingingo ya 56: Ikurikiranwa n'igenzurwa ry'imikorere y'inkiko

Buri Perezida w'Urukiko afite uburenganzira bwo gukurikirana no kugenzura imikorere y'inkiko ziri muni y'urwo ayobora.

Muri urwo rwego, aha inkiko zo hasi amabwiriza ku byerekeye imikorere myiza y'akazi. Ariko ubwo burenganzira

Article 53: General administration of Courts

The President of the Supreme Court shall be responsible for the proper functioning of all ordinary Courts. In that regard, he/she shall issue instructions relating to the functioning of ordinary Courts, after approval of the High Council of the Judiciary.

Article 54: Administration of each Court

The President of each Court shall be responsible for administration, functioning and internal discipline of the Court.

He/she shall assign among judges, cases for examination and shall determine judges and the dates for hearing cases.

He/she shall preside over the hearing in which he/she is taking part.

He/she gives instructions and takes decisions concerning the functioning of the Court he/she heads.

Article 55: Meeting of the staff of the court

In every three months and whenever deemed necessary, the President of the Court shall convene and preside over a general staff meeting of the Court to evaluate the functioning of the Court.

Article 56: Follow up and control of functioning of Courts

Each President of any Court shall have the right to control and supervise lower Courts immediately under his/her jurisdiction

In that regard, he/she shall issue instructions to lower Courts regarding better performance of duties. However, such rights shall not guarantee him/her the powers to issue instructions to these Courts on how to decide cases.

Article 57: Replacement of heads of Court

In case of absence or impediment, the President of the Court shall be replaced by the Vice-President.

Le Président de la Cour Suprême est responsable de la bonne marche des activités des juridictions ordinaires. A cet effet, après décision du Conseil Supérieur de la Magistrature, il arrête le Règlement d'Ordre Intérieur des juridictions ordinaires.

Article 54 : Administration de chaque juridiction

Le Président de chaque juridiction est chargé de l'administration, des prestations et de la discipline du personnel de la juridiction dont il est responsable.

Il distribue les affaires aux juges pour examen, compose le siège et fixe les dates des audiences.

Il préside les audiences des sièges dont il fait partie.

Il donne les instructions et autres directives et prend des décisions relatives au fonctionnement de la juridiction dont il est responsable.

Article 55: Réunion du personnel de la juridiction

Tous les trois (3) mois et chaque fois que de besoin, le Président de la juridiction convoque et dirige une réunion regroupant tout le personnel de la juridiction pour débattre de la marche des activités.

Article 56: Suivi et contrôle du fonctionnement des juridictions

Chaque Président d'une juridiction a droit de surveillance et de contrôle sur les juridictions immédiatement inférieures.

A ce titre, il adresse aux juridictions inférieures et à leurs membres toutes observations utiles concernant le bon déroulement du travail, sans que le droit de surveillance emporte le pouvoir d'injonction à ces juridictions sur la façon de juger les affaires.

Article 57: Remplacement des responsables de juridiction

En cas d'absence ou d'empêchement, le Président de la juridiction est remplacé

ntibumuha ububasha bwo gutanga amabwiriza cyangwa gutegeka izo Nkiko uko zigomba guca imanza.

Ingingo ya 57: Isimburwa ry'abayobozi b'urukiko

Igihe atabonetse cyangwa agize impamvu, Perezida w'Urukiko asimburwa mu mirimo ye na Visi-Perezida.

Iyo Visi-Perezida w'Urukiko na we adahari cyangwa afite impamvu zituma ataboneka, asimburwa n'umucamanza ufite uburambe mu kazi k'ubucamanza kurusha abandi. Iyo hari abanganya uburambe, ubakuriye mu myaka y'amavuko ni we usimbura Perezida.

Ingingo ya 58: Ikiyuhuko cy'abacamanza

Ikiyuhuko cy'abacamanza kigenwa na Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga abyumvikanyeho n'Inama Nkuru y'Ubucamanza. Ikiyuhuko cy'Abacamanza kingana n'iminsi mirongo itatu (30) y'ukwezi.

Mbere yo kujya mu kiyuhuko, Perezida wa buri rukiko akena umucamanza usigara akora imirimo y'urukiko yihutirwa. Ategetswe kandi kuba yaragejeje ku muyobozi w'urukiko rumukuriye, raporo y'umwaka y'imigendekere y'akazi.

Ingingo ya 59: Konti y'amafaranga y'imari y'umwaka

Amafanga y'ingengo y'imari y'umwaka yateganyirijwe inkiko zisanze ashirwa kuri konti y'Urukiko rw'Ikirenga muri Banki Nkuru y'Igihugu.

Ingingo ya 60: Isaranganywa ry'amafaranga y'ingengo y'imari

Buri gihembwe Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga ashirwa kuri konti yabugenewe ya buri rukiko yafunguwe na Perezida w'Urukiko Rukuru, Perezida w'Urukiko Rukuru rw'Ubucuruzi, ba Perezida b'Inkiko Zisumbuye, ba Perezida b'Inkiko z'Ubucuruzi na ba Perezida b'Inkiko z'Ibanze, amafanga y'ingengo y'imari yagenewe izo nkiko.

In case the Vice President of the Court is also absent or impeded, he/she shall be replaced by the most senior judge in terms of appointment. In case there are judges of the same seniority, the older judge in terms of age shall replace the President.

Article 58: Judicial recess

Judicial recess shall be determined by the President of the Supreme Court after consultation with the High Council of the Judiciary. The Judicial recess shall be thirty (30) calendar days.

Prior to recess, the President of each Court shall assign a judge who shall remain on duty to carry out urgent court duties. He/she is duty bound to have submitted to the President of the immediately Superior Court an annual report of activities.

Article 59: Annual budget account

The annual budget for all ordinary Courts shall be deposited on the account number of the Supreme Court in the National Bank of Rwanda.

Article 60: Distribution of budget

Every quarter, the President of the Supreme Court shall deposit on the bank account of each Court opened by the President of the High Court, the President of the Commercial High Court, the Presidents of Intermediate Courts, Presidents of Commercial Courts and Presidents of the Primary Courts, budgetary funds meant for their respective Courts.

The President of the High Court, the President of the Commercial High Court, the President of Intermediate Court, President of the Commercial Court and the President of Primary Court shall supervise how their respective Courts utilise the budget allocated to them.

Article 61: Management of Court budget

The management of Court budget

dans ses attributions par le Vice-Président.

En cas d'absence ou d'empêchement du Vice-Président, ce dernier est remplacé par le juge le plus ancien dans la fonction de juge. En cas de parité d'ancienneté, la préséance revient au juge le plus âgé.

Article 58 : Vacances judiciaires

La période des vacances judiciaires est déterminée par le Président de la Cour Suprême en accord avec le Conseil Supérieur de la Magistrature. La durée des vacances judiciaires est de trente (30) jours calendriers.

Avant de partir pour les vacances, le Président de chaque juridiction nomme un juge chargé d'expédier les affaires courantes et doit en outre, avoir transmis au responsable de la juridiction immédiatement supérieure le rapport annuel d'activités.

Article 59 : Compte du Budget annuel

Le Budget annuel prévu pour les juridictions ordinaires est versé sur un compte de la Cour Suprême ouvert à la Banque Nationale du Rwanda.

Article 60: Répartition du budget

Chaque trimestre, le Président de la Cour Suprême répartit les fonds budgétaires alloués à chaque juridiction sur un compte ouvert par le Président de la Haute Cour, le Président de la Haute Cour de Commerce, les Présidents des Tribunaux de Grande Instance, les Présidents des Tribunaux de Commerce et les Présidents des Tribunaux de Base.

Le Président de la Haute Cour, le Président de la Haute Cour de Commerce, le Président du Tribunal de Grande Instance, le Président du Tribunal de Commerce et le Président du Tribunal de Base supervisent l'utilisation du budget alloué aux juridictions dont ils sont responsables.

Article 61: Gestion du budget des juridictions

Perezida w'Urukiko Rukuru, Perezida w'Urukiko Rukuru rw'Ubucuruzi, Perezida w'Urukiko Rwisumbuye, Perezida w'Urukiko rw'Ubucuruzi na Perezida w'Urukiko rw'Ibanze bakurikirana imikoreshereze y'imari y'inkiko bashinzwe kuyobora.

Ingingo ya 61: Imikoreshereze y'ingengo y'imari y'inkiko

Imikoreshereze y'ingengo y'imari yagenewe Inkiko ikurikiza amategeko n'amabwiriza agenga imikoreshereze y'ingengo y'imari ya Leta.

Icyiciro cya 2: Kuburanishiriza ahatari ku cyicaro cy'Urukiko

Ingingo ya 62: Kuburanishiriza ahandi kw'inkiko

Inkiko zose, uretse Urukiko rw'Ikirenga, zishobora kuburanishiriza ahandi hose mu ifasi yazo, mu gihe abayobozi bazo basanze byatuma imanza zicibwa neza.

Ingingo ya 63: Kuburanishiriza ahandi k'umucamanza

Perezida w'Urukiko ashobora, akoresheje icyemezo cyanditse, gutegeka ko umucamanza umwe cyangwa benshi bakorerera, mu gihe agennye, ahatari ku cyicaro gisanzwe cy'urukiko.

Ingingo ya 64: Icyitonderwa mu kuburanishiriza ahandi

Gukorera ahatari ku cyicaro cy'urukiko ntibigomba guhagarika akazi karwo ko ku cyicaro gisanzwe.

Icyiciro cya 3: Imikoranire y'inzezo

Ingingo ya 65: Imikoranire y'inkiko n'izindi nzezo za Leta

Inkiko zitandukanye n'izindi nzezo z'ubutegetsi bwa Leta kandi zirigenga.

Ariko mu rwego rwo kwuzuzanya n'izindi nzezo z'ubutegetsi za Leta, Perezida wa buri rukiko ashinzwe guharanira imikoranire myiza hagati y'urukiko ayobora n'izindi nzezo za Leta zikorera mu ifasi yarwo. Ni muri urwo rwego amenyesha abayobozi b'Inzezo za Leta bo ku rwego rw'ifasi urukiko rurimo

should conform to provisions and regulations governing the government accounting systems.

Section 2: Itinerancy of judges

Article ya 62: Itinerancy of the Courts

All Courts, with the exception of the Supreme Court, may sit and hear cases from any where within their jurisdiction, if their Presidents find it imperative for better rendering of Justice.

Article 63: Itinerancy of a judge

The President of the Court may, in writing, order a judge or judges to perform their duties, in a determined period, away from the ordinary seat of the Court.

Article 64: Restriction of itinerancy of judges

Itinerancy of judges shall not hinder the usual functions of the Court at its usual seat.

Section 3: Relationships between institutions

Article 65: Relations between Courts and other state institutions

Courts shall be independent and separate from other state institutions.

However, due to complementarity with other state institutions, the President of each Court is responsible for ensuring better collaboration between the Court for which he/she is the President and other government institutions. In that regard, he/she shall inform leaders of government institutions within the jurisdictions of the Court all necessary and relevant issues for the accomplishment of their responsibilities, if such information does not prejudice professional secrecy and the principle of judicial independence.

Title II: JURISDICTION OF COURTS

Le budget des juridictions est géré conformément à la législation et réglementation relatives à la comptabilité publique.

Section 2: Itinérance

Article 62: Itinérance des juridictions

Toutes les juridictions, excepté la Cour Suprême, peuvent siéger dans toutes les localités de leur ressort, si leurs Présidents l'estiment nécessaire à la bonne administration de la justice.

Article 63: Itinérance d'un juge

Le Président de la juridiction peut par ordonnance, décider qu'un ou plusieurs juges de sa juridiction siègent en itinérance pendant une période qu'il détermine.

Article 64: Limitation de l'itinérance

Le déplacement d'un ou de plusieurs juges ne doit nuire au jugement des affaires portées au siège de la juridiction.

Section 3 : Relations entre les institutions

Article 65: Rapport entre les juridictions et les autres services de l'Etat

Les juridictions sont séparées et indépendantes des autres services de l'Etat.

Néanmoins, dans le cadre de la complémentarité avec les autres services de l'Etat, le Président de chaque juridiction doit veiller à ce qu'il y ait une bonne collaboration entre la juridiction dont il est responsable et les autres services de l'Etat. A cet effet, il fournit aux autorités administratives du ressort de la juridiction, toute information utile à l'exercice convenable de leurs attributions pour autant qu'il juge la communication de cette information compatible avec le secret professionnel et le principe de l'indépendance judiciaire.

Titre II : COMPETENCE DES JURIDICTIONS

ibintu byose bya ngombwa byatuma barangiza neza inshingano zabo, iyo asanga iryo menyesha ritabangamiye ibanga ry'akazi n'ihame ry'ubwigenge bw'ubucamanza.

Interuro YA II: UBUBASHA B W ' I N K I K O

Umutwe wa mbere: UBUBASHA B W ' I N K I K O Z I S A N Z W E

Icyiciro cya mbere: Ububasha bushingiye ku kiburanwa cyangwa ku bushobozi bw'urukiko

Akiciro ka mbere: Inkiko z'Ibanze

A. Ububasha mu manza n s h i n j a b y a h a

Ingingo ya 66: Ibyaha Inkiko z'Ibanze ziburana

Inkiko z'Ibanze ziburana ibyaha byose uretse ibihanishwa igihano cy'igifungo kirenze imyaka itanu (5) kimwe n'ibyerekeranye n'amategeko y'umuhanda.

Icyakora, ibyaha biteganywa n'itegeko Ngenga rigena imiterere, ububasha n'imikorere bya Komite y'Abunzi bibanza gukemurwa n'iyi Komite mbere yo gushyikirizwa ubushinjacyaha cyangwa inkiko nk'uko biteganywa n'itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu mu ngingo yaryo ya 159.

B. Ububasha mu manza mbonezamubano

Ingingo ya 67 : Ububasha mu rwego rwa mbere

Inkiko z'Ibanze ziburana mu rwego rwa mbere:

1° impaka ziri hagati y'abantu ku giti cyabo cyangwa ibigo bifite ubuzimagatozi zireba ibirego bitarengeje miliyoni eshatu z'amafaranga y'u Rwanda (3.000.000), uretse ibirego by'indishyi zijyanye n'ubwishingizi kimwe n'izikomoka ku byangijwe

Chapter ONE: JURISDICTION OF ORDINARY COURTS

Section One: Jurisdiction related to subject matter or Competence of the Court

Sub-section One: Primary Courts

A. Jurisdiction in criminal proceedings

Article 66: Offences tried by the Primary Courts

Primary Courts shall try all offences except those which are sentenced to a term of imprisonment exceeding five (5) years as well as those relating to traffic rules.

However, offences provided for by the Organic Law relating to the organisation, jurisdiction and the functioning of mediation committee shall first be settled by the committee before they are transmitted to the prosecution or Courts as provided for by the Constitution of 4 June 2003 of the Republic of Rwanda as amended to date in Article 159.

B. Jurisdiction in civil matters

Article 67: Jurisdiction on the first instance

Primary Courts shall try on the first instance the cases related to:

1° disputes between physical and moral persons with monetary value which does not exceed three million (3,000,000) Rwandan Francs, except civil actions related to insurance as well as those seeking damages for the loss occasioned by an offence triable by another Court;

2° disputes related to land and livestock and their succession;

3° disputes related to movable property which does not exceed three million (3,000,000) Rwandan Francs of monetary value and its succession;

4° disputes related to other immovable property other than land, which does not exceed three million (3,000,000) Rwandan Francs of monetary value and its succession;

Chapitre PREMIER : JURIDICTIONS ORDINAIRES

Section première : Compétence matérielle ou d'attribution

Sous section première: Tribunaux de Base

A. Compétence en matière pénale

Article 66: Infractions de la compétence des Tribunaux de Base

Les Tribunaux de Base connaissent de toutes les infractions, à l'exception de celles qui sont punissables d'une peine d'emprisonnement de plus de cinq (5) ans et celles relatives au code de la route.

Toutefois, les infractions prévues par la loi organique portant organisation, fonctionnement et compétence du Comité de Conciliateurs doivent être d'abord soumises à ce Comité avant d'être portées devant l'Organe de poursuite ou les juridictions conformément à la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, en son article 159.

B. Compétence en matière civile

Article 67: Compétence en premier ressort

Les Tribunaux de Base connaissent en premier ressort :

1° des contestations entre les personnes physiques ou morales dont la valeur du litige n'excède pas trois millions (3.000.000) de Francs Rwandais, à l'exception des actions civiles relatives au contentieux d'assurance et celles qui ont pour objet la réparation du dommage causé par une infraction dont la connaissance est attribuée à une autre juridiction ;

2° des actions relatives aux propriétés foncières, au bétail et celles relatives à leur succession;

3° des actions relatives aux biens mobiliers dont la valeur n'excède pas trois millions (3.000.000) de Francs Rwandais et celles relatives à leur succession;

4° des actions relatives aux biens immobiliers autre que la propriété foncière dont la valeur n'excède pas trois millions (3.000.000) de Francs Rwandais et celles relatives à leur

n'icyaha kigenewe kuburanishwa n'urundi rukiko;

2° imanza zerekeye amasambu n'amatungo n'izungura kuri ibyo bintu;

3° imanza zerekeye umutungo wimukanwa utarengeje agaciro ka miliyoni eshatu z'amafaranga y'u Rwanda (3.000.000) n'izungura kuri uwo mutungo;

4° imanza zerekeye undi mutungo utimukanwa utari amasambu, utarengeje agaciro ka miliyoni eshatu z'amafaranga y'u Rwanda (3.000.000) n'izungura kuri uwo mutungo;

5° imanza zerekeye imimerere y'abantu n'umuryango.

Icyakora, imanza ziteganywa n'Itegeko Ngenga rigena imiterere, ububasha n'imikorere bya Komite y'Abunzi zibanza gukemurwa n'iyo Komite mbere yo gushyikirizwa inkiko nk'uko biteganywa n'Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, mu ngingo yaryo ya 159.

Ingingo ya 68: Ububasha mu rwego rwa mbere n'urwa nyuma

Inkiko z'Ibanze ziburanisha mu rwego rwa mbere n'urwa nyuma imanza zose ziburanwamo ibitarangeje agaciro k'amafaranga y'u Rwanda ibihumbi mirongo itanu (50.000).

Ingingo ya 69: Ububasha bwo kuburanisha ibirego byihutirwa
Perezida w'Urukiko rw'Ibanze cyangwa Umucamanza wabiherewe ububasha, aburanisha ibirego byihutirwa biri mu bubasha bw'urwo rukiko.

Ingingo ya 70: Aho ububasha bw'Inkiko z'Ibanze bugarukira

Inkiko z'Ibanze ntiziburanisha imanza zifite agaciro k'amafaranga arenze umubare w'ayo zifitiye ububasha, bitewe n'ibirego cyangwa ibiregerwa byagiye biteranyirizwa hamwe.

Ingingo ya 71: Ububasha iyo urubanza rukubiyemo ibirego byinshi

Iyo urubanza rukubiyemo ibirego byinshi, ku buryo biramutse bivanguwe,

5° disputes related to civil status and family.

However, cases provided for by the Organic Law determining the organisation, jurisdiction and functioning of the mediation Committee shall be settled by that committee before they are transmitted to Courts as provided for by the Constitution of the Republic of Rwanda of June 4, 2003 as amended to date in its Article 159.

Article 68: Jurisdiction on the first and last instance

Primary Courts shall try on first and last instance, all cases whose monetary value does not exceed fifty thousand (50,000) Rwandan Francs.

Article 69: Jurisdiction of Hearing urgent claims

The President of the Primary Court or an authorized judge shall hear urgent cases which fall within the jurisdiction of such Courts.

Article 70: Limit of jurisdiction of Primary Courts

Primary Courts shall not try cases whose monetary value exceeds the amount of which they have jurisdiction due to claims or cumulative claims.

Article 71: Jurisdiction in case of multiplicity of claims

If a case contains a multiplicity of claims which, if separated, some can be triable by a Primary Court and others by a superior Court, the Primary Court shall declare itself incompetent to hear such a case and send it to that other Court.

C. Common Provisions related to Primary Courts

Article 72: Judgments susceptible of opposition or appeal

The judgments rendered by Primary Courts are susceptible of opposition before the same Courts or appeal in

succession ;

5° des affaires relatives à l'état des personnes et de la famille.

Toutefois, les contestations prévues par la loi organique portant organisation, fonctionnement et compétence du Comité des Conciliateurs doivent être soumises au Comité des Conciliateurs avant d'être portées devant les juridictions conformément à la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, en son article 159.

Article 68: Compétence en premier et dernier ressort

Les Tribunaux de Base connaissent en premier et dernier ressort de toutes les actions civiles dont la valeur du litige n'excède pas cinquante mille (50.000) Francs Rwandais.

Article 69: Compétence en matière de référé

Le Président du Tribunal de Base ou un autre juge désigné à cet effet, connaît des demandes en référé qui s'inscrivent dans la compétence de cette juridiction.

Article 70: Limitation de compétence des Tribunaux de Base

Les Tribunaux de Base ne connaissent pas des contestations dont le montant excède les limites de leur juridiction en raison du cumul des demandes ou chefs de demande.

Article 71: Compétence en cas de demandes multiples

Lorsqu'une même action comporte plusieurs demandes qui, prises isolément, seraient les unes de la compétence du Tribunal de Base, les autres de la compétence d'une autre juridiction de niveau supérieur, le Tribunal de Base se déclare incompetent et renvoie l'affaire devant cette autre juridiction.

C. Dispositions communes aux Tribunaux de Base

Article 72: Jugements susceptibles d'opposition ou d'appel

Les jugements rendus par les Tribunaux de Base sont susceptibles d'opposition

bimwe bishobora kuburanishwa n'Urukiko rw'Ibanze, ibindi n'urundi rukiko rwisumbuye, Urukiko rw'Ibanze rwemeza ko rudafite ububasha bwo kuburanisha urwo rubanza maze rukarwohereza muri urwo rukiko rundi.

C. Ingingo zihuriweho n'Inkiko z'Ibanze

Ingingo ya 72: Imanza zishobora gusubirishwamo cyangwa kujuririrwa

Imanza ziciwe n'Inkiko z'Ibanze zishobora gusubirishwamo muri izo nkiko cyangwa kujuririrwa mu Nkiko Zisumbuye.

Icyakora, imanza zivugwa mu ngingo ya 68 y'iri tegeko ngenga zaciwe mu rwego rwa mbere n'urwa nyuma n'Inkiko z'Ibanze ntizishobora kujuririrwa.

Akiciro ka 2 : Inkiko Zisumbuye

A. Ububasha mu manza z'inshinjabyaha

1. Ububasha busanzwe

Ingingo ya 73: Ibyaha biburanishwa n'Inkiko Zisumbuye

Inkiko Zisumbuye ziburanisha ibyaha bihanishwa igihano cy'igifungo kirenze imyaka itanu (5), keretse ibyaha iri tegeko ngenga ryahariye izindi nkiko.

Zinaburanisha ibyaha byerekeye amategeko y'umuhanda.

Ziburanisha kandi abakurikiranyweho kuba barakoze ibyaha bya jenocide yakorewe Abatutsi n'ibyaha byibasiye inyokomuntu byakozwe mu Rwanda hagati y'itariki ya mbere Ukwakira 1990 n'ya 31 Ukuboza 1994, bashyirwa mu rwego rwa mbere bavugwa mu gace ka mbere n'aka 2 tw'ingingo ya 51 y'Itegeko Ngenga n° 16/2004 ryo ku wa 19/06/2004 rigena imiterere, ububasha n'imikorere by'Inkiko Gacaca zishinzwe gukurikirana no gucira imanza abakoze ibyaha bya jenocide n'ibindi byaha byibasiye inyokomuntu byakozwe hagati y'itariki ya mbere Ukwakira 1990 n'ya 31 Ukuboza 1994, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu.

Intermediate Courts.

However, cases mentioned in Article 68 of this Organic Law heard on the first and last instance by the Primary Courts shall not be subject to appeal.

Sub-section 2: Intermediate Courts

A. Jurisdiction in criminal matters

1. Ordinary Jurisdiction

Article 73: Offences tried by the Intermediate Courts

Intermediate Courts shall have jurisdiction to try offences whose sentence is a term of imprisonment exceeding five years (5) years, except the offences that this Organic Law reserves to other Courts.

They shall also have jurisdiction over road traffic offences.

They shall also have jurisdiction over persons accused of crimes of genocide against the Tutsi and other crimes against humanity committed in Rwanda between the 1st October 1990 and 31st December 1994 placed in the first category paragraph 1^o and 2^o of Article 51 of Organic Law n° 16/2004 of 19/06/2004 establishing the organization, competence and functioning of Gacaca Courts charged with prosecuting and trying perpetrators of the crime of genocide and other crimes against humanity, committed between October 1, 1990 and December 31, 1994, as modified and complemented to date.

Article 74: Jurisdiction in appeal

Intermediate Courts shall have appellate jurisdiction to hear cases from Primary Courts from their respective jurisdictions.

2. Jurisdiction of Specialised Chambers

a. Jurisdiction of Juvenile Chambers

Article 75: Specialised Chamber of the Court for minors

Minors accused of any offence shall be tried on the first instance only by a

devant ces juridictions et d'appel devant le Tribunal de Grande Instance.

Toutefois, les jugements dont question à l'article 68 de la présente loi organique, rendus en premier et dernier ressort par les Tribunaux de Base ne sont pas susceptibles d'appel.

Sous section 2 : Tribunaux de Grande Instance

A. Compétence en matière pénale

1. Compétence ordinaire

Article 73: Infractions de la compétence des Tribunaux de Grande Instance

Les Tribunaux de Grande Instance connaissent des infractions punissables de peines d'emprisonnement de plus de cinq (5) ans, à l'exception des infractions qui sont réservées par la présente loi organique à d'autres juridictions. Ils connaissent également des infractions relatives au code de la route.

Ils sont en outre compétents pour juger les personnes que les actes constitutifs du crime de génocide perpétré contre les Tutsi et des crimes contre l'humanité commis au Rwanda entre le 1er octobre 1990 et le 31 décembre 1994, rangent dans la première catégorie points 1^o et 2^o de l'article 51 de la Loi Organique n° 16/2004 du 19/06/2004 portant organisation, compétence et fonctionnement des Juridictions Gacaca chargées des poursuites et du jugement des infractions constitutives du crime de génocide et d'autres crimes contre l'humanité commis entre le 1^{er} octobre 1990 et le 31 décembre 1994 telle que modifiée et complétée à ce jour.

Article 74 : Compétence en appel

Les Tribunaux de Grande Instance connaissent de l'appel des jugements rendus par les Tribunaux de Base de leur ressort.

2. Compétence des chambres spécialisées

a. Compétence de la Chambre pour mineurs

Article 75: Chambre spécialisée du tribunal pour mineurs

Ingingo ya 74: Ububasha mu rwego rw'ubujurire

Inkiko Zisumbuye ziburanisha imanza z'inshinjabyaha zajuririwe zivuye mu Nkiko z'Ibanze zo mu ifasi yazo.

2. Ububasha bw'ingereko zihariye

c. Ububasha bw'urugereko rw'abana

Ingingo ya 75: Urugereko rw'urukiko ruburanisha abana

Abana bakurikiranyweho icyaha icyo ari cyo cyose baburanishwa gusa ku rwego rwa mbere n'urugereko rwihariye rw'abana rw'Urukiko Rwisumbuye.

Ingingo ya 76: Ingamba zifatwa zo gufasha abana bagenerwa ibihano

Hejuru y'ibihano rugena, urugereko rw'abana runemeza ingamba za ngombwa zafatwa zo kurinda, gufasha, kugenzura no kurera abo bana rufatiye ibihano.

b. Ububasha bw'urugereko ruburanisha imanza z'imirimo

Ingingo ya 77: Ububasha mu manza z'inshinjabyaha

Ku byerekeranye n'imanza z'inshinjabyaha, urugereko rw'umurimo ruburanisha ibyaha bijyanye n'amategeko agenga imirimo, ay'ubwiteganyirize bw'abakozi ndetse n'ibyaha byerekeye ishyirwa mu bikorwa ry'ayo mategeko.

B. Ububasha mu manza z'imbonezamubano, iz'umurimo n'iz'ubutegetsi

1. Ububasha mu manza z'imbonezamubano

a. Ububasha busanzwe

Ingingo 78: Ububasha mu rwego rwa mbere

Mu manza z'imbonezamubano, Inkiko Zisumbuye zinaburanisha mu rwego rwa mbere imanza zose zitahariwe kuburanishwa n'izindi nkiko. Ruburanisha kandi mu rwego rwa mbere

specialised Juvenile Chamber of Intermediate Court.

Article 76: Appropriate measures for minors susceptible of sentences

The juvenile chamber shall in addition to sentencing juvenile offenders, ensure appropriate measures for their safety, support supervision and education of such children.

b. Jurisdiction of labour chamber

Article 77: Jurisdiction in criminal matters

In criminal cases, the Labour Chamber shall try offences related to labour laws, social security laws as well as offences related to the implementation of such laws.

B. Jurisdiction in civil, labour and administrative matters

1. Jurisdiction in civil matters

a. Ordinary Jurisdiction

Article 78: Jurisdiction on the first instance

In civil cases, Intermediate Courts shall have jurisdiction to hear cases on the first instance that are not triable by other Courts. They shall also hear on first instance all cases related to insurance, regardless of the value of the claim.

Article 79: Jurisdiction in appeal

Intermediate Courts shall have jurisdiction to hear appeals against judgments rendered on first instance by Primary Courts within their jurisdiction.

They shall also hear appeals, orders taken on urgent applications by the Presidents of Primary Courts or authorized judges.

Article 80: Jurisdiction in urgent claims

The President of an Intermediate Court, the Vice President or an authorised judge shall hear urgent civil

Les mineurs auxquels est imputée une infraction de quelque nature que ce soit ne sont justiciables au premier degré que de la chambre spécialisée pour mineurs du Tribunal de Grande Instance.

Article 76: Mesures appropriées pour les mineurs susceptibles de condamnation

La Chambre spécialisée pour mineurs, en plus de la peine retenue, décidera selon les cas, des mesures de protection, d'assistance, de surveillance et d'éducation qui semblent appropriées.

b. Compétence de la Chambre sociale

Article 77: Compétence en matière pénale

En matière répressive, la chambre spécialisée en matière sociale connaît des infractions à la législation du travail, à la sécurité sociale et à leurs mesures d'exécution.

B. Compétence en matière civile, sociale et administrative

1. Compétence en matière civile

a. Compétence ordinaire

Article 78 : Compétence en premier ressort

En matière civile, les Tribunaux de Grande Instance connaissent en premier ressort de toutes les actions qui ne sont pas de la compétence d'autres juridictions. Ils connaissent également au 1er degré du contentieux d'assurance quelle que soit la valeur du litige.

Article 79: Compétence en appel

Les Tribunaux de Grande Instance connaissent de l'appel des jugements rendus en premier ressort par les Tribunaux de Base de leur ressort.

Ils connaissent également de l'appel des ordonnances de référé rendues par les Présidents ou les juges des Tribunaux de Base désignés à cet effet.

Article 80: Compétence en matière de référé

imanza zose ziyanye n'ibyubwishingizi hatitawe ku gaciro k'ikiburanwa.

Ingingo ya 79: Ububasha mu manza z'ubujurire

Inkiko Zisumbuye ziburanisha imanza zajuririwe, zaciwe mu rwego rwa mbere n'Inkiko z'Ibanze zo mu ifasi yazo.

Ziburanisha kandi mu rwego rw'ubujurire, ibyemezo byafashwe ku birego byihutirwa na ba Perezida b'Inkiko z'Ibanze cyangwa abacamanza babihereye ububasha.

Ingingo ya 80: Ububasha ku birego byihutirwa

Perezida w'Urukiko Rwisumbuye, Visi-Perezida cyangwa umucamanza wabihereye ububasha, aburanisha ibirego byihutirwa byerekeranye n'imanza z'imbonezambano biri mu bubasha bw'Inkiko Zisumbuye.

b. Ububasha bw'Ingereko zihariye ziburanisha imanza z'imirimo

Ingingo ya 81: Ububasha bw'ingereko zihariye ziburanisha imanza z'imirimo

Hatabangamiwe izindi ngingo z'iri tegeko ngenga, ingereko zihariye ziburanisha imanza z'imirimo zifite ububasha bwo kuburanisha :

1° impaka z'abantu ku giti cyabo cyangwa zihuriweho n'abantu benshi, zivutse biturutse ku murimo hagati y'abakoresha bikorera ku giti cyabo n'abakozi babo, zirebana na kontaro y'akazi cyangwa kontaro yo kwitoza akazi, amasezerano rusange cyangwa ibyemezo by'ubuyobozi biyasimbura;

2° impaka zivutse ku bw'umurimo hagati y'abakozi n'abakoresha bikorera ku giti cyabo;

3° impaka zivutse hagati y'ibigo by'ubwiteganyirize bw'abakozi, hagati y'abakozi n'abakoresha zirebana n'ishyirwa mu bikorwa ry'amategeko agenga ubwiteganyirize bw'abakozi, bitabangamiye ariko ingingo z'ayo mategeko zirebana n'ishyirwaho rya za komisiyo zifite ububasha bwo gukemura impaka zimwe na zimwe zihariye;

4° ibirego by'indishyi zikomoka ku byaha bijyanye n'amategeko agenga umurimo, bitabangamiye ariko amategeko aha ubwo bubasha inkiko ziburanisha imanza z'inshinjabyaha iyo

applications that fall within the jurisdiction of Intermediate Courts.

b. Jurisdiction of Labour Chambers

Article 81: Labour chambers jurisdictions

Without prejudice to other provisions of this Organic Law, the labour chambers shall hear:

1° disputes between individuals or groups of persons arising out of contracts of employment or contracts of apprenticeship, between private employers and their employees; collective bargaining conditions or administrative decisions in lieu thereof;

2° disputes arising out of labour relations between private employers and employees;

3° disputes between social security organisations, between employers and employees in regard to the implementation of social security laws, but without prejudice to the provisions of the laws relating to the institution of commissions empowered to hear some specific categories of disputes ;

4° suits for damages arising out of offences for breach of labour laws without prejudice to the laws which give such jurisdiction to criminal Courts when they are seized with such offences.

Article 82: Jurisdiction in urgent claims

The President of the Intermediate Court, the Vice President or an authorised judge in the labour chamber shall hear urgent claims in the jurisdiction of the Intermediate Courts in relation to such claims.

2. Jurisdiction in administrative matters

Le Président du Tribunal de Grande Instance, le Vice-Président ou un Juge désigné à cet effet connaissent des demandes en référé des contestations civiles qui relèvent de la compétence des Tribunaux de Grande Instance.

b. Compétence des Chambres spécialisées en matière sociale

Article 81: Compétence des chambres sociales

Sous réserve d'autres dispositions de la présente loi organique, les chambres sociales connaissent :

1° des contestations individuelles ou collectives, nées à l'occasion du travail entre les travailleurs et leurs employeurs privés et relatives aux contrats de travail ou d'apprentissage, aux conventions collectives ou aux décisions administratives qui en tiennent lieu ;

2° des contestations nées à l'occasion du travail, entre travailleurs ou entre employeurs privés ;

3° des contestations nées entre les établissements de sécurité sociale, entre les travailleurs et les employeurs concernant l'exécution de la législation sur la sécurité sociale, sans préjudice toutefois des dispositions de cette législation en ce qu'elles portent institution de commissions spécialement compétentes pour connaître de certaines catégories particulières de contestations ;

4° des contestations civiles résultant d'une infraction aux lois et arrêtés relatifs à la réglementation du travail, sans préjudice de l'application des dispositions légales qui attribuent cette compétence aux juridictions répressives lorsqu'elles sont saisies de l'action publique.

Article 82 : Compétence en matière de référé

Le Président du Tribunal de Grande Instance, le Vice-Président ou le juge de la chambre spécialisée en matière sociale désignés à cet effet connaissent des demandes en référé des contestations en matière sociale qui relèvent de la compétence des Tribunaux de Grande Instance.

zaregewe ikirego cy'ikurikiranacyaha.

Ingingo ya 82: Ububasha ku birego byihutirwa

Perezida w'Urukiko Rwisumbuye, Visi-Perezida cyangwa umucamanza wo mu rugereko ruburanisha imanza z'imirimo wabihereye ububasha, aburanisha ibirego byihutirwa biri mu bubasha bw'Inkiko Zisumbuye byerekeye izo manza.

2. Ububasha mu manza z'ubutegetsi

a. Ububasha bw'Ingerereko z'Inkiko Zisumbuye zibururanisha imanza z'ubutegetsi

Ingingo ya 83: Imanza zibururanishwa n'ingereko zibururanisha imanza z'ubutegetsi

Ingerereko zihariye z'Inkiko Zisumbuye zibururanisha imanza zikurikira :

1° imanza zijyanye n'ibirego byose bivuka mu matora y'abayobozi b'inzeho z'imitegekere z'ibanze kugeza ku rwego rw'Akarere;

2° ibirego bivugwa mu ngingo ya 93, iya 94, n'ya 95 z'iri tegeko ngenga, iyo ibyemezo cyangwa ibikorwa bivugwa muri izo ngingo byafashwe n'abayobozi b'inzeho z'imitegekere z'ibanze kugeza ku rwego rw'Akarere ;

3° ibirego bisaba indishyi zikomoka ku buryozwe budashingiye kuri kontaro, by'ibikorwa by'abakozi ba Leta n'ibigo byayo kugeza ku rwego rw'Akarere;

4° ibirego birebana na za kontaro z'ubutegetsi, zaba izigengwa n'amategeko ndemyagihugu cyangwa amategeko agenga imibanire y'abantu hagati yabo kugeza ku rwego rw'Akarere.

Zakira kandi indahiro z'abagize Inama Njyanama na Komite Nyobozi z'Uturere.

Ingingo ya 84: Ibyo inzego z'ubutegetsi zihatirwa gukora

Ibiteganyijwe mu ngingo kuva ku ya 96 kugeza ku ya 98 z'iri tegeko ngenga

a. Jurisdiction of specialised chambers of Intermediate Courts in administrative matter

Article 83: Cases heard by the administrative Chambers

The specialised chambers of Intermediate Courts shall hear the following administrative cases:

1° cases relating to all disputes arising from elections at local administration entities up to District level;

2° all petitions mentioned in Articles 93, 94, and 95 of this Organic Law provided that such decisions or acts mentioned in such provisions were taken by local administrative authorities up to the District level;

3° action for damages arising from extra-contractual liability, inherent to government agents and its parastatals wrongdoings up to the District level;

4° actions relating to administrative contracts, administered under public or private law up to the District level.

They shall also receive oath of the members of the Council and Executive Committee of the District.

Article 84: Injunctions to administrative authorities

Provisions of Article 96 to 98 of this Organic Law shall also apply in Intermediate Courts in relation to administrative cases.

Article 85: Jurisdiction in urgent claims

Presidents of Intermediate Courts, Vice Presidents or authorised judges in the administrative chamber shall hear urgent claims in the jurisdiction of the Intermediate Courts in relation to such claims.

2. Compétence en matière administrative

a. Compétence des Chambres spécialisées des Tribunaux de Grande Instance en matière administrative

Article 83 : Compétence des chambres spécialisées en matière administrative

Les chambres spécialisées en matière administrative des Tribunaux de Grande Instance connaissent :

1° de toutes les contestations relatives aux élections des autorités administratives locales jusqu'au niveau du district ;

2° des contestations relatives aux actions prévues aux articles 93, 94 et 95 de la présente loi organique si les décisions attaquées prévues par ces articles ont été prises par les autorités administratives locales jusqu'au niveau de district;

3° des actions en dommages-intérêts relatives à la responsabilité extra-contractuelle, découlant des agissements des préposés de l'Etat et ses établissements publics jusqu'au niveau de district;

4° des actions relatives aux contrats administratifs de droit public ou de droit privé jusqu'au niveau de district.

Elles reçoivent également le serment des membres des Conseils et des Comités Exécutifs des Districts.

Article 84 : Injonctions adressées aux autorités administratives

Les dispositions des articles 96 à 98 de la présente loi organique s'appliquent également devant les Tribunaux de Grande Instance en matière administrative.

Article: 85 : Compétence en matière de référé

Le Président du Tribunal de Grande Instance, le Vice-Président ou un juge de la Chambre spécialisée en matière administrative désigné à cet effet connaissent des demandes en référé de toutes contestations à caractère administratif qui relèvent de la compétence des Tribunaux de Grande

binakoreshwa mu Nkiko Zisumbuye ku bijyanye n' imanza z'ubutegetsu.

Ingingo ya 85: Ububasha mu birego byihutirwa

Perezida w'Urukiko Rwisumbuye, Visi-Perezida cyangwa umucamanza wo mu rugereko ruburanisha imanza z'ubutegetsu wabihereye ububasha aburanisha ibirego byihutirwa biri mu bubasha bw'Inkiko Zisumbuye byerekeye izo manza.

C. Ingingo zihuriweho n'Inkiko Z i s u m b u y e

Ingingo ya 86: Koherereza urubanza urukiko rubifitiye ububasha

Urukiko Rwisumbuye ruregwe urubanza ruri mu bubasha bw'Urukiko rw'Ibanze, rurwohereza mu Rukiko rw'Ibanze rubifitiye ububasha.

Ingingo ya 87: Imanza zishobora gusubirishwamo cyangwa kujuririrwa

Imanza zaciwe n'Inkiko Zisumbuye zishobora gusubirwamo imbere y'izo nkiko no kujuririrwa mu Rukiko Rukuru.

Ingingo ya 88: Kwikuraho urubanza no kurwimurira mu rundi Rukiko

Ba Perezida b'Inkiko Zisumbuye bakemura ibirego bisaba kwikuraho no kwimura imanza mu gihe hari urubanza rushobora guteza intugunda cyangwa iyo inteko y'Urukiko rw'Ibanze rwo mu ifasi yarwo idashobora guterana.

Bakemura kandi impaka z'agasigane hagati y'Inkiko z'Ibanze zo mu ifasi yabo zaregwe zikananirwa kumvikana ku bubasha bwazo kuri izo manza.

Akiciro ka 3: Urukiko Rukuru

A. Ububasha mu rwego rwa mbere

1. Ububasha mu manza z' i n s h i n j a b y a h a

a. Ububasha ku rwego rw'Igihugu

C. Common Provisions relating to Intermediate Courts

Article 86: Transfer of a case to competent Court

The Intermediate Court seized with a case that falls within the jurisdiction of the Primary Court, the former shall transfer the case to the competent Primary Court.

Article 87: Judgments susceptible of opposition or appeal

The judgments rendered by Intermediate Courts are susceptible of opposition before the same Courts and appeal against the High Court.

Article 88: Removal and Transfer of a case

The Presidents of Intermediate Courts shall adjudicate applications for transfer of cases when there is a case which is likely to cause public discontent or if the jury of the Primary Court in its territorial jurisdiction can not be legally constituted.

They shall also settle disputes in relation to conflicts of jurisdiction between Primary Courts of their jurisdiction in case of their failure on the deferral Court.

Sub-section 3 : High Court

B. Jurisdiction on the first instance

1. Jurisdiction in criminal matters

a. National jurisdiction

Article 89: Jurisdiction on the first instance

The High Court shall have jurisdiction to try on the first instance the following offences committed by civilians, except minors:

1° offences of murder and manslaughter;

2° offences of high treason;

3° offences relating to threat to national security;

4° offences of terrorism;

Instance.

C. Dispositions communes aux Tribunaux de Grande Instance

Article 86 : Renvoi d'une affaire à la juridiction compétente

Le Tribunal de Grande Instance saisi d'une action dont la compétence est attribuée au Tribunal de Base s'en dessaisit d'office au profit du Tribunal de Base compétent pour connaître de cette affaire.

Article 87 : Jugements susceptibles d'opposition ou d'appel

Les jugements rendus par les Tribunaux de Grande Instance sont susceptibles d'opposition devant ces juridictions et d'appel devant la Haute Cour.

Article 88 : Dessaisissement et renvoi

Les Présidents des Tribunaux de Grande Instance connaissent des demandes de dessaisissement des affaires et de renvoi pour cause de sûreté publique ou d'impossibilité de composition régulière d'un siège d'un Tribunal de Base de leur ressort.

Ils connaissent également des demandes en règlement de juges des Tribunaux de Base de leur ressort.

Sous section 3 : Haute Cour

B. Compétence en premier ressort

1. Compétence en matière pénale

a. Compétence au niveau national

Article 89 : Compétence en premier ressort

La Haute Cour est seule compétente pour connaître en premier ressort des infractions ci-après commises par les civils à l'exception des mineurs :

1° les infractions d'assassinat et de meurtre;

2° les infractions de haute trahison;

3° les infractions d'atteinte à la sûreté de l'Etat ;

Ingingo ya 89: Ububasha ku rwego rwa mbere

Urukiko Rukuru rufite ububasha bwo kuburanisha mu rwego rwa mbere ibyaha byakozwe n'abasiviri, uretse abana, bikurikira :

1° ibyaha by'ubuhotozi n'iby'ubwicanyi;

2° ibyaha byo kugambanira Igihugu;

3° ibyaha byo guhungabanya umutekano wa Leta;

4° ibyaha by'iterabwoba;

5° ibyaha by'intambara;

6° Ibyaha bya jenocide n'ibyaha byibasiye inyokomuntu, uretse ibyakozwe n'abantu bakurikiranyweho ibyaha bya jenocide yakorewe Abatutsi n'ibyaha byibasiye inyokomuntu byakozwe hagati y'itariki ya mbere Ukwakira 1990 n'ya 31 Ukuboza 1994 bizakomeza kuburanishwa n'Inkiko Gacaca n'Inkiko Zisumbuye .

b. Ububasha ku rwego mpuzamahanga

Ingingo ya 90: Ibyaha byo mu rwego mpuzamahanga bikurikiranwa n'Urukiko Rukuru

Urukiko Rukuru ruburanisha umuntu wese, harimo n'abanyamahanga, imiryango cyangwa amashyirahamwe bitari ibya Leta byo mu Rwanda cyangwa mu mahanga, bikurikiranyweho kuba byarakoreye mu ifasi y'u Rwanda cyangwa mu mahanga ibyaha byo mu rwego mpuzamahanga cyangwa birenga imipaka y'ibihugu cyane cyane ibyaha by'iterabwoba, ibyo gufatira abantu ho ingwate, ibyo gucuruza ibiyobyabwenge, ibyo gucuruza intwari, ibyo gukoresha amafaranga akomoka ku bikorwa bitemewe n'amategeko, ibyo kwiba ibinyabiziga bigacuruzwa mu mahanga, ibyo gucuruza abantu, by'umwihariko abana n'ibyaha by'ubucakara n'ibindi byaha bifitanye isano na byo.

Urukiko Rukuru rufite kandi ububasha bwo kuburanisha umuntu wese, harimo n'abanyamahanga, imiryango cyangwa amashyirahamwe bitari ibya Leta byo mu Rwanda cyangwa mu mahanga, bikurikiranyweho kuba byarakoreye mu

5° war crimes;

6° crimes of genocide and crimes against humanity except those committed by persons accused of crimes of genocide against the Tutsi and crimes against humanity committed in Rwanda between 1st October 1990 and 31st December 1994 which shall remain within the jurisdiction of Gacaca Courts and Intermediate Courts.

b. Universal jurisdiction

Article 90: International crimes in jurisdiction of the High Court

The High Court shall have jurisdiction to try any person including non-nationals, non government associations or organisations whether national or foreign, alleged to have committed, within or outside the territory of Rwanda, any crimes falling within the category of international or cross-border crimes especially, terrorism, hostage taking, drug trafficking, arms trafficking, money laundering, theft of motor vehicles for sale abroad, human trafficking especially of young children, slavery and other crimes of similar nature.

The High Court shall also have jurisdiction to try any person including non-nationals, non government associations or organisations whether national or foreign, alleged to have committed, within or outside the territory of Rwanda, any crimes falling within the category of international or cross-border crimes especially, torture, inhuman or degrading treatment of persons, the crime of genocide, crimes against humanity, war crimes, genocide denial or revisionism, inciting, mobilizing, aiding and abetting, or otherwise influencing, whether directly or indirectly, the commission of any of the offenses specified in this paragraph.

When the High Court is sitting in the exercise of its universal jurisdiction, the President of the Supreme Court may, in the interest of justice and with a view to harmonise universal jurisprudence, seek cooperation from the United Nations, international organizations or a member

4° les infractions de terrorisme ;

5° les crimes de guerre ;

6° les infractions de crimes de génocide et de crimes contre l'humanité, à l'exception du génocide perpétré contre les Tutsi et les crimes contre l'humanité commis entre le 1er octobre 1990 et le 31 décembre 1994 qui restent de la compétence des Juridictions Gacaca et des Tribunaux de Grande Instance.

b. Compétence universelle

Article 90 : Crimes à caractère international de la compétence de la Haute Cour

La Haute Cour est compétente pour statuer sur les accusations dirigées contre toute personne, y compris les étrangers, les associations et les organisations non gouvernementales rwandaises ou étrangères, pour avoir commis au Rwanda ou à l'étranger les infractions qualifiées de crimes à caractère international ou crimes transfrontaliers notamment le terrorisme, la prise d'otage, le trafic des stupéfiants, le trafic d'armes, le blanchiment d'argent, le vol des véhicules pour les vendre à l'étranger, la traite des êtres humains, des enfants en particulier et l'esclavage ainsi que d'autres infractions en rapport avec ces dernières.

La Haute Cour est également compétente pour statuer sur les accusations dirigées contre toute personne, y compris les étrangers, les associations et les organisations non gouvernementales rwandaises ou étrangères, pour avoir commis au Rwanda ou à l'étranger les infractions qualifiées de crimes à caractère international ou crimes transfrontaliers notamment la torture, les traitements inhumains ou dégradants, le crime de génocide, les crimes contre l'humanité, les crimes de guerre, le négationnisme et le révisionnisme du génocide, incitation, mobilisation, assistance, facilitation, ou toute autre forme de participation, soit directement ou indirectement dans la commission des crimes spécifiés dans le présent alinéa.

Lorsque la Haute Cour statue en cette matière, le Président de la Cour Suprême peut, pour une bonne administration de la justice et en vue d'harmoniser la jurisprudence, demander la coopération auprès de l'Organisation des Nations

ifasi y'u Rwanda cyangwa mu mahanga ibyaha byo mu rwego mpuzamahanga cyangwa birenga imipaka y'ibihugu, cyane cyane icyaha cy'iyicarubozo, ibikorwa by'indengakamere cyangwa bitesha agaciro ubumuntu, icyaha cya jenocide, ibyaha byibasiye inyokomuntu, ibyaha by'intambara, guhakana cyangwa gupfobya jenocide, gushishikariza, guhamagarira, gutera inkunga, korohereza cyangwa kugira uruhare ku bundi buryo, haba ku buryo buziguye cyangwa butaziguye mu gukora ibyaha bivugwa muri iki gika.

Iyo Urukiko Rukuru ruburanisha ibyaha byavuzwe mu bika bibanziriza iki by'iyi ngingo, Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga, ku nyungu z'ubutabera no kugira ngo imanza zo mu gihugu zidacibwa mu buryo bunyuranye n'izo mu mahanga ku bibazo bimwe, ashobora gusaba ubufatanye mu Muryango w'Abibumbye, indi miryango mpuzamahanga cyangwa mu gihugu cyakorewemo icyaha, asaba ko bakohereza abacamanza bo mu bindi bihugu bakaza gufatanyana n'ab'Abanyarwanda kuburanisha bene izo manza. Ashobora kandi gusaba inkiko zo mu mahanga kugira bimwe mu bikorwa by'iperereza zikorera inkiko zo mu Rwanda.

2. Ububasha mu manza z'imbonizamubano

Ingingo ya 91: Ibirego by'irangizwa ry'imanza zaciwe n'Inkiko zo mu mahanga

Urukiko Rukuru ruburanisha ibirego bisaba kurangiza mu Rwanda imanza cyangwa ibyemezo byafashwe n'Inkiko zo mu mahanga.

Isuzumwa ry'urwo rubanza rikorwa harebwa ibi bikurikira :

- 1° ko urubanza rwaciriwe mu mahanga rutanyuranyije n'amategeko rusange ndemyagihugu n'amahame ashingwiyeho n'amategeko y'u Rwanda;
- 2° ko rwaciwe burundu hakurikijwe amategeko y'Igihugu rwaciriwemo;
- 3° ko kopi yarwo yujuje ibyangombwa byose byemeza ko ari impamo, hakurikijwe ayo mategeko;
- 4° ko uburenganzira bwo kwiregura bwubahirijwe.

state in which the crime was committed, to provide foreign judges to sit with their Rwandan counter parts to hear such cases. He may also request letters of rogatory from foreign courts to conduct some investigations on behalf of Rwandan Courts.

2. Jurisdiction in civil matters

Article 91: Request for execution of decisions taken by foreign courts

The High Court shall hear complaints which require execution of cases and decisions taken by foreign Courts.

The examination of such applications shall be conducted by considering:

- 1° whether the foreign judgment does not contradict Public order or basic Legal tenets of Rwandan public laws;
- 2° whether the case was finally heard and determined in accordance with the laws of the country of origin;
- 3° whether a copy of the judgment is by all means authentic in accordance with such laws;
- 4° whether the right of defence was respected.

Article 92: Conditions required to be fulfilled in the execution of the authentic deeds written by foreign authorities

Authentic deeds which have proof to have been written by foreign authorities may also be executed in Rwanda by the High Court if they have the following evidence:

- 1° if the reasons for seeking the execution of the authentic deeds are not contrary to public order as well as legal tenets of Rwandan Public laws;
- 2° if according to the Country in which they were written, they have all necessary evidence to prove their authenticity.

3. Jurisdiction in Administrative Cases

Article 93: Jurisdiction of the High

Unies, autres organisations internationales ou le pays où l'infraction a été commise pour solliciter l'assistance des juges étrangers afin de siéger au même titre que les juges rwandais dans cette affaire. Il peut également requérir des commissions rogatoires auprès des juridictions étrangères.

2. Compétence en matière civile

Article 91: Exequatur des décisions rendues par les juridictions étrangères

La Haute Cour connaît de l'exequatur des décisions rendues par les juridictions étrangères.

L'examen de la décision étrangère porte sur le respect des conditions suivantes:

- 1° que la décision ne contienne rien de contraire à l'ordre public et aux principes du droit public rwandais ;
- 2° que d'après la loi du pays où la décision a été rendue, elle soit coulée en force de chose jugée ;
- 3° que d'après la même loi, l'expédition qui en est produite réunisse les conditions nécessaires à son authenticité;
- 4° que les droits de la défense aient été respectés.

Article 92 : Conditions requises pour rendre exécutoire un acte authentique dressé à l'étranger

Les actes authentiques en forme exécutoire qui ont été dressés par une autorité étrangère peuvent également être exécutoires au Rwanda par la Haute Cour si les conditions suivantes sont réunies :

- 1° que les dispositions dont l'exécution est poursuivie n'aient rien de contraire à l'ordre public ni aux principes du droit public rwandais ;
- 2° que d'après la loi du pays où ils ont été passés, ils réunissent les conditions nécessaires à leur authenticité.

3. Compétence en matière administrative

Ingingo ya 92: Ibisabwa kugira ngo inyandikompamo zo mu mahanga zirangizwe

Inyandikompamo zifite ikigaragaza ko zanditswe n'abategetsi bo mu mahanga, zishobora na zo kurangirizwa mu Rwanda n'Urukiko Rukuru, iyo zujuje ibyangombwa bikurikira:

1° iyo impamvu bazisabira irangizwa ntaho zinyuranyije n'amategeko rusange ndemyagihugu kimwe n'amahame ashingwiweho n'amategeko y'u Rwanda;

2° iyo hakurikijwe amategeko y'Igihugu zandikiwemo, zujuje ibyangombwa byose bigaragaza ko ari imvaho.

3. Ububasha mu manza z'ubutegetsi

Ingingo ya 93: Imanza z'Ubutegetsi ziburamishwa n'Urukiko Rukuru

Urukiko Rukuru ruburanisha ibirego bijyanye n'imanza z'ubutegetsi kuva ku rwego rw'Intara n'urw'Umujyi wa Kigali kugeza ku rwego rwa Perezida wa Repubulika, bikurikira:

1° ibirego byose bisaba ivanwaho ry'ibyemezo byafashwe hadakurikijwe amategeko, ibyafashwe n'abatabifitiye ububasha cyangwa abarengera ububasha bahawe, ibyo byemezo bikaba byarafashwe mu rwego rwa nyuma n'abayobozi;

2° ibirego bisaba ivanwaho ry'ibyemezo by'ubutegetsi cyangwa bisaba indishyi zikomoka mu kutubahiriza sitati rusange igenga abakozi ba Leta n'inzego z'imirimu ya Leta;

3° ibirego byerekeye uburyozwe bushingiye ku zindi mpamvu zitari iza kontaro cyangwa andi masezerano, iyo ibyangijwe byatewe n'igikorwa cyangwa imyitwarire y'ubutegetsi cyangwa se bikaba byarangijwe n'ibikorwa by'imirimu rusange;

4° ibirego birebana n'impaka zivutse mu kazi hagati y'abantu ku giti cyabo na Leta cyangwa ibigo byayo;

5° ibirego byerekeranye n'ubutabangikanywa bw'imirimu ya Leta itorerwa n'itatorerwa n'indi mirimo;

Court in administrative matter

The High Court shall have powers to hear the following administrative cases from the Provincial and Kigali City level to that of the President of the Republic:

1° all cases requesting for removal of decisions illegally taken, decisions taken by incompetent persons or persons who act ultravires and which decisions were taken on the last instance;

2° cases requesting for removal of administrative decisions or requesting for damages arising from non observance of the general statutes governing Rwanda civil service and public service institutions;

3° actions relating to damages based on grounds other than contractual or quasi contractual, if the damage is as a result of an act or omission of the administration or due to acts carried out in public interest;

4° actions relating to labour disputes between individuals and the State or its corporations;

5° complaints relating to incompatibilities between elected public service posts, non elected posts and other types of employment;

6° complaints relating to seizure on public interest, seizure of movable and immovable individual property;

7° complaints arising from expropriation in public interest.

Article 94: Examination of the administrative decisions by the High Court

The High Court shall examine whether the decisions contracts or administrative acts within its jurisdiction were done according to law. In case it is done contrary to law, it may nullify and order payment to an aggrieved party any compensation arising out of damage by such acts.

Article 93 : Affaires administratives de la compétence de la Haute Cour

La Haute Cour connaît des contestations relatives au contentieux administratif de l'échelon de Province et de la Ville de Kigali à celui du Président de la République ci-après:

1° des recours en annulation pour violation des règles de fond et de procédure, pour incompétence ou pour excès de pouvoir formés contre les décisions prises en dernier ressort par les pouvoirs publics et les autorités administratives ;

2° des actions en annulation des décisions administratives ou en dommages intérêts résultant de la violation du statut général de la Fonction Publique Rwandaise;

3° des actions en responsabilité fondées sur une cause autre que contractuelle ou quasi-contractuelle, lorsque le dommage invoqué est imputable à un fait ou à un agissement de l'administration ou est un dommage résultant de travaux publics ;

4° des actions relatives aux conflits de travail entre les particuliers et les personnes morales de droit public ;

5° des actions relatives aux incompatibilités attachées aux fonctions et mandats publics ;

6° des contestations relatives à la réquisition des biens mobiliers ou immobiliers;

7° des contestations relatives à l'expropriation pour cause d'utilité publique.

Article 94 : Examen des décisions administratives par la Haute Cour

La Haute Cour apprécie la légalité des décisions, conventions ou actes de l'administration qui lui sont déférés dans le cadre de sa compétence telle que définie à l'article précédent, et peut annuler ou accorder des dommages-intérêts en réparation du préjudice qui en

6° ibirego byerekeranye n'ifatira ku nyungu rusange, ry'imitungo y'abantu yimukanwa n'itimukanwa;

7° ibirego bivutse mu kwimura abantu ku nyungu rusange z'Igihugu.

Ingingo ya 94: Isuzumwa ry'ibyemezo by'Ubutegegi n'Urukiko Rukuru

Urukiko Rukuru rusuzuma niba ibyemezo, amasezerano n'izindi nyandiko byo mu bubasha bwarwo, byakozwe n'ubuyobozi, byarakurikije amategeko. Iyo rusanze bitarayubahirije, rushobora kubisesa cyangwa kwemeza indishyi z'akababaro zikomoka ku byangijwe na byo.

Ingingo ya 95: Imanza zerekeye amasezerano y'ubutegegi

Urukiko Rukuru ruburanisha imanza zerekeye amasezerano y'ubutegegi rufitiye ububasha ku byerekeye agaciro kayo, icyo asobanura, guta agaciro, gushyirwa mu bikorwa cyangwa se guseswa kwayo.

Ingingo ya 96: Ububasha bw'Urukiko Rukuru bwo gutegeka ubutegegi gukora cyangwa kudakora iki n'iki

Mu bubasha bwarwo buteganywa n'ingingo zibanziriza iyi, Urukiko Rukuru rushobora gutegeka, rukoresheje icyemezo cyanditse, urwego rw'ubutegegi gukora cyangwa kudakora igikorwa iki n'iki.

Ingingo ya 97: Guha ubutegegi uburenganzira bwo guhitamo icyishyurwa

Haseguriwe ibiteganywa n'ingingo ya 96 y'iri tegeko ngenga, Urukiko Rukuru rushobora kugaragaza mu cyemezo cyarwo cyanditse, ko ruhaye urwego rw'ubutegegi uburenganzira bwo guhitamo hagati yo kwishyura icyo rugennye cyangwa se rukishyura rutanze amafaranga.

Ingingo ya 98: Uburyozwe bw'umutegegi ku giti cye

Article 95: Cases relating to administrative contracts

The High Court shall hear disputes concerning administrative contracts within its competence particularly on their validity, interpretation, nullification, enforcement or resiliation.

Article 96: Power of the High Court to make injunction to administrative organ

Subject to the provisions of the preceding articles, the High Court may issue written orders to any administrative organ directing or restraining it from performing certain acts.

Article 97: Privilege of the administration to choose the kind of compensation

Without prejudice to the provisions of Article 96 of this Organic Law, the High Court may indicate in its written orders that it has granted to an administrative authority the right to choose between paying compensation in kind or in cash.

Article 98: Personal civil liability of the public officer

The High Court may also issue certain written instructions related to conduct of a certain public officer, so as to comply with an order mentioned in Article 97 of this Organic Law, and failure to do so may render him/her to pay damages on his/her own.

Article 99: Jurisdiction in decisions and elections of the Bar Association

The High Court shall hear on the first and last instances appeals against decisions taken in the Council of the Bar Association as well as election petitions arising from the members of the organs of their association.

Article 100: Electoral petitions of administrative leaders

The High Court shall hear election

est résulté.

Article 95 : Affaires relatives aux contrats administratifs

La Haute Cour connaît de tout litige relatif à la validité, à l'interprétation, à l'exécution, à la nullité, à la résolution ou à la résiliation des contrats administratifs de sa compétence.

Article 96 : Pouvoir d'injonction à l'administration par la Haute Cour

Dans les limites des dispositions précédentes, la Haute Cour peut, par voie de décision écrite, adresser des injonctions à l'administration et spécialement lui prescrire ou lui interdire de faire un acte ou une opération déterminée.

Article 97 : Prérogative donnée à l'administration de choisir la nature de la réparation

Sous réserve des dispositions de l'article 96 de la présente loi organique, la Haute Cour peut, dans le dispositif de sa décision écrite, offrir à l'administration le choix entre une réparation en nature qu'il détermine et une réparation pécuniaire.

Article 98 : Responsabilité civile personnelle de l'autorité administrative

La Haute Cour peut encore énoncer un certain nombre d'indications relatives à la conduite que devra suivre tel responsable de l'administration pour se conformer à la décision mentionnée à l'article 97 de la présente loi organique sous peine d'être personnellement condamné à des dommages-intérêts.

Article 99 : Compétence relative aux décisions et élections de l'Ordre des Avocats

La Haute Cour connaît en premier et dernier ressort des recours dirigés contre les délibérations ou décisions du Conseil de l'ordre des avocats ainsi que des contestations relatives aux élections des membres des organes du Barreau.

Article 100 : Contentieux électoral relatif aux autorités administratives

Urukiko Rukuru rushobora gushyiraho amabwiriza amwe n'amwe yanditse arebana n'imyitwarire umutegetsi uyu n'uyu agomba kugira, kugira ngo yubahirize icyemezo kivugwa mu ngingo ya 97 y'iri tegeko ngenga, atayakurikiza akaba yategekwa kwishyura indishyi z'akababaro ku giti cye.

Ingingo ya 99: Ububasha ku byemezo no ku matora byo mu Rugaga rw'abavoka

Urukiko Rukuru ruburanisha mu rwego rwa mbere n'urwa nyuma ubujurire bw'ibyemezo byafashwe mu nama y'Abavoka kimwe n'impaka zavutse mu matora y'abagize inzego z'urugaga rwabo.

Ingingo ya 100: Impaka mu by'amatora y'abayobozi b'inzego z'ubutegetsi

Urukiko Rukuru ruburanisha impaka zijyanye n'iby'amatora y'abayobozi b'inzego z'ubutegetsi ku rwego rw'Intara n'urw'Umujyi wa Kigali.

Ingingo ya 101: Impaka zivutse mu mitwe ya politiki

Urukiko Rukuru ruburanisha impaka zijyanye n'imitwe ya politiki, ziri hagati yayo, hagati y'imitwe ya politiki n'abayoboze bayo cyangwa hagati y'imitwe ya politiki n'ubutegetsi.

Ruburanisha kandi imanza zerekeye kutubahiriza ingingo ya 52, iya 53 n'ya 54 z'itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu bikozwe n'imitwe ya politiki.

Ingingo ya 102: Indahiro z'abayobozi b'Umujyi wa Kigali

Urukiko Rukuru rwakira indahiro z'abagize Inama Njyanama na Komite Nyobozi by'Umujyi wa Kigali.

4. Amategeko rusange agenga Urukiko Rukuru iyo ruburanisha mu rwego rwa mbere

Ingingo ya 103: Imanza zishobora gusubirishwamo cyangwa kujurirwamo

Imanza zaburanishijwe mu rwego rwa

petitions of administrative leaders on Provincial and Kigali City levels.

Article 101: Disputes relating to political parties

The High Court shall hear disputes relating to political parties, between political parties, between political parties and their members or between political parties and the administration.

It shall also settle cases relating to the violation of Articles 52, 53 and 54 of the Constitution of 04 June 2003 as amended to date if committed by political parties.

Article 102: Oath of leaders of the City of Kigali

The High Court shall have jurisdiction to receive oath of the members of the Council and the Executive Committee of the City of Kigali.

4. General provisions regarding original jurisdiction of the High Court

Article 103: Judgments susceptible of opposition or appeal

Cases tried on the first instance by the High Court, whether penal, civil or administrative, are susceptible to opposition before the same Court and appealed against in the Supreme Court.

Article 104: Application for transfer of cases from one Intermediate Court to another Intermediate Court

The President of the High Court shall have the powers to hear cases relating to removal and transfers of cases from Intermediate Courts to another Court of the same level on reasons of public tranquillity or if the jury of such a Court can not be legally constituted.

He/she shall also settle disputes relating to conflict of jurisdiction between Intermediate Courts seized which failed to compromise their competence on such cases.

B. Appellate Jurisdiction

La Haute Cour connaît des réclamations relatives aux élections des autorités administratives de l'échelon de la Province et de la Ville de Kigali.

Article 101 : Contentieux né dans le cadre des formations politiques

La Haute Cour connaît des contestations relatives aux formations politiques intervenues entre elles, entre une formation politique et ses membres, ou entre une formation politique et l'administration.

Elle statue également sur les violations des articles 52, 53 et 54 de la Constitution du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour commises par les formations politiques.

Article 102 : Prestation de serments des autorités de la Ville de Kigali

La Haute Cour reçoit le serment des membres du Conseil et du Comité Exécutif de la Ville de Kigali.

4. Dispositions générales relatives à la Haute Cour statuant au premier degré

Article 103 : Arrêts susceptibles d'opposition ou d'appel

Les arrêts rendus au premier degré en matière pénale, civile et administrative par la Haute Cour sont susceptibles d'opposition devant cette juridiction et d'appel devant la Cour Suprême.

Article 104 : Demande de renvoi d'affaires d'un Tribunal de Grande Instance vers un autre Tribunal de Grande Instance

Le Président de la Haute Cour connaît des demandes de dessaisissement des affaires et de renvoi des Tribunaux de Grande Instance devant une autre juridiction de même niveau pour cause de sûreté publique ou d'impossibilité de composition régulière d'un siège.

Il connaît également des demandes en règlement des juges des Tribunaux de Grande Instance.

B. Compétence comme une

mbere n'Urukiko Rukuru, zaba iz'inshinjabyaha, iz'imbonezamubano n'iz'ubutegetsu, zishobora gusubirishwamo muri urwo rukiko no kujuririrwa mu Rukiko rw'Ikirenga.

Ingingo ya 104: Ibirego bisaba kohereza urubanza rwo mu Rukiko Rwisumbuye mu rundi Rukiko Rwisumbuye

Perezida w'Urukiko Rukuru aburanisha imanza zisaba kuvana urubanza mu Nkiko Zisumbuye no kurwohereza mu rundi rukiko rwo mu rwego rumwe, ku mpamvu z'umudendeze wa rubanda cyangwa se mu gihe inteko y'urwo rukiko idashobora gushyirwaho mu buryo bukurikije amategeko.

Akemura kandi impaka z'agasigane hagati y'Inkiko Zisumbuye zaregowe zikananirwa kumvikana ku bubasha bwazo muri izo manza.

B. Ububasha nk'Urukiko rw'Ubujuje

1. Ububasha mu manza z'inshinjabyaha

Ingingo ya 105: Imanza z'inshinjabyaha ziburanyishwa mu bujurire n'Urukiko Rukuru

Urukiko Rukuru ruburanisha imanza z'inshinjabyaha zajuririwe, zaciwe mu rwego rwa mbere n'Urukiko Rwisumbuye.

Ruburanisha kandi imanza z'inshinjabyaha zajuririwe, zaciwe mu rwego rwa kabiri n'Urukiko Rwisumbuye, mu gihe izo manza :

1° zitagaragaza na busa impamvu zishingiyeho mu icibwa ryazo, zishingiye ku itegeko ritariho cyangwa zaciwe n'Urukiko rutabifitiye ububasha;

2° zaciwe hashingiwe ku kimenyetso, inyandiko cyangwa imyanzuro byatanzwe nyuma yo gupfundikira iburanisha kandi hatabayeho gusubukura iburanisha;

3° zaciwe n'inteko itujuje umubare ugenwe;

4° zasomwe n'umucamanza

1. Jurisdiction in criminal matters

Article 105: Criminal cases in appeal before the High Court

The High Court shall have jurisdiction to hear appeal criminal cases tried on first instance by the Intermediate Courts.

It hears also appealed criminal cases heard on the second degree by the Intermediate Court in case of such cases:

1° do not set out whatsoever the basis for decisions, are based on non existing laws or were pronounced by incompetent Court;

2° were rendered on proof, document or conclusions presented after the trial and when there is no resumption of the hearing;

3° were rendered by a jury that is not constituted as provided;

4° were pronounced by a judge who did not take part in hearings;

5° were not tried in public and no hearing in camera was ordered.

2. Jurisdiction in civil matters

Article 106: Civil cases in appeal before the High Court

The High Court hears appealed civil cases heard on the first instance by a Intermediate Court.

It also hears appealed civil cases heard on the second instance by the Intermediate Court when such cases:

1° do not set out whatsoever the basis for decisions, are based on non existing laws or were pronounced by incompetent court;

2° were rendered on proof, document or conclusions presented after the trial and when there is no resumption of the hearing;

3° were rendered by a jury that is not constituted as provided;

4° were pronounced by a judge

jurisdiction d'appel

1. Compétence en matière pénale

Article 105 : Affaires pénales en appel devant la Haute Cour

La Haute Cour connaît l'appel des jugements rendus au premier degré par les Tribunaux de Grande Instance siégeant en matière pénale.

Elle connaît également de l'appel en matière pénale des jugements rendus au deuxième degré par les Tribunaux de Grande Instance lorsque :

1° la décision attaquée est fondée sur une loi inexistante ou sur des dispositions abrogées ou lorsque la décision a été rendue par une juridiction incompétente ;

2° la décision attaquée est fondée sur une preuve, un écrit, ou des conclusions produits après la clôture des débats sans qu'il y ait réouverture des débats;

3° la décision attaquée est rendue par une juridiction dont le siège est incomplet ;

4° le verdict de la décision attaquée a été rendu par un juge qui n'a pas connu l'affaire.

5° la plaidoirie de la décision attaquée n'a pas eu lieu en audience publique sans que l'huis-clos ait été ordonné.

2. Compétence en matière civile

Article 106 : Affaires civiles en appel devant la Haute Cour

La Haute Cour connaît de l'appel en matière civile des jugements rendus au premier degré par les Tribunaux de Grande Instance.

Elle connaît également de l'appel en matière civile des jugements rendus au deuxième degré par les Tribunaux de Grande Instance lorsque :

1° la décision attaquée est fondée sur une loi inexistante ou sur des dispositions abrogées ou lorsque la décision a été rendue par une juridiction incompétente ;

2° la décision attaquée est fondée sur une preuve, un écrit, ou des

utaraziburanishije;

5° zitaburanishijwe mu ruhame kandi nta muhezo wategetswe.

2. Ububasha mu manza z'imbonez'amubano

Ingingo ya 106: Imanza z'imbonez'amubano ziburanyishwa mu bujurire n'Urukiko Rukuru

Urukiko Rukuru ruburanisha imanza z'imbonez'amubano zajuririwe, zaciwe mu rwego rwa mbere n'Urukiko Rwisumbuye.

Ruburanisha kandi imanza z'imbonez'amubano zajuririwe, zaciwe mu rwego rwa kabiri n'Urukiko Rwisumbuye, mu gihe izo manza :

1° zitagaragaza na busa impamvu zishingiyeho mu icibwa ryazo, zishingiye ku itegeko ritariho cyangwa zaciwe n'Urukiko rutabifitiye ububasha;

2° zaciwe hashingiwe ku kimenyetso, inyandiko cyangwa imyanzuro byatanzwe nyuma yo gufundikira iburanisha kandi hatabayeho gusubukura iburanisha;

3° zaciwe n'inteko itujuje umubare ugenwe;

4° zasomwe n'umucamanza utaraziburanishije;

5° zitaburanishijwe mu ruhame kandi nta muhezo wategetswe.

Ruburanisha kandi ubujurire ku byemezo byafashwe n'Inkiko Nkemurampaka.

Ingingo ya 107: Ubujurire bw'ibyemezo byihutirwa

Urukiko Rukuru ruburanisha ubujurire bwerekeye ibyemezo byihutirwa byafashwe na ba Perezida b'Inkiko Zisumbuye cyangwa ba Visi-Perezida cyangwa abacamanza babihereye ububasha.

3. Ingingo ihuriweho igenga Urukiko Rukuru mu rwego rw'ubujurire

who did not take part in hearings;

5° were not tried in public and no hearing in camera was ordered.

It hears also appeals on decisions taken by Arbitration Committees.

Article 107: Appeal against urgent Orders

The High Court shall hear appeals relating to urgent summary applications taken by the Presidents of the Intermediate Courts, the Vice Presidents or authorised judges.

3. Common provision relating to the High Court in the exercise of its appellate jurisdiction

Article 108: Judgments susceptible of opposition or appeal

Cases decided by the High Court on the appellate degree may be subject to opposition before the same Court and appealed against in the Supreme Court, except cases which were initiated in the Primary Court as well as those that are not in the jurisdiction of the Supreme Court.

Section 2: Criteria for determination of jurisdiction based on competence of the Court or subject matter

Article 109: Jurisdiction of Courts based on subject matter

In civil cases, the jurisdiction of Courts shall be determined by the nature and value of the claim. The monetary value of the claim shall be determined by putting into account the principal amount and the interests agreed upon in the contracts.

Article 110: Additional value of the claim

For purposes of establishing the jurisdiction of the Court, any products of the principal subject matter, interests, arrears, damages and any other incidental expenses shall be added to the subject matter only if they originate from a cause that was established before instituting the suit.

Article 111: Suit containing various claims based on the same cause

conclusions produits après la clôture des débats sans qu'il y ait réouverture des débats;

3° la décision attaquée est rendue par une juridiction dont le siège est incomplet;

4° le verdict de la décision attaquée a été rendu par un juge qui n'a pas connu l'affaire ;

5° la plaidoirie de la décision attaquée n'a pas eu lieu en audience publique sans que l'huis-clos ait été ordonné.

Elle connaît également de l'appel des jugements rendus par les tribunaux d'arbitrage.

Article 107 : Appel contre les ordonnances de référé

La Haute Cour connaît de l'appel des ordonnances de référé rendues par les Présidents des Tribunaux de Grande Instance, les Vice-Présidents ou les juges désignés à cet effet.

3. Disposition commune à la Haute Cour en appel

Article 108 : Arrêts susceptibles d'opposition ou d'appel

Les arrêts rendus sur recours par la Haute Cour sont susceptibles d'opposition devant cette juridiction et d'appel devant la Cour Suprême, à l'exception des arrêts rendus dans les affaires initiées au premier degré devant le Tribunal de Base, et les affaires qui ne relèvent pas de la compétence de la Cour Suprême.

Section 2 : Critères de détermination de la compétence d'attribution ou matérielle

Article 109 : Compétence matérielle des juridictions

En matière civile, la compétence matérielle des juridictions est déterminée par la nature et le montant de la demande. Le montant d'une demande s'entend compte tenu du principal augmenté des intérêts conventionnels échus.

Article 110 : Majoration de la valeur de l'objet du litige

Les fruits, intérêts, arrérages,

Ingingo ya 108: Imanza zishobora gusubirishwamo cyangwa kujuririrwa

Imanza zaciwe mu rwego rw'ubujurire n'Urukiko Rukuru zishobora gusubirishwamo muri urwo rukiko no kujuririrwa mu Rukiko rw'Ikirenga, uretse izatangiriye mu Rukiko rw'Ibanze, kimwe n'izitari mu bubasha bw'Urukiko rw'Ikirenga.

Icyiciro cya 2. Ibishingirwaho mu kugena ububasha bw'inkiko bushingiye ku bushobozi bw'urukiko cyangwa ku kiburanwa

Ingingo ya 109: Ububasha bw'Inkiko bushingiye ku kiburanwa

Mu manza z'imbonezamubano, ububasha bwo guca urubanza bugaragazwa n'imiterere y'ikiregerwa n'igicro cyacyo. Igicro cy'ikiregerwa kigizwe n'ikiburanwa cy'iremezo cyiyongereyeho inyungu zumvikanyweho mu masezerano.

Ingingo ya 110: Inyongera ku gicro cy'ikiburanwa

Kugira ngo ububasha bw'urukiko bugaragare, ibyabyawe n'ikiburanwa cy'iremezo, inyungu, ibitishyuriwe igihe, indishyi z'akababaro, amafaranga yakoreshejwe n'ibindi byose by'umugereka, byongerwa gusa kuri icyo kiburanwa iyo bikomoka ku mpamvu yabayeho mbere yo kurega.

Ingingo ya 111: Ikirego gifite ibiburanwa byinshi bishingiye ku mpamvu imwe

Iyo ikirego gifite ibiburanwa byinshi bishingiye ku mpamvu imwe, bishyirwa hamwe, kugira ngo bigaragaze urukiko rubifitiye ububasha.

Iyo ibiburanwa bidashingiye ku mpamvu imwe, buri kintu gicirwa urubanza ukwacyo, bwa mbere cyangwa bwa nyuma, hakurikijwe igicro cyacyo.

Ingingo ya 112: Amafaranga aregerwa abarirwa mu mwenda munini

Iyo amafaranga aregerwa abarirwa mu mwenda ugizwe n'andi menshi, amafaranga aregerwa ni yo agaragaza urukiko rufite ububasha bwo kuburanisha urubanza.

If a suit contains various claims based on the same cause, they shall be combined in order to determine the competent Court.

If claims are not based on the same case, each claim shall be heard separately on the first or last degree according to its value.

Article 112: Claimed amount part of a bigger debt

If the amount in litigation is part of a debt which is bigger, the value of that claimed amount shall determine the Court that has jurisdiction to hear the case.

Article 113: Suit by several plaintiffs or against several defendants

If a suit is brought by several plaintiffs or is against several defendants under the same cause, the total amount claimed shall determine the jurisdiction, regardless of the share of each of them.

Article 114: Cases relating to the validity or termination of rent agreements

In cases concerning the validity or termination of rent agreements, the amount of money in dispute shall be established in the first case, by adding the total amount of money since the commencement of the rent agreement, and in the second case, by the amount of money accruing for the remaining period.

Article 115: Suits relating to preferential payment or mortgages

In suits between creditors and debtors concerning the right to preferential payment or mortgages on immovable property, the jurisdiction of Court shall be established by the total amount of the secured debit.

Article 116: Undetermined value of the subject matter

When the basic evidences mentioned from Articles 109 to 115 of this Organic Law can not determine the value of the subject matter, the parties to the suit shall establish such value and if not possible, it shall be determined by the judge.

dommages-intérêts, frais et autres accessoires ne sont ajoutés au principal pour déterminer la compétence que s'ils ont une cause antérieure à la demande.

Article 111 : Demande comportant plusieurs chefs basés sur une même cause

Si la demande a plusieurs chefs qui proviennent de la même cause, ils seront cumulés pour déterminer la juridiction compétente.

S'ils dépendent de causes distinctes, chacun des chefs de la demande sera, d'après sa valeur propre, jugée en premier ou en dernier ressort.

Article 112 : Somme réclamée faisant partie d'une créance plus importante

Si la somme objet du litige fait partie d'une créance plus importante, le montant de la somme réclamée détermine la juridiction compétente pour connaître de ce litige.

Article 113: Demande concernant plusieurs parties

Si une demande est formée par plusieurs demandeurs ou contre plusieurs défendeurs en vertu d'un même titre, la somme totale réclamée détermine la compétence sans égard à la part de chacun d'eux.

Article 114 : Affaires relatives à la validité ou à la résiliation d'un contrat de location

Dans les contestations sur la validité ou la résiliation d'un contrat de location, la valeur du litige est déterminée en cumulant dans le premier cas, les loyers pour toute la durée du contrat de location, et dans le second cas, les loyers à échoir.

Article 115 : Demandes relatives aux privilèges et aux hypothèques

Dans les contestations entre le créancier et le débiteur relativement aux privilèges ou aux hypothèques, la compétence est déterminée par le montant de la créance garantie.

Ingingo ya 113: Ikirego kirega cyangwa kiregwamo abantu benshi

Iyo mu kirego kimwe harega cyangwa haregwa abantu benshi, bishingiye ku mpamvu imwe, amafaranga yose aregwe, hatitawe ku ya buri muntu, ni yo agaragaza urukiko rufite ububasha bwo kuburanisha urubanza.

Ingingo ya 114: Imanza z'agaciro cyangwa iseswa ry'amasezerano y'ubukode

Mu manza zerekeye agaciro cyangwa iseswa ry'amasezerano y'ubukode, agaciro k'ikiburanwa kagaragazwa ku byerekeye agaciro k'ayo masezerano n'igiteranyo cy'amafaranga yose kuva aho ubukode bwatangiriye, naho ku byerekeye iseswa ryayo kagaragazwa n'umubare w'amafaranga y'igihe cy'ubukode gisigaye.

Ingingo ya 115: Ikirego cyerekeye ibanze ku bwishyu n'ingwate y'ibitimukanwa

Mu manza ziri hagati y'uwishyuza n'uwishyuzwa, zerekeye ibanze ku bwishyu n'ingwate y'ibitimukanwa, ububasha bw'urukiko bugaragazwa n'umubare w'amafaranga y'umwenda yishingiye.

Ingingo ya 116: Igiciro cy'ikiburanwa kitagaragara

Iyo ibishingirwaho mu kugena ububasha bw'urukiko bivugwa mu ngingo kuva ku ya 109 kugeza ku ya 115 z'iri tegeko ngenga bidashobora kugaragaza agaciro k'ikiburanwa, abaturanyi ni bo bagena igiciro cy'ikiburanwa, bitashoboka kikagenwa n'umucamanza.

Icyiciro cya 3: Ububasha bushingiye ku ifasi y'inkiko

Akiciro ka mbere: Ububasha bw'inkiko ziburanisha imanza z'inshinjabyaha bushingiye ku ifasi

Ingingo ya 117: Urukiko rufite ububasha mu manza z'inshinjabyaha hakurikijwe ifasi

Urukiko rufite ububasha bwo kuburanisha urubanza ni :

1° urukiko rw'aho icyaha cyakorewe;

Section 3: Territorial jurisdiction

Sub-section One: Territorial Jurisdiction in Criminal Matters

Article 117: Territorial jurisdiction in penal matter

The Court with the jurisdiction to hear the case is:

1° the Court situated where the offence was committed;

2° the Court situated where the accused person has his or her domicile or residence;

3° the Court situated where the accused person was arrested.

When two (2) criminal cases with the same subject matter and arising out of one criminal act is pending before two (2) different Courts, the Court situated in the area where the offence was committed shall take precedence over the Court situated where the accused ordinarily resides and this same Court shall take precedence over the Court where the accused person is arrested.

Article 118: Cases concerning several accused persons

When several people are jointly charged as principal offenders or accomplices of one or several offences arising from the same transaction, the Court with territorial jurisdiction to try the most serious offences shall be competent to try the other offences.

Article 119: Matter filed in two different Courts with the same jurisdiction

Unless provided otherwise in a particular provision of this Organic Law or of any other laws, when a matter is filed in two different Courts with the same jurisdiction, one of the Courts shall send the case to the other in accordance with the following rules and order :

1° an ordinary Court shall take precedence over a Special Court;

Article 116 : Cas où la valeur de la demande n'est pas déterminée

Si les éléments déterminés aux articles 109 à 115 de la présente loi organique ne peuvent pas établir la valeur de la demande, le litige sera évalué par les parties ou par le juge si les parties ne sont pas à mesure de le faire.

Section 3 : Compétence territoriale

Sous section première : Compétence territoriale des juridictions répressives

Article 117 : Compétence territoriale en matière pénale

Sont compétentes pour connaître d'une infraction :

1° la juridiction du lieu où l'infraction a été commise ;

2° la juridiction du domicile ou de la résidence du prévenu ;

3° la juridiction du lieu où le prévenu a été trouvé.

Lorsque deux (2) affaires, ayant le même objet et provenant de la même cause, sont pendantes devant deux (2) juridictions différentes, la juridiction du lieu de l'infraction sera préférée à la juridiction de la résidence du prévenu, et celle-ci à la juridiction du lieu où le prévenu est arrêté.

Article 118 : Affaires dans lesquelles plusieurs prévenus sont poursuivis

Lorsque plusieurs personnes sont poursuivies conjointement comme auteurs ou complices d'une infraction ou d'infractions connexes, la juridiction compétente au point de vue territorial pour juger l'infraction la plus grave, est compétente pour juger toutes les autres infractions.

Article 119 : Litispendance

Sous réserve des dispositions particulières résultant de la présente loi organique ou d'autres lois, lorsque deux

2° urukiko rw'aho uwakoze icyaha atuye cyangwa aba;

3° urukiko rw'aho uwakoze icyaha yafatiwe.

Mu gihe hariho imanza ebyiri (2) zifite ikiburanwa kimwe kandi zikomoka ku mpamvu imwe, zaregewe inkiko ebyiri (2) zitandukanye, urukiko rw'aho icyaha cyakorewe ni rwo bahitamo kurusha urw'aho ukurikiranwa atuye. Urukiko rw'aho ukurikiranwa atuye na rwo baruhitamo ku rw'aho ukurikiranwa afatiwe.

Ingingo ya 118: Imanza zikurikiranywemo abantu benshi

Iyo abantu benshi bakurikiranywe hamwe, kubera ko bafatanyije gukora icyaha kimwe cyangwa byinshi by'urusobe, cyangwa ko babibayemo ibyitso, Urukiko rufite ububasha bushingiye ku ifasi bwo kuburanisha urubanza ku cyaha kirushije ibindi kuremera, ni na rwo rufite ububasha bwo kuburanisha imanza z'ibindi byaha.

Ingingo ya 119: Urubanza rwaregewe inkiko ebyiri zibifitiye ububasha

Uretse mu gihe byaba biteganyijwe ukundi n'ingingo yihariye y'iri tegeko ngenga cyangwa iz'andi mategeko, iyo inkiko ebyiri ziregewe urubanza rumwe kandi zombi zirufitiye ububasha, rumwe muri zo rurwoherereza urundi, bahitamo :

1° urukiko rusanze ku rukiko rwhariye ;

2° urukiko rwaregewe mu rwego rw'ubujurire ku rukiko rwo mu rwego rwa mbere;

3° urukiko rwisumbuye ku Rukiko rwo hasi ;

4° urukiko rwagize icyo rukora ku rubanza kurusha urutaragira icyo rurukoraho;

5° urukiko rwaregewe mbere y'urundi.

2° an Appellate Court shall take precedence over a Court of First instance;

3° a superior Court shall take precedence over an inferior Court;

4° a Court which has commenced Court process shall take precedence over the one that has not yet made a decision on the case;

5° a Court before which the case was filed first shall take precedence over other Courts.

Article 120: Transfer of a case to a competent Court

If a competent Court before which a criminal case is brought establishes that the facts of the commission of the offence places the case within the jurisdiction of another Court, it shall vacate the case and forward the criminal file to the competent Court for trial.

In that case, all investigations and proceedings undertaken prior to such transfer shall remain valid.

Sub-section 2: Territorial Jurisdiction of civil Courts

Article 121: Territorial jurisdiction in civil matters

Unless the law provides otherwise, the Court situated where the defendant ordinarily resides shall have jurisdiction to try a case.

When there are several defendants, the plaintiff shall choose the Court of one of the defendants' ordinary domicile.

When the domicile of the defendant is unknown, the case shall be heard in the Court situated where he/she resides.

Article 122: Territorial jurisdiction in cases against the State

Cases against the State, public enterprises and government agencies shall be filed in the Courts where their headquarters are located or where the subject matter of the suit is situated.

Article 123: Territorial jurisdiction in

juridictions compétentes se trouvent saisies des mêmes faits, les causes sont renvoyées par l'une des juridictions à une autre, selon les règles et dans l'ordre ci-après :

1° la juridiction ordinaire est préférée à la juridiction spécialisée ;

2° la juridiction saisie au degré d'appel est préférée à la juridiction du premier degré;

3° la juridiction du rang le plus élevé est préférée à la juridiction du rang inférieur;

4° la juridiction qui a rendu une décision sur l'affaire est préférée à la juridiction qui n'a pas rendu de décision;

5° la juridiction saisie la première.

Article 120 : Renvoi d'une affaire devant une juridiction compétente

Si une juridiction saisie d'une infraction de sa compétence constate que les faits ne constituent qu'une infraction dont la connaissance est attribuée à une autre juridiction, elle se dessaisit et renvoie l'affaire devant la juridiction compétente pour examen.

Dans ce cas, les actes d'instruction et de poursuite intervenus antérieurement demeurent valables.

Sous section 2 : Compétence territoriale des juridictions civiles

Article 121 : Compétence territoriale en matière civile

Sauf exceptions établies par la loi, la juridiction du domicile du défendeur est seule compétente pour connaître de la cause.

S'il y a plusieurs défendeurs, la cause est portée au choix du demandeur devant la juridiction du domicile de l'un d'eux.

Quand le domicile n'est pas connu, la cause est portée devant la juridiction de la résidence du défendeur.

Article 122 : Compétence territoriale dans les affaires engagées contre

Ingingo ya 120: Kohereza urubanza mu rukiko rubifitiye ububasha

Iyo Urukiko rwaregwe icyaha rufitiye ububasha bwo kuburanisha ariko rugasanga ibigize icyo cyaha bigize ahubwo icyaha kimwe gifitiye ububasha n'urundi rukiko, ruherako rwikuraho urwo rubanza, rukarwohereza muri urwo rukiko rufite ububasha kugira ngo rube ari rwo ruburanisha.

Icyo gihe, ibyakozwe mbere mu ikurikirana no mu iburanisha bigumana agaciro kabyo.

Akiciro ka 2: Ububasha bw'Inkiko ziburanisha imanza z'imbonezamubano bushingiye ku ifasi

Ingingo ya 121: Ububasha mu manza mbonezamubano hakurikijwe ifasi

Uretse mu gihe hari andi mategeko abiteganyaga ukundi, urukiko rw'aho uregwa atuye ni rwo rufite ububasha bwo kuburanisha urubanza.

Iyo hari abaregwa benshi, uregwa yihitiramo urukiko rw'aho umwe muri bo atuye.

Igihe aho uregwa atuye hatazwi, urubanza ruburanishwa mu rukiko rw'aho aba.

Ingingo ya 122: Ububasha mu manza ziregwamo Leta hakurikijwe ifasi

Imanza ziregwamo Leta, ibigo byayo n'inzego z'ubutegetsu zigenga, ziburanishirizwa mu rukiko rwo mu ifasi y'aho icyicaro cyabyo kiri cyangwa y'aho ikiburanwa kiri.

Ingingo ya 123: Ububasha bushingiye ku ifasi mu manza zerekeye ibigo bifite ubuzimagatozi

Imanza zerekeye amasosiyete y'ubucuruzi n'indi miryango ifite ubuzimagatozi itari iya Leta, ziburanishirizwa mu rukiko rwo mu ifasi irimo icyicaro cyabyo gikuru, cyangwa aho ikiburanwa kiri.

Cases concerning organisations with legal personality

Cases concerning companies and other private organisations with legal personality shall be heard in Courts situated where their headquarters are situated or where the subject matter of the suit is located.

Article 124: Territorial jurisdiction in cases concerning movable property

Cases concerning movable property may also be heard in Courts situated where the contracts were entered into, or where the contracts are supposed to be enforced, or where the contracts were executed.

Rivers and lakes forming the boundaries of two jurisdictions shall be considered to be in the territorial jurisdiction of each Court.

Article 125: Territorial jurisdiction on agreed location of execution of agreement

If there is a place chosen for the execution of a deed, any related action shall be brought before the Court situated in the place.

Article 126: Jurisdiction in the cases against persons mandated by Courts

Cases brought against company directors, administrators or liquidators of alling companies, accountants and other administrators appointed by the Court shall be heard by the Court which mandated them.

Article 127: Territorial jurisdiction of Courts in guardianship of a minor

Cases concerning the disclosure of property by guardian of a minor shall be heard by the Court situated in the place where the guardianship was made.

Article 128: Territorial jurisdiction of Courts in cases concerning immovable property

Cases concerning immovable property shall be heard by Courts situated where the property is located.

All incidental claims and claims for damages related to the principal suit shall follow the same procedure as the

l'Etat

Les actions contre l'Etat, les établissements publics et autres personnes morales de droit public sont portées devant la juridiction dans le ressort duquel est établi le siège de l'administration concernée ou devant la juridiction du lieu de l'objet du litige.

Article 123 : Compétence territoriale dans les affaires impliquant les personnes morales

Les actions impliquant les sociétés commerciales et autres personnes morales de droit privé sont portées devant la juridiction du ressort dans lequel elles ont leur principal établissement ou devant la juridiction du lieu de l'objet du litige.

Article 124 : Compétence territoriale en matière mobilière

En matière mobilière, l'action peut également être portée soit devant la juridiction du lieu dans lequel l'obligation est née, soit devant la juridiction du lieu dans lequel l'obligation doit être exécutée, soit devant la juridiction du lieu dans lequel l'obligation a été exécutée.

Les cours d'eau et les lacs dont l'axe forme la limite de deux ressorts judiciaires sont considérés comme étant communs à chacun de ces ressorts.

Article 125 : Compétence territoriale en cas d'élection du domicile

Si un domicile a été élu pour l'exécution d'un acte, l'action pourra être portée devant la juridiction de ce domicile.

Article 126: Compétence dans les actions contre les mandataires commis par la justice

Les actions dirigées contre les administrateurs, curateurs, comptables et autres mandataires commis par la justice doivent être portées devant la juridiction qui les a désignés.

Article 127 : Compétence territoriale en matière de tutelle

L'action en reddition de compte de tutelle est portée devant la juridiction du ressort dans lequel la tutelle est ouverte.

Article 128 : Compétence territoriale

Ingingo ya 124: Ububasha bushingiye ku ifasi mu manza zerekeranye n'imitungo yimukanwa

Imanza zerekeranye n'imitungo yimukanwa zishobora na zo kuburanirwa mu rukiko rw'aho amasezerano yakorewe, mu rukiko rw'aho agomba kurangirizwa cyangwa mu rukiko rw'aho yarangirijwe.

Imigezi n'ibiyaga bigabanya amafasi abiri y'inkiko, bifatwa nk'aho biri mu ifasi ya buri rukiko.

Ingingo ya 125: Ububasha bushingiye ku ifasi igihe hari ahatoranyijwe ko harangirizwa amasezerano

Iyo hari ahantu hatoranyijwe ko harangirizwa amasezerano, urukiko rw'aho hantu nirwo ruregerwa urubanza ruyerekeye.

Ingingo ya 126: Ububasha bushingiye ku ifasi mu manza ziregwamo abatwama n'inkiko

Imanza ziregwamo abategetsi b'isosiyete, abashinzwe kwegeranya umutungo w'isosiyete ifite ibibazo, abacungamari n'abandi batwama b'inkiko, ziburamishwa n'urukiko rwabashyizeho.

Ingingo ya 127: Ububasha bushingiye ku ifasi mu rubanza rwerekeye ubwishingizi bw'umwana

Urubanza rwerekeye imurikwa ry'ibintu byari bishinzwe umwishingizi w'umwana, ruregerwa mu rukiko ruri mu ifasi y'aho ubwishingizi bwatangijwe.

Ingingo ya 128: Ububasha bushingiye ku ifasi mu manza zerekeye umutungo utimukanwa

Imanza zerekeye umutungo utimukanwa ziregerwa mu rukiko rw'aho ibyo bintu biri.

Ibirego by'umugereka n'ibirego by'indishyi zikomoka ku kirego cy'ishingiro bijyana n'ikirego cy'ishingiro.

Iyo ikintu kitimukanwa kiri mu mafasi menshi y'inkiko, urukiko rufite ububasha bwo kukuburanisha ni ururi mu ifasi irimo igice kinini cy'icyo kuburanwa.

principal suit.

When an immovable property is situated in different territorial jurisdictions, the Court situated in the territory which has a larger part shall have jurisdiction to hear the case. However, the plaintiff shall have the right to choose any Court in which any part of the immovable property is situated, if the defendant has his or her domicile or residence in the area.

Article 129: Territorial jurisdiction of Courts in inheritance cases

Cases that are heard in jurisdiction where inheritance has occurred are:

1° those concerning rights to inheritance and sharing of assets and those concerning parties to inheritance up to the period of sharing;

2° those concerning administrators and executors of estates and wills, provided the cases are filed within two (2) years of the commencement of inheritance ;

3° those concerning nullifying or rescinding distribution or enforcing a guarantee of shares, provided that they are filed within a period not exceeding two (2) years from the period of distribution ;

4° those concerning legatees and creditors against heirs or one of them provided that the cases are filed within a period not exceeding two (2) years after the death.

Article 130: Territorial jurisdiction in case of inheritance occurred from abroad

If the inheritance occurred from abroad, the cases mentioned in Article 129 of this Organic Law shall be filed in the Court where the immovable property related to such inheritance is situated and in accordance with the provision of Article 128 of this Organic Law.

If the inheritance does not contain immovable property located in Rwanda, jurisdiction shall be governed by the provisions of Articles 121 and 134 of this Organic Law.

Article 131: Territorial jurisdiction in cases concerning bankruptcy

en matière immobilière

En matière immobilière, l'action est portée devant la juridiction de la situation de l'immeuble.

Les demandes accessoires et en dommages-intérêts liées à la demande principale suivent le sort de la demande principale.

Si l'immeuble est situé dans différents ressorts, la compétence sera fixée par la partie de l'immeuble dont la superficie est la plus étendue.

Néanmoins, le demandeur a l'option d'assigner devant la juridiction du ressort dans lequel est située une partie quelconque de l'immeuble, pourvu que le défendeur y ait son domicile ou sa résidence.

Article 129 : Compétence territoriale en matière de succession

Sont portées devant la juridiction du ressort où la succession a été ouverte:

1° les actions en pétition d'hérédité, ainsi que, jusqu'au partage, les actions en partage et toutes autres actions entre cohéritiers ;

2° les actions contre l'exécuteur testamentaire, pourvu qu'elles soient formées dans les deux (2) ans de l'ouverture de la succession ;

3° les actions en nullité ou en rescision du partage et en garantie des lots, intentées au plus tard dans les deux (2) ans du partage ;

4° les actions des légataires et des créanciers contre les héritiers ou l'un d'eux, si elles sont formées dans les deux (2) ans du décès.

Article 130 : Compétence territoriale en cas de succession ouverte à l'étranger

Quand la succession est ouverte en pays étranger, les actions citées à l'article 129 sont portées devant la juridiction de la situation des immeubles dépendant de cette succession et ce, conformément à l'article 128 de la présente loi organique.

Icyakora, urega afite ububasha bwo kwihitiramo kurega mu rukiko rwo mu ifasi iyo ari yo yose irimo igice cy'icyo kintu, iyo uregwa ariho atuye cyangwa abarizwa.

Ingingo ya 129: Ububasha bushingiye ku ifasi mu manza zerekeranye n'izungura

Imanza ziregerwa mu rukiko ruri mu ifasi y'aho izungura ryabereye ni:

1° izerekeye uburenganzira bwo kuzungura, izerekeye igabana kimwe n'izindi zose z'abafatanyije kuzungura kugeza igihe cy'iryo gabana ;

2° izirega uwashinzwe kugenzura irangiza ry'uburage, zipfa kuba ziregowe mu myaka ibiri (2) kuva aho izungura ritangiriye;

3° izerekeye iseswa cyangwa isubiramo ry'igabana, n'izerekeye ubwishingire bw'imigabane, iyo ziregowe mu gihe kitarenze imyaka ibiri (2) kuva aho igabana ribereye;

4° iz'abarazwe n'ababereyemo umwenda barega abazunguye cyangwa umwe muri bo, iyo ziregowe mu gihe kitarenze imyaka ibiri (2) nyir'ukuzungurwa apfuye.

Ingingo ya 130: Ububasha bushingiye ku ifasi mu manza zerekeranye n'izungura ryatangiriye mu mahanga

Iyo izungura ryabereye mu mahanga, imanza zavuzwe mu ngingo ya 129 y'iri tegeko ngenga ziregerwa mu rukiko rw'aho ibintu bitimukanwa by'iryo zungura biri kandi zigakurikiza ibikubiye mu ngingo ya 128 y'iri tegeko ngenga.

Iyo izungura ritarimo ibintu bitimukanwa biri mu Rwanda, ububasha bwo guca imanza zabyo bwubahiriza ibiteganywa mu ngingo ya 121 n'iya 134 z'iri tegeko ngenga.

Ingingo ya 131: Ububasha bushingiye ku ifasi mu manza zerekeranye n'igihombo

Ibirego byerekeye igihombo mu by'ubucuruzi gitewe n'icungamutungo ririmo uburiganya n'uburangare bukabije biregerwa mu rukiko rwo mu ifasi y'aho icyo gihombo cyabereye.

Cases concerning bankruptcy in commercial transactions shall be heard by the Court situated within the jurisdiction where the loss or bankruptcy occurred.

Article 132: Territorial jurisdiction in cases against guarantors and counterclaims

The Court before which the principal suit is pending shall also hear all other cases against guarantors and counterclaims, unless they fall within the jurisdiction of another superior Court.

Article 133: Territorial jurisdiction to try incidental suits

The Court which has jurisdiction to try the principal suit shall also have jurisdiction to try all other incidental suits thereto.

Sub-section 3: Jurisdiction concerning foreigners

Article 134: Jurisdiction to sue foreigners by Rwandan Courts

Foreigners may be sued in Rwandan Courts by a national or a foreigner in the following circumstances :

1° if they are found in residing, or domiciled in Rwanda or have agreed to be tried in Rwandan Courts;

2° where the suit involves immovable property situated in Rwanda;

3° if the suit arises out of a contract entered into, executed or supposed to be executed in Rwanda;

4° if the suit concerns inheritance that occurred in Rwanda;

5° where the suit concerns confirmation or application to lift the seizures issued in Rwanda or any other application for provisional or conservation measures;

Si la succession ne comprend pas des immeubles situés au Rwanda, la compétence sera réglée d'après les dispositions des articles 121 et 134.

Article 131: Compétence territoriale en cas de contestation en matière de faillite

Les contestations en matière de faillite sont portées devant la juridiction du ressort dans lequel la faillite est ouverte.

Article 132: Compétence territoriale en cas de demandes en garantie ou de demandes reconventionnelles

La juridiction devant laquelle la demande originaire est pendante, connaît des demandes en garantie et des demandes reconventionnelles, sauf si elles relèvent de la compétence matérielle d'une autre juridiction supérieure.

Article 133: Compétence territoriale en cas de demandes incidentes

Dans les limites de sa compétence matérielle, la juridiction compétente pour statuer sur la demande principale, connaît de tous les incidents et devoirs d'instructions auxquels donne lieu cette demande.

Sous section 3: Compétence à l'égard des étrangers

Article 134: Demandes contre les étrangers devant les juridictions rwandaises

Les étrangers peuvent être assignés devant les juridictions rwandaises, soit par un Rwandais, soit par un étranger, dans les cas suivants :

1° s'ils ont au Rwanda, un domicile ou une résidence ou s'ils y ont fait élection de domicile ;

2° en matière immobilière quand l'immeuble est situé au Rwanda ;

3° si l'obligation qui sert de base à la demande est née, a été ou doit être exécutée au Rwanda ;

Ingingo ya 132: Ububasha bushingiye ku ifasi ku birego biregera kwiregura n'ibihamagaza uwishingiye uregwa

Urukiko rwaregewe ikirego cy'ishingiro ni na rwo ruburanisha imanza zerekeye ibirego biregera kwiregura n'ibihamagaza mu rubanza uwishingiye uregwa, kereka iyo zigenewe urundi rukiko rwisumbuye ruzifitiye ububasha bushingiye ku kiburanwa.

Ingingo ya 133: Ububasha bushingiye ku ifasi mu manza zikomoka ku rubanza rw'ishingiro

Urukiko rufite ububasha bushingiye ku kiburanwa bwo kuburanisha urubanza rw'ishingiro, ni na rwo rufite ububasha bwo kuburanisha n'izindi zose zirukomokaho mu gihe cy'urubanza kimwe n'izikomoka ku mihango y'iburanisha ryarwo.

Akiciro ka 3: Ububasha ku birebana n'imanza z'abanyamahanga

Ingingo ya 134: Iregwa ry'abanyamahanga mu nkiko z'u Rwanda

Abanyamahanga bashobora kuregwa mu nkiko z'u Rwanda, barezwe n'umunyarwanda cyangwa n'umunyamahanga mu bihe bikurikira:

1° iyo batuye cyangwa baba mu Rwanda cyangwa bariyemeje kuzahaburanira ;

2° mu manza zerekeye ibintu bitimukanwa biri mu Rwanda ;

3° iyo amasezerano ikirego gishingiyeho yakorewe mu Rwanda, yaharangirijwe cyangwa se agomba kuharangirizwa;

4° iyo urubanza rwerekeye ubuzungure bwatangiriye mu Rwanda ;

5° iyo ari ugusaba kwemeza cyangwa gukuraho ifatira ryabereye mu Rwanda cyangwa ari ugusaba ikindi cyemezo cyose cy'agateganyo cyangwa cy'ubushingane;

6° iyo ari ikirego gifitanye isano n'urubanza rwatangiyeye kuburanishwa mu

6° where the suit is connected to another case that is pending before a Rwandan Court;

7° where the parties seek execution in Rwanda, of Court decisions or authentic acts rendered outside Rwanda;

8° where the suit concerns commercial bankruptcy, if the bankruptcy occurred within Rwanda;

9° when the suit seeks to enforce a guarantee or is a counter claim, while the principal suit is pending before a Court in Rwanda;

10° when there are several defendants one of whom is a resident of or have domicile in Rwanda;

11° when the ship or vessel alleged to have committed an offence in foreign waters is found in national waters at the time of issuing notice to appear;

12° when an aeroplane alleged to have committed an offence in foreign air space is found in a Rwandan air space at the time of issuing the notice of summons.

Article 135: Competent Court when no jurisdiction is established to sue foreigners

If all the different circumstances indicated in Article 134 of this Organic Law do not suffice to establish jurisdiction of Rwandan Courts over foreigners, the plaintiff may file a suit in a Rwandan Court where he/she is domiciled or resident or the subject matter is located.

Chapter II: JURISDICTION OF SPECIALISED COURTS

Section One: Jurisdiction based on subject matter or competence of the court

Sub-section One: Gacaca Courts

Article 136: Jurisdiction of Gacaca Courts

4° si l'action est relative à une succession ouverte au Rwanda ;

5° s'il s'agit de demandes en validité ou en main levée de saisies formées au Rwanda ou de toutes autres mesures provisoires ou conservatoires;

6° si la demande est connexe à un procès déjà pendant devant une juridiction rwandaise ;

7° s'il s'agit de faire déclarer exécutoires au Rwanda des décisions judiciaires rendues ou les actes authentiques passés en pays étrangers;

8° s'il s'agit d'une contestation en matière de faillite, quand cette faillite est ouverte au Rwanda ;

9° s'il s'agit d'une demande en garantie ou d'une demande reconventionnelle, quand la demande originaire est pendante devant une juridiction rwandaise ;

10° dans les cas où il y a plusieurs défendeurs dont l'un a son domicile ou sa résidence au Rwanda ;

11° quand le navire ou le bâtiment poursuivi pour des faits commis dans les eaux étrangères se trouve dans les eaux rwandaises au moment de l'assignation;

12° quand l'avion poursuivi pour des faits commis dans l'espace aérien étranger se trouve dans l'espace aérien rwandais au moment de l'assignation.

Article 135: Jurisdiction compétente pour juger les étrangers lorsqu'aucune autre juridiction n'est déterminée par la loi

Si les différentes circonstances indiquées à l'article 134 de la présente loi organique sont insuffisantes pour déterminer la compétence des juridictions rwandaises à l'égard des étrangers, le demandeur peut saisir la juridiction rwandaise du lieu où il a son domicile ou sa résidence ou de l'objet du litige.

Chapitre II : COMPETENCE DES JURIDICTIONS SPECIALISEES

Section première :Compétence d'attribution ou matérielle

Rukiko rwo mu Rwanda;

7° iyo basaba ko imanza cyangwa inyandikompano byabereye mu mahanga, birangirizwa mu Rwanda;

8° iyo ari urubanza rwerekeye igihombo mu bucuruzi gitewe n'icungamutungo ririmo uburiganya cyangwa uburiganya bukabije kandi icyo gihombo cyarabereye mu Rwanda;

9° iyo ari ikirego gihamagaza umwishingizi cyangwa kiregera kwiregura, mu gihe urubanza rw'ishingiro rukiburanishwa mu Rukiko rwo mu Rwanda ;

10° mu gihe abaregwa ari benshi, ariko umwe muri bo, atuye mu Rwanda cyangwa ahaha;

11° iyo ubwato bukurikiranyweho ikosa bwakoreye mu mazi yo mu mahanga, buri mu mazi y'u Rwanda mu gihe cy'imenyesha ry'ikirego;

12° iyo indege ikurikiranyweho ikosa yakoreye mu kirere cyo mu mahanga, iri mu kirere cy'u Rwanda mu gihe cy'imenyesha ry'ikirego.

Ingingo ya 135: Urukiko ruregwamo abanyamahanga iyo nta rundi ruteganywa n'itegeko

Iyo impamvu zose zateganyijwe n'ingingo ya 134 y'iri tegeko ngenga zidahagije mu gusobanura igihe inkiko zo mu Rwanda zifite ububasha bwo guca imanza z'abanyamahanga, urega ashobora kuregera urukiko rwo mu Rwanda rw'aho atuye cyangwa aho aba cyangwa se aho icyo aregera kiri.

Umutwe wa ii: UBUBASHA BW'INKIKO ZIHARIYE

Icyiciro cya mbere : Ububasha bushingiye ku kiburanwa cyangwa ku bushobozi bw'Urukiko

Akiciro ka mbere : Inkiko Gacaca

Ingingo ya 136: Ububasha bw'Inkiko Gacaca bushingiye kukiburanwa

Inkiko Gacaca zishinzwe gukurikirana no

Gacaca Courts shall be responsible for prosecuting and trying those accused of genocide against the Tutsi and other crimes against humanity committed between 1st October 1990 and 31st December 1994, except those accused of crimes that place them in the first category, paragraph 1^o and 2^o of Article 51 of Organic Law n° 16/2004 of 19/06/2004 establishing the organization, competence and functioning of Gacaca Courts charged with prosecuting and trying perpetrators of the crime of genocide and other crimes against humanity, committed between October 1, 1990 and December 31, 1994, as modified and complemented to date.

Sub-section 2 : Military Tribunal

Article 137: Jurisdiction of Military Tribunal based on subject matters

Without prejudice to the provisions of Article 138 of this Organic Law, the Military Tribunal tries in the first instance all offences committed by all Military personnel irrespective of their rank.

It also has powers to try Military personnel accused of the crime of genocide and crimes against humanity committed in Rwanda between October 1st 1990 and December 31st 1994, which place them in the first category I, irrespective of their ranks, paragraph 1^o and 2^o of article 51 of Organic Law n° 16/2004 of 19/06/2004 establishing the organization, competence and functioning of gacaca courts charged with prosecuting and trying perpetrators of the crime of genocide and other crimes against humanity, committed between October 1, 1990 and December 31, 1994, as modified and complemented to date.

Sub-section 3: Military High Court

Article 138: Jurisdiction of Military High Court based on subject matters

The Military High Court shall try, at first instance, all offences which constitute a threat to national security and murder committed by soldiers irrespective of their ranks.

Sous section première : Juridictions Gacaca

Article 136 : Compétence matérielle des juridictions Gacaca

Les Juridictions Gacaca sont chargées des poursuites et du jugement du crime de génocide perpétré contre les Tutsi et d'autres crimes contre l'humanité commis entre le 1er octobre 1990 et le 31 décembre 1994, à l'exception des auteurs de la première catégorie ; points 1^o et 2^o de l'article 51 de la Loi Organique n° 16/2004 du 19/06/2004 portant organisation, compétence et fonctionnement des juridictions Gacaca chargées des poursuites et du jugement des infractions constitutives du crime de génocide et d'autres crimes contre l'humanité commis entre le 1^{er} octobre 1990 et le 31 décembre 1994 telle que modifiée et complétée à ce jour

Sous section 2 : Tribunal Militaire

Article 137: Compétence matérielle du Tribunal Militaire

Sans préjudice des dispositions de l'article 138 de la présente loi organique, le Tribunal Militaire connaît, au premier degré, de toutes les infractions commises par les Militaires quel que soit leur grade.

Il est aussi compétent pour juger les militaires, quel que soit leur grade, poursuivis pour le crime de génocide et d'autres crimes contre l'humanité commis au Rwanda entre le 1er octobre 1990 et le 31 décembre 1994 que la loi, rangent dans la première catégorie, points 1^o et 2^o de l'article 51 de la Loi Organique n° 16/2004 du 19/06/2004 portant organisation, compétence et fonctionnement des juridictions gacaca chargées des poursuites et du jugement des infractions constitutives du crime de génocide et d'autres crimes contre l'humanité commis entre le 1^{er} octobre 1990 et le 31 décembre 1994 telle que modifiée et complétée à ce jour.

Sous section 3 : Haute Cour Militaire

Article 138: Compétence matérielle de la Haute Cour Militaire

La Haute Cour Militaire connaît au

gucira imanza abakoze ibyaha bya jenocide yakorewe Abatutsi n'ibindi byaha byibasiye inyoko muntu byakozwe hagati y'itariki ya mbere Ukwakira 1990 n'iya 31 Ukuboza 1994, uretse abakurikiranyweho ibyaha bituma bashyirwa mu rwego rwa mbere bavugwa mu gace ka mbere n'aka 2 tw'ingingo ya 51 y'Itegeko Ngenga n° 16/2004 ryo ku wa 19/06/2004 rigena imiterere, ububasha n'imikorere by'Inkiko Gacaca zishinzwe gukurikirana no gucira imanza abakoze ibyaha bya jenocide n'ibindi byaha byibasiye inyokomuntu byakozwe hagati y'itariki ya mbere Ukwakira 1990 n'iya 31 Ukuboza 1994, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu.

Akiciro ka 2 : Urukiko rwa Gisirikare

Ingingo ya 137: Ububasha bushingiye ku kiburanwa bw'Urukiko rwa Gisirikare

Haseguriwe ibivugwa mu ngingo ya 138 y'iri tegeko ngenga, Urukiko rwa Gisirikare ruburanisha, mu rwego rwa mbere, imanza z'ibyaha byose byakozwe n'abasirikare bese, hatitawe ku mapeti yabo.

Ruburanisha kandi abasirikare bakurikiranyweho kuba barakoze ibyaha bya jenocide yakorewe Abatutsi n'ibindi byaha byibasiye inyokomuntu byakozwe mu Rwanda hagati y'itariki ya mbere Ukwakira 1990 n'iya 31 Ukuboza 1994, bituma bashyirwa mu rwego rwa mbere bavugwa mu gace ka mbere n'aka 2 tw'ingingo ya 51 y'Itegeko Ngenga n° 16/2004 ryo ku wa 19/06/2004 rigena imiterere, ububasha n'imikorere by'Inkiko Gacaca zishinzwe gukurikirana no gucira imanza abakoze ibyaha bya jenocide n'ibindi byaha byibasiye inyokomuntu byakozwe hagati y'itariki ya mbere Ukwakira 1990 n'iya 31 Ukuboza 1994, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, hatitawe ku mapeti yabo.

Akiciro ka 3 : Urukiko Rukuru rwa Gisirikare

Ingingo ya 138: Imanza ziburanishwa n'Urukiko Rukuru rwa Gisirikare

Urukiko Rukuru rwa Gisirikare ruburanisha ku rwego rwa mbere ibyaha bihungabanya umutekano wa Leta n'iby'ubuhotozi byakozwe n'abasirikare rutitaye ku ipeti ryabo.

However, during judgment, if the Court seized finds that the elements of the offence of manslaughter instead are the elements of the offence of murder, it shall hear such a case.

It shall hear on appeal level all cases tried by the Military Tribunal.

It shall also try cases of rehabilitation of persons tried by the Military Courts.

Section 2: Territorial Jurisdiction of the Military Courts

Article 139: Territorial jurisdiction of the Military Courts

Military Courts shall try all offences committed within and outside the territory of the Republic of Rwanda, provided they were committed by persons over whom the Military Courts have jurisdiction.

Military Courts may hear cases from anywhere within the territory of the Republic of Rwanda if the President of the Court deems it necessary.

Section 3 : General provisions related to Military Courts

Article 140: Judgments susceptible of opposition or appeal

Cases heard by the Military Courts may be susceptible to opposition and appealed against. Judgments rendered by the Military Tribunal are susceptible to opposition before the same Court and appealed against in the Military High Court.

Cases heard in the first instance by the Military High Court may be susceptible to opposition before the same Court and appealed against in the Supreme Court. If they were heard in the second instance by that Court, they may be appealed against in the Supreme Court, provided the sentence passed by the Military High Court is equivalent to or exceeds ten (10) years of imprisonment.

Article 141: Dress code for military judges

premier degré des infractions d'atteinte à la sûreté de l'Etat et d'assassinat commises par les militaires quel que soit leur grade.

Toutefois, si lors d'un jugement, elle constate que les éléments constituant l'infraction d'assassinat dont elle est saisie constituent plutôt l'infraction de meurtre, elle juge l'affaire.

Elle connaît en appel des jugements rendus par le Tribunal Militaire.

Elle connaît également des demandes de réhabilitation des personnes condamnées par les juridictions militaires.

Section 2 : Compétence territoriale des juridictions militaires

Article 139 : Compétence territoriale des juridictions militaires

Les juridictions militaires connaissent de toutes les infractions commises sur toute l'étendue et en dehors de la République du Rwanda par les personnes justiciables des juridictions militaires.

Les juridictions militaires peuvent siéger en tout endroit sur le territoire de la République du Rwanda si le Président de la juridiction l'estime nécessaire.

Section 3 : Dispositions générales à toutes les juridictions militaires

Article 140: Jugements susceptibles d'opposition ou d'appel

Les jugements rendus par les juridictions militaires peuvent faire l'objet d'opposition et d'appel. Les jugements rendus par le Tribunal Militaire peuvent faire objet d'opposition devant cette juridiction et d'appel devant la Haute Cour Militaire.

Les arrêts rendus par la Haute Cour Militaire au premier degré font l'objet d'opposition devant cette juridiction et d'appel devant la Cour Suprême. Quant aux arrêts rendus par la Haute Cour Militaire au deuxième degré, ils peuvent faire objet d'appel devant la Cour Suprême lorsque la peine prononcée est égale ou supérieure à dix (10) ans d'emprisonnement.

Icyakora, mu gihe cy'ica ry'urubanza, iyo rusanze ibigize icyaha cy'ubuhotozi rwaregewe bigize ahubwo icyaha cy'ubwicanyi, ruca urwo rubanza.

Ruburanisha ku rwego rw'ubujurire imanza zose zaciwe n'Urukiko rwa Gisirikare.

Ruburanisha kandi ibirego by'ihanagurabusembwa ku bantu baburanishwa n'Inkiko za Gisirikare.

Icyiciro cya 2 : Ububasha bw'Inkiko za Gisirikare bushingiye ku ifasi

Ingingo ya 139: Ububasha bw'Inkiko za Gisirikare bushingiye ku ifasi

Inkiko za Gisirikare ziburanisha imanza z'ibyaha byose byakorewe ku butaka bwa Repubulika y'u Rwanda no hanze yabwo, byakozwe n'abantu baburanishwa n'Inkiko za Gisirikare.

Inkiko za Gisirikare zishobora gucira imanza aho ari ho hose ku butaka bwa Repubulika y'u Rwanda, iyo Perezida w'Urukiko asanze ari ngombwa.

Icyiciro cya 3 : Ingingo rusange ku Inkiko za Gisirikare

Ingingo ya 140: Imanza zishobora gusubirishwamo cyangwa kujuririrwa

Imanza zaciwe n'Inkiko za Gisirikare zishobora gusubirishwamo no kujuririrwa. Imanza zaciwe n'Urukiko rwa Gisirikare zisubirishwamo imbere y'urwo rukiko, zikajuririrwa mu Rukiko Rukuru rwa Gisirikare.

Imanza zaciwe mu rwego rwa mbere n'Urukiko Rukuru rwa Gisirikare zisubirishwamo imbere y'urwo rukiko, zikajuririrwa mu Rukiko rw'Ikirenga. Iyo zaciwe mu rwego rwa kabiri n'urwo rukiko, zishobora kujuririrwa mu Rukiko rw'Ikirenga iyo igihano cy'igifungo cyagenwe n'urwo rukiko kingana cyangwa kiri hejuru y'imyaka icumi (10).

The Judges of the Military Courts shall, in the course of performing their judicial duties, put on adequate uniform and their ranks.

Article 142: Independence of the judges of the Military Courts

The Judges of Military Courts shall, in the exercise of their judicial duties, be fully independent. They shall have unfettered discretion in the trial of cases before them and shall decide them without any pressure.

Article 143: Rights to legal representation and defence in Military Courts

Persons tried by Military Courts shall have the right to legal representation and defence on cases against them at any stage of the trial.

Article 144: Suit for damages in Military Courts

A suit for damages arising out of a criminal offence triable by the Military Courts may be filed in the same Court hearing the criminal trial in Military Courts or may be filed separately in a civil Court with competent jurisdiction.

Title III: COMMON PROVISIONS RELATED TO ORDINARY COURTS

Chapter ONE: COMMON PROVISIONS RELATED TO CRIMINAL COURTS

Article 145: Judgment in absentia

Criminal Courts shall try all persons who escaped justice, suspected to have committed offences punishable by Rwandan laws, even if they are within Rwandan territory or even if they were or were not previously interrogated by the prosecution or investigation departments.

Article 146: Connexity of offences

There is connexity of offences when:

Article 141 : Port obligatoire de la tenue et des insignes de grades

Dans l'exercice de leurs fonctions, les juges des juridictions militaires doivent porter la tenue appropriée et les insignes de leurs grades.

Article 142: Indépendance des juges des juridictions militaires

Les juges des juridictions militaires sont pleinement indépendants dans l'exercice de leurs fonctions judiciaires. Ils apprécient souverainement les causes dont ils sont saisis et décident de la suite à leur donner indépendamment de toute pression.

Article 143 : Droit de la défense et droit à la défense devant les juridictions militaires

Les droits de la défense et le droit à la défense, à tous les stades de la procédure sont reconnus aux personnes justiciables devant les juridictions militaires.

Article 144 : Actions civiles devant les juridictions militaires

L'action en réparation du dommage causé par une infraction de la compétence des juridictions militaires peut être poursuivie soit en même temps que l'action publique devant les juridictions militaires, soit séparément devant les juridictions civiles compétentes.

Titre iii : DISPOSITIONS COMMUNES A TOUTES LES JURIDICTIONS ORDINAIRES

Chapitre PREMIER : DISPOSITIONS COMMUNES AUX JURIDICTIONS REPRESSIVES

Article 145: Jugement par contumace

Les juridictions répressives connaissent des infractions punissables par la législation rwandaise, commises par toute personne ayant échappé à la justice, même si elle se trouve à l'extérieur du territoire rwandais et qu'elle n'a pas été interrogée par l'organe de poursuite ou la police judiciaire.

Article 146 : Connexité entre infractions

Ingingo ya 141: Kwambara imyambaro yabigenewe n'amapeti kw'abacamanza bo mu Nkiko za Gisirikare

Abacamanza bo mu Nkiko za Gisirikare bagomba kwambara imyambaro yabigenewe n'amapeti yabo igihe bakora imirimo yabo y'ubucamanza.

Ingingo ya 142: Ubwigenge bw'abacamanza bo mu Nkiko za Gisirikare

Abacamanza bo mu Nkiko za Gisirikare bafite ubwigenge busesuye igihe bakora imirimo yabo y'ubucamanza. Basuzumana ibwisanzure imanza, bakazifatamo ibyemezo, nta gahato kabashyizweho.

Ingingo ya 143: Uburenganzira bwo kunganirwa no kwiregura mu Nkiko za Gisirikare

Abantu baburanishwa n'Inkiko za Gisirikare bafite uburenganzira bwo kunganirwa no kwiregura ku byo baregwa mu rwego urwo ari rwo rwose rw'iburanisha.

Ingingo ya 144: Ibirego by'indishyi mu Nkiko za Gisirikare

Ikirego cy'indishyi zikomoka ku byangijwe n'icyaha kiburanishwa n'Inkiko za Gisirikare gishobora gukurikiranwa hamwe n'ikirego cy'uburyozwacyaha mu Nkiko za Gisirikare cyangwa gukurikiranwa bitandukanye mu nkiko z'imbonezambano zibifitiye ububasha.

Interuro YA III: INGINGO ZIHURIWEHO N'INKIKO Z I S A N Z W E

Umutwe WA MBERE: INGINGO ZIHURIWEHO N'INKIKO ZIBURANISHA IMANZA Z'INSHINJABYAH A

Ingingo ya 145: Iburanisha ry'abatorotse ubutabera

Inkiko ziburanisha imanza z'inshinjabyaha, ziburanisha abatorotse ubutabera bakoze ibyaha bihanwa n'amategeko y'u Rwanda, n'ubwo bwose baba batakiriki ku butaka bw'u Rwanda

1° offences are committed at the same time and place ;

2° there is prior agreement and intention;

3° the offences have a cause and effect relationship;

4° there is concealing property obtained from the commission of an offence.

There is indivisibility of offences when:

1° there is one offence committed by several persons ;

2° one person commits various offences with a common intention;

3° a person commits various offences and one of which aggravates another.

Article 147: Simultaneous prosecution of offences in Courts with different nature and level

Where the accused is simultaneously charged with various offences which fall within the jurisdiction of Courts with different nature and level, the highest ordinary Court which has jurisdiction to try one of the offences shall have jurisdiction to try all the other offences.

Article 148: Precedence of Military Courts over Ordinary Courts

When several accused persons some of whom are triable by ordinary Courts and others by Military Courts are jointly charged with the commission of the same offence or related offences they shall all be tried by a competent military Court.

However, the provisions of the preceding paragraph shall not apply if one of the accused jointly charged with military personnel is triable by the Supreme Court because in such a situation, they shall all be triable by the Supreme Court.

Article 149: Precedence of the higher competent Court

Il y a une connexité entre des infractions, notamment par :

1° unité de temps et de lieu ;

2° concert préalable et unité de dessein ;

3° relation de cause à effet ;

4° recel de choses obtenues à la suite d'une infraction.

Il y a indivisibilité entre des infractions:

1° en cas d'infraction unique commise par plusieurs personnes ;

2° en cas d'unicité d'agent, lorsque celui-ci a commis plusieurs infractions liées par une unité de dessein ;

3° en cas d'unicité d'agent, lorsque celui-ci a commis plusieurs infractions dont l'une constitue une circonstance aggravante de l'autre.

Article 147: Poursuites simultanées devant des juridictions différentes

Lorsqu'une personne est poursuivie simultanément du chef de plusieurs infractions qui sont de la compétence des juridictions de nature ou de degré différent, la juridiction ordinaire du degré le plus élevé, compétente à raison de l'une des infractions l'est aussi pour connaître d'autres infractions.

Article 148 : Préséance des juridictions militaires sur les juridictions ordinaires

Lorsque plusieurs personnes, justiciables les unes des juridictions ordinaires, les autres des juridictions militaires, sont poursuivies conjointement à raison de leur participation à une même infraction ou à des infractions connexes, elles sont jugées l'une et l'autre par la juridiction militaire compétente.

Toutefois, les dispositions de l'alinéa précédent ne s'appliquent pas lorsque la personne poursuivie conjointement avec un militaire est justiciable de la Cour Suprême dans lequel cas, ils sont jugés par la Cour Suprême.

Article 149 : Préséance entre

kandi bataranabajjwe n'ubushinjacyaha cyangwa ubugenzacyaha.

Ingingo ya 146: Ubusobekerane bw'ibyaha

Habaho ubusobekerane bw'ibyaha, nk'iyoy:

1° ibyaha bikorewe igihe kimwe n'ahantu hamwe;

2° habayeho mbere ubwumvikane n'umugambi umwe;

3° hari ibyaha bifitanye isano ituma kimwe cyarateye ikindi;

4° umuntu abikiye undi ibikomoka ku cyaha.

Habaho ibyaha bitagira itandukanyirizo igihe :

1° icyaha ari kimwe ariko cyarakozwe n'abantu benshi;

2° umuntu umwe yarakoze ibyaha byinshi bihujwe n'umugambi umwe;

3° umuntu umwe yarakoze ibyaha byinshi kimwe kigatuma ikindi kirushaho kuremera.

Ingingo ya 147: Gushinjwa ibyaha biri mu babasha bw'inkiko zitandukanye

Iyo umuntu ashinjwa icyarimwe ibyaha byinshi bifitiye ububasha n'inkiko zidahuje kamere cyangwa zitareshya, urukiko rusanze rusumba zose rufite ububasha bwo kuburanisha kimwe muri ibyo byaha, rufite n'ububasha bwo kuburanisha imanza z'ibyo bindi.

Ingingo ya 148: Ubuharirane hagati y'Inkiko zisanze n'Inkiko za Gisirikare

Iyo abantu benshi, bamwe muri bo bashobora kuburanishwa n'Inkiko zisanze, abandi n'Inkiko za Gisirikare kandi bakurikiranywe hamwe kubera ko bafatanyije gukora icyaha kimwe cyangwa ibyaha by'urusobe, bacirwa urubanza n'urukiko rwa gisirikare rubifitiye ububasha.

When several accused persons triable by Courts of different levels are jointly charged for having committed the same offence or interconnected offences, they shall be tried by a higher competent Court.

Article 150: Termination of the reason of transfer of a suit

When a case is transferred to another Court due to connexity or indivisibility as a result of the application of Articles 147, 148 and 149 of this Organic Law, the transfer shall remain effective once the reason that caused it ceases to exist after the proceedings have commenced. When the reasons cease to exist before the proceedings commence, the case shall be transferred back to the original Court.

Article 151: Trying of authors and accomplices in case of connexity or indivisibility of offences

When there arises connexity or indivisibility in cases, authors of offences and their accomplices may be conjointly tried by courts of the same nature and level, or they may be tried separately if so decided by the court in which the case was filed.

Chapter ii: COMMON PROVISIONS RELATED TO CIVIL COURTS

Article 152: Definition of connexity of cases

There shall be connected offences if various cases are linked with each other so that the trial of one is likely to affect the outcome of the other or if separate trial of each may result into conflicting judgments.

Article 153: Hearing of claims of the same subject matter, the same litigants pending in different Courts

If various claims of the same subject

jurisdiction de degré différent

Lorsque plusieurs personnes, justiciables de juridictions de degré différent sont poursuivies l'une et l'autre à raison de leur participation à une même infraction ou à des infractions connexes, elles sont jugées l'une et l'autre par la juridiction compétente du degré le plus élevé.

Article 150 : Disparition de la cause de prorogation

En cas de prorogation de compétence pour cause de connexité ou d'indivisibilité résultant de l'application des articles 147, 148 et 149 de la présente loi organique, la prorogation subsiste si la cause qui l'entraînait vient à disparaître après l'ouverture des débats. Il n'y a plus de prorogation de compétence si ladite cause vient à disparaître avant l'ouverture des débats.

Article 151 : Jugements des auteurs et complices en cas de connexité ou d'indivisibilité

En cas de connexité ou d'indivisibilité, les auteurs et complices, justiciables de juridictions de même nature et de même degré, peuvent être jugés conjointement ou séparément selon la décision de la juridiction saisie.

Chapitre ii: DISPOSITIONS COMMUNES A TOUTES LES JURIDICTIONS CIVILES

Article 152 : Définition de la connexité

Il y a connexité lorsque plusieurs demandes qui ont entre elles un rapport tel que la solution de l'une doit influencer la solution de l'autre et que, si elles étaient jugées séparément, il pourrait en résulter une contrariété de jugements.

Article 153 : Jugement d'affaires connexes pendantes devant des juridictions différentes

Lorsque plusieurs demandes ayant le

Icyakora, ibiteganyijwe mu gika kibanziriza iki ntibikurikizwa iyo ukurikiranyweho icyaha hamwe n'umusirikare aburanira imbere y'Urukiko rw'Ikirenga kuko muri icyo gihe baburanishwa bose hamwe n'Urukiko rw'Ikirenga.

Ingingo ya 149: Ubuharirane hagati y'inkiko zitareshya

Iyo abantu benshi bashobora kuburanishwa n'inkiko zitareshya kandi bakurikiranywe buri wese kubera ko bafatanyije gukora icyaha kimwe cyangwa ibyaha by'urusobe, bacirwa urubanza bose hamwe n'urukiko rubifitiye ububasha rusumba izo zindi.

Ingingo ya 150: Kuvaho kw'impamvu yateye iyimurwa ry'urubanza

Iyo urubanza rwimuriwe mu rundi rukiko biturutse ku busobekerane cyangwa ku kutagira itandukanyirizo bishingiye ku ngingo ya 147, 148 na 149 z'iri tegeko ngenga, iryo yimurwa rikomeza kubaho iyo impamvu yabiteye ivuyeho urubanza rwaratangiye kuburanishwa. Naho igihe iyo mpamvu ivuyeho iburanisha ritatangira, urubanza rusubizwa mu rukiko rwari rwaraturutsemo.

Ingingo ya 151: Imiburanishirize y'abakoze icyaha n'ibitso byabo iyo hari ubusobekerane cyangwa kutagira itandukanyirizo mu manza

Mu gihe hari ubusobekerane cyangwa ukutagira itandukanyirizo mu manza, abafatanyije gukora icyaha n'ibitso byabo bashobora kuburanishwa n'inkiko zihuje kamere kandi zireshya cyangwa kuburanishwa batandukanyijwe biturutse ku cyemezo cy'urukiko baregewe.

Umutwe wa ii: INGINGO ZIHURIWEHO N'INKIKO ZIBURANISHA IMANZA Z'IMBONEZAMUBANO

Ingingo ya 152: Igisobanuro cy'imanza zisobekeranye

Habaho imanza zisobekeranye, iyo imanza nyinshi, zifitanye isano ku buryo ikemurwa rya rumwe, rigira ingaruka ku rundi kandi ku buryo ziramutse ziciwe, rumwe ukwarwo, urundi ukwarwo, imikirize yazo ishobora kuvuguruzanya.

matter and based on the same cause and between the same litigants are pending in different courts, or if there are various related claims pending in different courts such that the resolution of one may affect the others, any of the courts may upon request of any of the parties to the suit send such cases to another court according to the following procedure and manner and in respect of its sequence:

1° a Court which has taken a decision on some preliminary issue other than on merits shall take precedence over that which has not taken any interim orders;

2° a superior Court shall take precedence over an inferior Court;

3° a Court before which the suit or suits were filed first shall take precedence over other Courts ;

4° an ordinary Court shall take precedence over a specialised Court.

Article 154: Connexity of claims in different Courts

Different claims or points of claims which are supposed to be filed separately, are supposed to be filed before different Courts may, if they are connected, be joined in the same case by an Order of the President of the Court or the Presiding judge. In such a case, procedures of choice provided by Article 153 of this Organic Law shall apply.

Article 155: Connexity of claims in one Court

If interrelated suits are filed in the same Court, its President may, on his/her own motion or on request of any of the parties to the suits, order that the suits be heard jointly by one bench of the Court basing on the connexity.

Article 156: Appeal of decisions on transferring or joining cases

Judgments and written Court Orders concerning transfers or refusal to transfer cases, joining or disjoining cases in other Courts may be appealed against.

Article 157: Transmission of file of a case from a court to another

même objet du litige et fondées sur la même cause sont dûment pendantes entre les mêmes parties devant des juridictions différentes ou lorsqu'il y a plusieurs demandes pendantes devant les juridictions différentes, qui ont entre elles un rapport tel que la solution de l'une doit influencer la solution de l'autre, elles sont renvoyées par l'une d'elles à l'autre selon la procédure et dans l'ordre ci-après, à la demande de l'une des parties :

1° la juridiction qui a rendu sur l'affaire une décision autre qu'une décision sur le fond est préférée à la juridiction qui n'a pas encore rendu de décision;

2° la juridiction supérieure est préférée à la juridiction inférieure ;

3° la juridiction saisie la première est préférée à l'autre juridiction ;

4° la juridiction ordinaire est préférée à la juridiction spécialisée.

Article 154 : Affaires connexes soumises à des juridictions différentes

Diverses demandes et divers chefs de demandes qui, présentés isolément, devraient être portés devant les juridictions différentes, peuvent s'ils sont connexes, être réunis dans la même instance par ordonnance du Président de la juridiction ou du Président du siège, dans le respect de l'ordre de préférence indiqué à l'article 153 de la présente loi organique.

Article 155 : Affaires connexes soumises à une même juridiction

Lorsque les causes connexes sont soumises à une même juridiction, le Président de la juridiction attribuée soit d'office, soit à la demande de l'une des parties, à un même siège les demandes dont il doit connaître pour motif de connexité.

Article 156 : Appel contre les décisions sur le renvoi ou la jonction des affaires

Les jugements et ordonnances prononçant ou refusant le renvoi, la jonction ou la disjonction des causes sont susceptibles d'appel.

Article 157 : Transmission du dossier d'une affaire faisant l'objet de renvoi

Ingingo ya 153: Imiburanishirize y'imanza zifitanye isano zaregewe mu nkiko zitandukanye

Iyo imanza zifite ikiburanwa kimwe kandi zikomoka ku mpamvu imwe, ziburanwa n'abaturanyi bamwe ziri mu nkiko zitandukanye cyangwa se iyo hari imanza nyinshi zifitanye isano hagati yazo ku buryo ikemurwa rya rumwe ryagira ingaruka ku icibwa ry'urundi ziri mu nkiko zitandukanye, urukiko rumwe muri izo, bisabwe n'umwe mu baburanyi, ruzohereza urundi rukurikije uburyo bukurikira kandi hubahirijwe uko bukurikirana :

1° urukiko rwagize icyemezo rufata mu rubanza kitari kuruha mu mizi yarwo, ni rwo bahitamo ku rutaragira icyemezo rufata mu rubanza;

2° bahitamo urukiko rwisumbuye k'urwo hasi yarwo;

3° bahitamo urukiko rwaregwe mbere, ku rwaregwe nyuma;

4° bahitamo urukiko rusanze ku rukiko rwihariye.

Ingingo ya 154: Ibirego byinshi byakaregwe inkiko zitandukanye kandi hari urusobekerane

Ibirego byinshi cyangwa ibiburanwa byinshi, byagombye kuregerwa mu nkiko zitandukanye, bishobora, ku cyemezo cyanditse cya Perezida w'Urukiko cyangwa Perezida w'Inteko iburanisha, kuburanishirizwa mu rubanza rumwe iyo hari urusobekerane rwabyo. Muri icyo gihe, hubahirizwa uburyo bwo guhitamo buteganywa n'ingingo ya 153 y'iri tegeko ngenga.

Ingingo ya 155: Imiburanishirize y'imanza zisobekeranye ziri mu rukiko rumwe

Iyo imanza zisobekeranye ziregwe mu rukiko rumwe, Perezida warwo, abyibwirije cyangwa abisabwe n'umwe mu baburanyi, ateguka ko izo manza ziburanishirizwa hamwe n'inteko imwe y'urwo rukiko, rukagomba kuziburanisha rushingiye ku busobekerane.

A copy of the judgment ordering the transfer of a case and all documents containing proceedings shall be forwarded to the registry of the court to which the matter is transferred.

Article 158: Non rejection of judgment ordering transfer of a case

The judgment ordering a case to be transferred to another Court shall not be rejected by the Court to which it has been transferred, only that Court may take a decision regarding its jurisdiction on the subject matter.

Article 159: Conflict of jurisdiction

If two (2) or more courts are simultaneously seized with the same claim or connected claims and such Courts claim to be incompetent or competent to try the claim or claims in that case, there is conflict of jurisdiction. In that regard provisions of paragraph 2 of Article 88 and 104 of this Organic Law shall apply.

**C h a p t e r I I I :
PROVISIONS COMMON TO ALL COURTS**

Section One: Civil action for damages arising from a Criminal Offence

Article 160: Civil action for damages

Civil claims arising out of a criminal offence are those instituted to recover damages for loss caused by the offence. A person aggrieved by the offence or his/her beneficiaries shall have the right to file a civil suit for damages.

Article 161: Hearing of the claim of damages

A claim for damages arising out of a criminal offence may be heard at the same time by the same court hearing the criminal case. It may also be instituted separately. In that situation its proceedings shall stay until the criminal hearing is finally determined.

That principle that the civil action must stay for the decision of a criminal Court shall be respected if:

1° the criminal case was filed before the civil suit ;

Une expédition du jugement de renvoi est transmise avec les pièces de la procédure au greffe de la juridiction à laquelle la cause est renvoyée.

Article 158 : Obligation de statuer sur une affaire de renvoi

Le jugement de renvoi lie la juridiction à laquelle la demande est renvoyée, sous réserve, pour cette juridiction, de se prononcer sur sa compétence matérielle.

Article 159 : Conflit de compétence

Lorsque deux (2) ou plusieurs juridictions sont simultanément saisies d'une même demande ou de demandes connexes et qu'elles prétendent, soit démerer saisies, soit être incompétentes, il y a lieu à règlement des juges. Dans ce cas, il est fait application de l'alinéa 2 des articles 88 et 104 de la présente loi organique.

Chapitre III: DES DISPOSITIONS COMMUNES A TOUTES LES JURIDICTIONS

Section première : Action civile résultant d'une infraction

Article 160 : Action civile

L'action civile résultant d'une infraction est celle qui a pour objet la réparation du dommage causé par une infraction. L'action civile appartient à la partie lésée par l'infraction ou à ses ayants droit.

Article 161 : Exercice de l'action civile

L'action civile peut être poursuivie en même temps que l'action publique et devant la même juridiction. Elle peut également être poursuivie séparément. Dans ce cas, son exercice est suspendu aussi longtemps qu'il n'a pas été prononcé définitivement sur l'action publique.

Ce principe de criminel qui tient le civil en état s'applique lorsque:

1° l'action publique a été intentée avant l'action civile ;

2° l'action publique a été intentée pendant la poursuite de l'action civile.

Ingingo ya 156: Ubujurire bw'ibyemezo ku manza zerekeye kwimura no guhuza ibirego

Imanza n'ibyemezo by'urukiko bitegeka cyangwa byanga kwimurira imanza mu zindi nkiko, kimwe n'ibitegeka ko zifatanywa cyangwa zitandukanywa, bishobora kujuririrwa.

Ingingo ya 157: Itangwa rya dosiye y'urubanza rwimuriwe mu rundi rukiko

Kopi y'urubanza rutegeka ubwimure, hamwe n'impapuro zindi z'imiburamishirize yarwo, byoherezwa ibiro by'ubwanditsi bw'urukiko urwo rubanza rwimuriwemo.

Ingingo ya 158: Kutanga urubanza rwimuriwe mu rukiko

Urubanza rutegeka kwimurira urubanza mu rundi rukiko ntrushobora kwangwa n'urukiko ikirego cyimuriwemo, uretse gusa ko urwo rukiko rwagira icyo rwemeza ku bubasha bw'urukiko bushingiye ku kiburanwa.

Ingingo ya 159: Ubusigane bw'inkiko

Iyo inkiko ebyiri (2) cyangwa nyinshi ziregewe icyarimwe urubanza rumwe cyangwa imanza zisobekeranye kandi izo nkiko zikaba zemeza ko zitazifitiye ububasha cyangwa ko zose zibifitiye ububasha, icyo gihe haba habaye ubusigane bw'inkiko. Muri icyo gihe, hubahirizwa ibiteganywa mu gika cya kabiri cy'ingingo ya 88 n'ya 104 z'iri tegeko ngenga.

Umutwe WA III: INGINGO ZIHURIWEHO N'INKIKO ZOSE

Icyiciro cya mbere: Ikirego cy'indishyi zikomoka ku cyaha

Ingingo ya 160: Ikirego cy'indishyi

Ikirego cy'indishyi zikomoka ku cyaha ni ikigamije kuryoza ibyangiritse biturutse ku cyaha. Ufite uburenganzira bwo kurega ni uwangirijwe n'icyaha cyangwa abandira babifitiye uburenganzira.

Ingingo ya 161: Ishyirwa mu bikorwa ry'ikirego cy'indishyi zikomoka ku cyaha

2° the criminal case was filed during the proceedings of a civil suit. In such a situation, the same judge who hears the civil suit shall also hear the criminal case;

3° during the course of civil proceedings, there arises a criminal incidental proceeding, the judge who hears the civil suit shall also try that criminal incidental proceeding.

However, where the criminal incidental proceeding herein above mentioned in the point 3^o of the paragraph 2 of the present Article is within the jurisdiction of a superior Court, both the civil and the criminal matter shall be forwarded together to that Superior Court for joint trial.

A Criminal claim shall not cause stay of a civil claim if they are not interconnected.

Article 162: Restitution of the property connected to the offence

Restitution of the property connected to the offence, either stolen or obtained by any other means whatsoever by the condemned, shall be done by the Court on its own motion if they are in kind and if there is no doubt as regards the ownership of the property.

Article 163: Damages determined by the court on its own motion

If a party aggrieved by a criminal offence is unable to plead for himself/herself and does not have an advocate or are presentative, the Court seized by a criminal trial, shall on its own motion determine damages in accordance with law and after it has heard the submissions of the prosecution.

Article 164: Appeal of civil party after acquittal of accused person

The acquittal of an accused person on first instance shall not be an obstacle for the civil parties to seek damages on appeal. In that case, if the civil party appeals, the appellate Court shall know the entire case in substance.

Dans ce cas, le juge déjà saisi de l'action civile connaît également de l'action publique ;

3° au cours de l'audience sur la poursuite de l'action civile, intervient une question préjudicielle pénale, le juge saisi de l'action civile connaît également de cette question préjudicielle.

Néanmoins, lorsque cette question préjudicielle pénale mentionnée au point 3^o alinéa 2 du présent article est de la compétence d'une juridiction supérieure, celle-ci évoque l'ensemble de l'affaire et statue aussi bien sur l'action publique que sur l'action civile.

Le criminel ne tient pas le civil en état lorsque les deux actions, publique et civile, n'ont rien de connexités entre elles.

Article 162 : Restitution d'objets en rapport avec l'infraction

La restitution des objets sur lesquels a porté l'infraction, soit volés, soit obtenus par tout autre moyen par le condamné, est prononcée d'office lorsqu'ils ont été retrouvés en nature et qu'il n'y a aucun doute sur la propriété.

Article 163 : Dommages-intérêts prononcés d'office par le Tribunal

Lorsque la partie lésée par une infraction est une personne incapable d'agir en justice et qu'elle n'est pas assistée ou qu'elle est dépourvue de représentant légal, la juridiction saisie de l'action publique prononce d'office les dommages-intérêts qui peuvent être dus en vertu de la loi, après l'avis de l'organe de poursuite.

Article 164 : Appel de la partie civile en cas d'acquittal du prévenu

L'acquittal d'un prévenu au premier degré ne constitue pas un obstacle à la poursuite de l'action civile en appel. Dans ce cas, lorsque la partie civile interjette appel, la juridiction d'appel connaît du fond de toute l'affaire.

Article 165 : Dommages-intérêts en cas de non condamnation du prévenu

Les juridictions répressives régulièrement

Ikirego cy'indishyi gishobora gukurikiranwa hamwe n'icy'uburyozwacyaha mu rukiko rumwe. Gishobora kandi no gukurikiranwa ukwacyo. Icyo gihe, ishyirwa mu bikorwa ryacyo riba rihagaze igihe cyose hataracibwa urubanza burundu ku kirego cy'ikurikiranacyaha.

Iryo hame ry'uko ikirego cy'indishyi gitegereza icibwa ry'urubanza rw'inshinjabyaha rikurikizwa :

1° iyo ikirego cy'inshinjabyaha cyatanzwe mbere y'ikirego cy'indishyi ;

2° iyo ikirego cy'inshinjabyaha cyatanzwe hagati mu iburanisha ry'ikirego cy'indishyi. Muri icyo gihe, umucamanza ugomba kuburanisha ikirego cy'indishyi ni na we uburanisha ikirego cy'inshinjabyaha;

3° iyo mu rubanza rw'indishyi havutsemo ingoboka yo mu rwego rw'inshinjabyaha, umucamanza waburanishaga ikirego cy'indishyi ni na we uburanisha iyo ngoboka yo mu rwego rw'inshinjabyaha.

Icyakora, iyo ingoboka yo mu rwego rw'inshinjabyaha yavuzwe mu gace ka 3° k'igika cya kabiri cy'iyi ngingo iri mu bubasha bw'urundi rukiko rwisumbuyeho, iburanisha ry'indishyi n'ikirego nshinjabyaha byohererezwa hamwe muri urwo rukiko rwisumbuye, akaba ari rwo rububuranishiriza hamwe.

Ikirego cy'inshinjabyaha ntigishobora guhagarika ikirego cy'indishyi iyo nta sano bifitanye.

Ingingo ya 162: Gusubiza ibintu bifitanye isano n'icyaha

Gusubiza ba nyirabyo ibintu bibwe cyangwa batwawe mu buryo ubwo aribwo bwose n'uwahamwe n'icyaha, bikorwa n'urukiko rubyibwirije, iyo bibonetse kandi hatari ugushidikanya kuri ba nyirabyo.

Ingingo ya 163: Indishyi zigenwe n'urukiko rubyibwirije

Iyo uwangirijwe n'icyaha ari umuntu udafite ububasha bwo kwiburanira kandi akaba adafite n'umwunganira cyangwa umuhagararira, urukiko rwaregewe ku

Article 165: Damages when the convicted person cannot be sentenced

Criminal Courts seized with civil proceedings in accordance with the law, may award damages arising out of the criminal offence if it is proved that facts that caused the crime were committed, even if the convicted person can not be sentenced due to death, pardon or prescription of the offence.

Section 2 : Pleadings and pronouncing judgments in public

Article 166: Hearings in public or in camera

Court hearings shall be conducted in public unless the court orders the hearing to be in camera, when it appears that such proceedings may jeopardise public order or cause breach of public morals.

Article 167: Reading of judgment

Every judgment shall contain reasons thereof and shall be read in public, within thirty (30) days from the date of closing the hearing.

However, if the judgment is not delivered within the time limits prescribed in the first paragraph of this Article due to valid reasons, the President of the Court shall mention it in a relevant report addressed to the immediate superior Court. Such grounds for delay shall be included in the copy of judgment.

Disciplinary action shall be taken against any judge who, without valid reasons, shall not deliver a judgment within the time limits prescribed in the first paragraph of this Article.

Section 3 : Execution of Judgments

Article 168: Jurisdiction in disputes arising out of the execution of judgments

All disputes arising out of the execution of judgments shall be filed within the court which rendered the judgment in the last instance. The decision taken on such disputes shall not be subject to

Les juridictions repressives également saisies de l'action civile, peuvent accorder les dommages-intérêts lorsque les faits constitutifs de l'infraction sont établis, même si le prévenu ne peut être condamné suite à son décès, à l'amnistie ou la prescription de l'action publique.

Section 2 : Publicité des audiences et des jugements

Article 166 : Audiences publiques ou à huis clos des jugements

Les audiences des Cours et Tribunaux sont publiques, sauf le huis-clos prononcé par jugement en cas de danger pour l'ordre public ou pour les bonnes mœurs.

Article 167 : Délais de prononcé des jugements

Tout jugement ou arrêt doit être motivé ; il est prononcé en audience publique au plus tard dans les trente (30) jours qui suivent la clôture des débats.

Toutefois, si le prononcé du jugement n'a pas lieu dans les délais prescrits à l'alinéa premier du présent article pour motifs valables, le Président de la juridiction en fait mention dans un rapport approprié soumis à la juridiction immédiatement supérieure. Ces motifs sont repris dans la copie de jugement.

Des sanctions disciplinaires seront infligées au juge qui, sans raisons valables, n'aura pas prononcé le jugement ou l'arrêt dans le délai prescrit à l'alinéa 1 du présent article.

Section 3 : Exécution des décisions judiciaires

Article 168: Jurisdiction compétente pour connaître des contestations relatives à l'exécution des décisions judiciaires

Toutes contestations élevées sur l'exécution des décisions judiciaires sont portées devant la juridiction qui les a rendus en dernier ressort. La décision rendue n'est pas susceptible d'appel.

Section 4 : Serment

Article 169: Prestation de serment des

bw'ikurikiranacyaha rugena indishyi rubyibwirije, rukurikije itegeko kandi rumaze kumva ubushinjacyaha.

Ingingo ya 164: Ubujurire bw'indishyi ushinjwa yagizwe umwere

Kuba ushinjwa yagizwe umwere mu rwego rwa mbere ntibibuza abaregera indishyi kuba bazijuririra mu rwego rw'ubujurire. Muri icyo gihe, iyo uregera indishyi ajuriye, urubanza rwose rwongera gusuzumwa mu mizi yarwo.

Ingingo ya 165: Igenwa ry'indishyi n'ubwo ushinjwa yaba adashobora guhanwa

Inkiko ziburanisha imanza z'inshinjabyaha zaregewe ibirego by'indishyi ku buryo bwemewe n'amategeko, zishobora kugena indishyi iyo hemejwe ko ibikorwa bigize icyaha gikurikiranywe byakozwe, kabone n'ubwo ushinjwa yaba adashobora guhanwa biturutse ku rupfu, imbabazi zitangwa n'itegeko cyangwa ubusaze bw'ikirego.

Icyiciro cya 2 : Kuburanisha no gusoma imanza mu ruhame

Ingingo ya 166: Imanza ziburanishwa mu ruhame cyangwa mu muhezo

Inkiko ziburanishiriza mu ruhame keretse iyo habayeho umuhezo wemejwe n'urukiko igihe babona byatera imidugararo cyangwa byabangamira umuco w'imbenezabupfura.

Ingingo ya 167: Igihe ntarengwa cyo gusoma urubanza

Urubanza rwose ruciwe n'Urukiko rugomba gusobanura impamvu y'imikirize yarwo kandi rugasomerwa mu ruhame rwanditse bitarenze igihe cy'iminsi mirongo itatu (30) kuva iburanisha rirangiye.

Icyakora, iyo gusoma urubanza bidashoboye gukorwa mu gihe giteganyijwe mu gika cya mbere cy'iyi ngingo ku mpamvu zumvikana, Perezida w'urukiko abikorera raporo yihariye akayishyikiriza urukiko rwo ku rwego rwisumbuye. Izo mpamvu zishyirwa muri matolewo.

such disputes shall not be subject to appeal.

Section 4 : Matters related to oaths

Article 169: Taking the oath of judges or registrar

Any person shall, before assuming the duties of a judge or a registrar take the oath prescribed by Article 61 of the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date.

Such oath shall not be repeated when a judge is promoted to a higher court, unless he/she is made a President, a Vice-President, judge of the Supreme Court, President or Vice President at the High Court and Commercial High Court.

Article 170: Modalities of taking oath of judges and registrars

The President, the Vice-President, and Judges of the Supreme Court, the Presidents and Vice Presidents of the High Court and Commercial High Court shall take oath before the President of the Republic of Rwanda and members of Parliament.

The other Judges of ordinary courts and commercial courts shall take oath before the President of the Supreme Court in presence of the members of the High Council of the Judiciary.

Judges of the Military Tribunal and the Military High Court shall take oath before the Prime Minister.

The registrars of the Supreme Court shall take oath before the President of the Supreme Court.

Other registrars of all other subordinate courts shall take oath before the President of the High Court.

Registrars of all commercial courts shall take oath before the President of commercial High Court.

Registrars of Military Courts shall take oath before the Minister in charge of Rwanda Defence Force.

Article 107: Prestation de serment des juges et greffiers

Toute personne appelée à remplir les fonctions de juge ou de greffier, prête, avant d'entrer en fonction, le serment prévu par l'article 61 de la Constitution de la République du Rwanda du 04 Juin 2003 telle que révisée à ce jour.

En cas de promotion d'un juge à la juridiction supérieure, le serment n'est pas renouvelé sauf s'il est nommé Président, Vice-Président, Juge à la Cour Suprême, Président ou Vice-Président de la Haute Cour et de la Haute Cour de Commerce.

Article 170 : Modalités de prestation de serment des juges et greffiers

Le Président de la Cour Suprême, le Vice-Président et les juges de la Cour Suprême, les Présidents et les Vice Présidents de la Haute Cour et de la Haute Cour de Commerce prêtent serment devant le Président de la République en présence des membres du Parlement.

Les autres juges des juridictions ordinaires et de commerce prêtent serment devant le Président de la Cour Suprême en présence des membres du Conseil Supérieur de la Magistrature.

Les juges du Tribunal Militaire et ceux de la Haute Cour Militaire prêtent serment devant le Premier Ministre.

Les greffiers de la Cour Suprême prêtent serment devant le Président de la Cour Suprême.

Les autres greffiers des juridictions inférieures prêtent serment devant le Président de la Haute Cour.

Les greffiers des juridictions de commerce prêtent serment devant le Président de la Haute Cour de commerce.

Les greffiers des juridictions militaires prêtent serment devant le Ministre ayant la Défense dans ses attributions.

Section 5 : Récusation des juges

Article 171 : Motifs de récusation d'un juge

Umucamanza udasomye urubanza nta mpamvu zumvikana mu gihe giteganywa n'igika cya mbere cy'iyi ngingo afatirwa ibihano byo mu rwego rw'akazi.

Icyiciro cya 3 : Kurangiza imanza

Ingingo ya 168: Urukiko rukemura impaka ku irangizwa ry'urubanza

Impaka zose zivutse mu irangiza ry'urubanza ziregerwa mu rukiko rwaruciye mu rwego rwa nyuma. icyemezo gifashwe kuri izo mpaka ntikijurirwa.

Icyiciro cya 4 : Indahiro

Ingingo ya 169: Irahira ry'abacamanza n'abanditsi b'inkiko

Umuntu wese ugiye gukora imirimo y'ubucamanza cyangwa y'ubwanditsi bw'urukiko, arahira mbere yo gutangira imirimo ye, indahiro iteganywa n'ingingo ya 61 y'Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 4 Kamena 2003, nk'uko ryavugururwe kugeza ubu.

Igihe umucamanza azamuwe mu rukiko rwisumbuye ku rwo yari arimo, indahiro ntisubirwamo, keretse iyo agizwe Perezida, Visi-Perezida cyangwa Umucamanza w'Urukiko rw'Ikirenga, Perezida cyangwa Visi Perezida w'Urukiko Rukuru, Perezida cyangwa Visi Perezida w'Urukiko Rukuru rw'Ubucuruzi.

Ingingo ya 170: Uburyo abacamanza n'abanditsi b'inkiko barahiramo

Perezida, Visi-Perezida n'abacamanza b'Urukiko rw'Ikirenga, Perezida na Visi Perezida b'Urukiko Rukuru n'ab'Urukiko Rukuru rw'Ubucuruzi barahirira imbere ya Perezida wa Repubulika, hari abagize Inteko Ishinga Amategeko.

Abandi bacamanza bo mu nkiko zisanzwe n'abo mu nkiko z'ubucuruzi barahirira imbere ya Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga hari abagize Inama Nkuru y'Ubucamanza.

Abacamanza bo mu Rukiko rwa Gisirikare n'abo mu Rukiko Rukuru rwa Gisirikare barahirira imbere ya Minisitiri w'Intebe.

Abakozi bo mu rwego rw'abanditsi bo

Section 5: Disqualification of Judges

Article 171: Reason of challenging a judge

Any judge may be disqualified from proceedings in the following circumstances:

1° where the judge, his/her spouse or their children have a personal interest in the case;

2° where the judge or his/her spouse is a parent or a close relative or relative by marriage to the fourth degree of collateral lineage with one of the judges, on the panel, one of parties to the proceedings, his/her advocate or his/her legal representative;

3° where there exists hatred between the judge and one of the parties to the proceedings;

4° where the judge has demonstrated friendship with one of the parties or if since the commencement of the suit, the judge was entertained by or received a gift from one of the parties;

5° where the judge has ever given an adverse opinion or advice on the issue in court before commencement of proceedings.

6° where the judge has ever had a contract of service with one of the parties;

7° where the judge has ever acted in the matter as a judge, prosecutor, police investigator, party, attorney, witness advocate or defender, arbitrator, interpreter, expert or as an employee of the central administration;

8° If there is or there has been a criminal or civil proceeding between a judge, his/her spouse, or those directly or indirectly related to him/her by blood or marriage up to the fourth (4th) degree of collateral lineage with one of the parties, his/her spouse or relatives in the same degrees.

Article 172: Self-disqualification of a judge

Tout juge peut être récusé par les parties aux procès pour l'une des causes ci-après :

1° si lui-même, son conjoint ou ses enfants a un intérêt personnel dans l'affaire ;

2° si lui-même ou son conjoint est parent ou allié en ligne directe, ou jusqu'au quatrième degré en ligne collatérale, de l'une des membres du siège, de l'une des parties, de son conseil ou de son mandataire ;

3° s'il existe une inimitié entre le juge et l'une des parties ;

4° si le juge a manifesté son amitié à l'égard de l'une des parties, ou si, depuis le commencement du procès, il a été reçu par l'une des parties aux frais de celle-ci, ou a agréé d'elle des présents ;

5° s'il a déjà donné un avis ou un conseil à propos du différend ;

6° si le juge et l'une des parties ont été liés par un contrat de travail;

7° s'il est déjà intervenu dans l'affaire comme juge, Officier de l'Organe de Poursuite, Officier de Police Judiciaire, partie, mandataire, témoin, avocat ou défenseur, arbitre, interprète, expert ou agent de l'administration centrale de l'Etat;

8° s'il y a ou s'il y a eu procès, répressif ou civil, entre le juge ou son conjoint, ses parents ou alliés en ligne directe ou jusqu'au quatrième (4^{ème}) degré en ligne collatérale, et l'une des parties, son conjoint ou ses parents ou alliés, aux mêmes degrés.

Article 172 : Récusation volontaire d'un juge

Lorsqu'un juge se trouve dans l'un des cas énumérés à l'article précédent, il peut se récuser. Pour tous autres cas, le siège appréciera discrétionnairement.

mu Rukiko rw'Ikirenga barahirira imbere ya Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga. Abandi banditsi bo mu nkiko zisanzwe barahirira imbere ya Perezida w'Urukiko Rukuru.

Abanditsi bo mu nkiko z'ubucuruzi barahirira imbere ya Perezida w'Urukiko Rukuru rw'Ubucuruzi.

Abanditsi b'inkiko za gisirikare barahirira imbere ya Minisitiri ufite Ingabo z'Igihugu mu nshingano ze.

Icyiciro cya 5: Gusaba ko umucamanza ava mu rubanza

Ingingo ya 171: Impamvu zo kwihana umucamanza

Umucamanza wese abaturanyi bashobora kumwihana bitewe n'impamvu zikurikira :

1° iyo we ubwe cyangwa uwo bashakanye cyangwa abana babo, bafite inyungu bwite mu rubanza;

2° iyo we ubwe cyangwa uwo bashakanye afitanye isano y'amaraso cyangwa yo gushyingiranwa ku buryo butaziguye cyangwa afitanye isano ku buryo buziguye kugeza ku gisanira cya kane n'umwe mu bagize inteko y'urukiko, n'umwe mu baburanyi, n'umwunganira cyangwa umuhagarariye;

3° iyo afitanye urwango n'umwe mu baburanyi ;

4° iyo yagaragaje ubucuti afitaye umwe mu baburanyi cyangwa kuva aho urubanza rutangiriyeye, yarigeze kwakirwa n'umwe mu baburanyi ku mafaranga ye cyangwa yaremeye impano ahawe n'umuburanyi;

5° iyo yigeze kugira icyo avuga cyangwa agatanga inama kuri urwo rubanza mbere y'uko ruburanishwa;

6° iyo umucamanza yahujwe n'umwe mu baburanyi n'amasezerano y'umurimo;

7° iyo yigeze kuba mu rubanza ari umucamanza, umushinjacyaha, umugenzacyaha, umuburanyi, uhagarariye mu rubanza, umutangabuhamya, uburanira umwe mu baburanyi, umuhuza, umusemuzi, inzobere cyangwa umukozi

~~~~~

If a judge finds any of the grounds mentioned in the preceding Article applicable to him/her, he/she may disqualify himself or herself. In all other circumstances, the Court shall have discretion to decide on the matter.

#### **Article 173: Period for disqualifying a judge**

An application for the disqualification of a judge may be made at any time before the closure of proceedings.

#### **Article 174: Preservation measures regarding interest of the parties**

Even if a motion for disqualification of a judge may have been submitted, the court may take a decision on preservation measures regarding the property in the interest of the parties.

#### **Article 175: Appeal of the decisions on the disqualification of a judge**

When a Court rejects an application for disqualification, it shall order for the hearing to proceed.

The appeal on such a decision shall be only appellable with the main suit.

#### **Article 176: Prohibition to seek for disqualifying the whole court**

No party may apply, for any reason, for disqualification of the whole court.

#### **Section 6: Dress code for judges during Courts sessions and other official ceremonies**

##### **Article 177: Dress code for judges**

The dress code for judges during court sessions, in festivities and other official ceremonies shall be determined by an Order of the President of the Supreme Court upon approval by the High Council of the Judiciary.

The dress code of the Military judges during court sessions and in judicial ceremonies shall be determined by the Order of the Minister in charge of Rwanda Defence Force.

#### **Section 7: Provisions relating to public order**

##### **Article 178: Provisions of public**

#### **Article 173 : Période de récusation d'un juge**

L'exception de récusation doit être soulevée à l'audience en tout état de la procédure avant la clôture des débats.

#### **Article 174 : Mesures conservatoires des intérêts des parties**

Même si l'exception de récusation est soulevée, la juridiction peut néanmoins prendre toutes mesures conservatoires qu'elle juge utiles pour la sauvegarde des intérêts des parties.

#### **Article 175: Appel contre la décision de rejet de la récusation d'un juge**

Si le siège rejette la récusation, il ordonne la poursuite des débats.

L'appel de la décision sur la récusation doit être interjeté en même temps que la décision au fond.

#### **Article 176 : Interdiction de récusation de toute la juridiction**

Il est interdit à toute partie de récuser, pour quelque motif que ce soit, toute la juridiction.

#### **Section 6 : Tenue des juges pendant les audiences et autres cérémonies officielles**

##### **Article 177 : Tenue des juges**

La tenue des juges pendant les audiences, les festivités ou d'autres cérémonies officielles est déterminée par Ordonnance du Président de la Cour Suprême sur décision du Conseil Supérieur de la Magistrature.

La tenue des juges Militaires pendant les audiences et les cérémonies judiciaires est déterminée par arrêté du Ministre ayant les Forces Rwandaises de Défense dans ses attributions.

#### **Section 7 : Dispositions d'ordre public**

##### **Article 178 : Dispositions d'ordre public en matière pénale, civile et administrative**

En matière répressive, les règles de compétence d'attribution et territoriale

wo mu butegezi bwa Leta;

8° iyo hari cyangwa habayeho urubanza, rw'inshinjabyaha cyangwa rw'imbonezamubano, hagati y'umucamanza cyangwa uwo bashakanye, abafitanye n'umucamanza isano ishingiye ku maraso cyangwa ku gushyingiranwa ku buryo butaziguye cyangwa ku buryo buziguye kugeza ku gisanira cya kane (4) n'umwe mu baburanyi, uwo bashakanye cyangwa abo bafitanye isano mu nzego zimwe zisa.

#### **Ingingo ya 172: Kwivana mu rubanza kw'umucamanza**

Iyo umucamanza asanze hari imwe mu mpamvu zavuzwe mu ngingo ibanziriza iyi imureba, ashobora kwivana mu rubanza. Izindi mpamvu zitari izi zisuzumwa n'abacamanza mu bushishozi ntavogerwa bwabo.

#### **Ingingo ya 173: Igihe ikirego cyo kwihana umucamanza gitangwa**

Ikirego cyo kwihana umucamanza gitangwa igihe cyose iburanisha ritararangira.

#### **Ingingo ya 174: icyemezo cyo kuramira inyungu z'ababuranyi mu kwihana umucamanza**

N'iyi ikirego cyo kwihana umucamanza cyatanze, urukiko rushobora gufata icyemezo gituma inyungu z'ababuranyi zidahungabana.

#### **Ingingo ya 175: Ubujurire bw'icyemezo cyanze ubwihane**

Iyo urukiko rwanze ubwihane, rutegeka ko iburanisha rikomeza.

Ubujuririre kuri icyo cyemezo butangirwa hamwe n'ubujurire bw'urubanza rwose.

#### **Ingingo ya 176: Kutihana urukiko rwose**

Nta muburanyi ushobora kwihana, ku mpamvu iyo ari yo yose, urukiko rwose.

#### **Icyiciro cya 6: Imyamba y'abacamanza mu iburanisha no mu yindi mihango ya Leta**

#### **Ingingo ya 177: Imyamba y'abacamanza**

### **Article 172: PROVISIONS OF PUBLIC ORDER IN CRIMINAL, CIVIL AND ADMINISTRATIVE MATTERS**

In criminal cases, the rules governing territorial and material jurisdiction shall be of public order. The same also applies to all administrative suits.

In civil cases, unless the law provides otherwise, only the rules relating to jurisdiction shall be construed to be of public order.

### **Title iv: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS**

#### **Article 179: Names of Courts**

From the time this Organic Law comes into force, all existing Courts except Gacaca jurisdictions, shall be replaced by Courts provided for by this Organic Law.

#### **Article 180: Validity of prior proceedings**

Matters concerning proceedings and execution of cases duly conducted shall remain valid.

#### **Article 181: Cases undergoing before specialised commercial, financial and fiscal court chambers**

Cases which were in specialised commercial, financial and fiscal court chambers of the High Instance Courts of Nyarugenge, Huye and Musanze shall be transferred to Commercial Courts in accordance with the legal provisions that normally govern territorial jurisdiction.

Those proceedings that have not been read, shall resume without any additional court fees.

#### **Article 182: Repealing of inconsistent provisions**

Organic Law n° 07/2004 of 25/04/2004 determining the organisation, functioning and jurisdiction of Courts as modified and complemented to date as well as any other prior legal

competence d'attribution et territoriale sont d'ordre public. Il en est de même en matière administrative.

En matière civile, seules les règles de compétence d'attribution sont d'ordre public, sauf les cas où la loi en dispose autrement.

### **Titre iv : DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES**

#### **Article 179 : Dénomination des juridictions**

Dès le jour de l'entrée en vigueur de cette loi organique, les dénominations des juridictions sont remplacées par les dénominations prévues par la présente loi organique.

#### **Article 180 : Validité des actes de procédure**

Les actes de procédure valablement accomplis antérieurement restent valables.

#### **Article 181: Affaires pendantes devant les chambres spécialisées en matière commerciale, financière et fiscale**

Les affaires dont étaient saisies les chambres spécialisées en matière commerciale, financière et fiscale des tribunaux de Grande Instance de Nyarugenge, Huye et Musanze seront portées d'office devant les Tribunaux de Commerce conformément aux dispositions légales relatives à la compétence territoriale.

Les audiences des affaires non encore prononcées seront réouvertes sans autre consignation de frais.

#### **Article 182 : Disposition abrogatoire**

La Loi Organique n° 07/2004 du 25/04/2004 portant code d'organisation, fonctionnement et compétence judiciaires telle que modifiée et complétée à ce jour, ainsi que toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi organique sont abrogées.

#### **Article 183 : Entrée en vigueur**

La présente loi organique entre en

Imyambaro y'abacamanza mu iburanisha, mu birori no mu yindi mihango ya Leta igenwa n'Iteka rya Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga byemejwe n'Inama Nkuru y'Ubucamanza.

Imyambaro y'abacamanza ba Gisirikare mu iburanisha no mu mihango y'ubucamanza igenwa n'Iteka rya Minisitiri ufite Ingabo z'Igihugu mu nshingano ze.

**Icyiciro cya 7: Amategeko y'indemyagihugu**

**Ingingo ya 178: Amategeko ndemyagihugu mu manza nshinjabyaha, mbonezamubano n'iz'ubutegetsi**

Mu manza z'inshinjabyaha, amategeko yerekeye ububasha bw'ikiburanwa n'ifasi ni amategeko y'indemyagihugu. Ni na ko bigenda mu manza z'ubutegetsi.

Mu manza z'imbonezamubano, amategeko yerekeye ububasha bwo kuziburanisha ni yo yonyine y'indemyagihugu, keretse mu bihe itegeko ribigena ukundi.

**Interuro ya iv: INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA**

**Ingingo ya 179: Inyito z'Inkiko**

Guhera igihe iri tegeko ngenga ritangiriye gukurikizwa, inyito z'inkiko zariho, zisimburwa n'iziteganywa n'iri tegeko ngenga.

**Ingingo ya 180: Agaciro k'ibyakozwe ku rubanza**

Ibyakozwe mu rubanza bijyanye n'imiburanishirize cyangwa imirangirize yarwo bigumana agaciro kabyo.

**Ingingo ya 181: Imanza zari mu ngereko z'ubucuruzi, imari n'imisoro**

Imanza zose zari mu ngereko z'ubucuruzi, imari n'imisoro z'Inkiko Zisumbuye za Nyarugenge, Huye na Musanze zimuriwe mu Nkiko z'Ubucuruzi hakurikijwe amategeko agenga ububasha bushingiye

as well as any other provisions contrary to this Organic Law are hereby repealed.

**Article 183: Commencement**

This Organic Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **09/09/2008**

The President of the Republic  
**KAGAME Paul**  
(sé)

The Prime Minister  
**MAKUZU Bernard**  
(sé)

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

The Minister of Justice/Attorney  
General

**KARUGARAMA Tharcisse**  
(sé)

La présente loi organique entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **09/09/2008**

Le Président de la République  
**KAGAME Paul**  
(sé)

Le Premier Ministre  
**MAKUZU Bernard**  
(sé)

**Vu et scellé du Sceau de la République :**

Le Ministre de la Justice/Garde des  
Sceaux

**KARUGARAMA Tharcisse**  
(sé)

**UMUGEREKA WA MBERE W'ITEGEKO NGENA N°51/2008 RYO KUWA 09/09/2008 RIGENA IMITERERE, IMIKORERE  
N'UBUBASHA BY'INKIKO**

**ANNEX 1 OF ORGANIC LAW N°51/2008 OF 09/09/2008 DETERMINING THE ORGANISATION,  
FUNCTIONING AND JURISDICTION OF COURTS**

**ANNEXE 1 A LA LOI ORGANIQUE N° 51/2008 DU 09/09/2008 PORTANT CODE D'ORGANISATION, FONCTIONNEMENT  
ET COMPETENCE JUDICIAIRES**

**INKIKO Z'IBANZE  
PRIMARY COURT  
TRIBUNAUX DE BASE**

| <b>UMUJYI WA KIGALI</b><br><br><b>KIGALI CITY</b><br><br><b>VILLE DE KIGALI</b>                                                                                                                     | <b>AKARERE/</b><br><br><b>DISTRICT/</b><br><br><b>DISTRICT</b> | <b>INYITO/</b><br><br><b>DENOMINATION/</b><br><br><b>DENOMINATION</b>    | <b>IFASI/</b><br><br><b>TERRITORIAL JURISDICTION/</b><br><br><b>RESSORT</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>3. GASABO</b><br>4. Umukiko rw'Ibanze rwa / Primary Court of Tribunal de Base de Nyarugenge Kacyiru<br><b>5. Umukiko rw'Ibanze rwa / Primary Court of Tribunal de Base de Nyarugenge Kacyiru</b> | <b>1. KICUKIRO</b>                                             | 1. Urukiko rw'Ibanze rwa / Primary Court of Tribunal de Base de Kagarama | 1. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Kigarama<br>2. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Kicukiro<br>3. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Gikondo<br>4. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Niboye<br>5. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Kagarama<br>6. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Gahanga<br>7. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Gatenga                                                                                                                                                                                                           |
|                                                                                                                                                                                                     |                                                                |                                                                          | 2. Urukiko rw'Ibanze rwa / Primary Court of Tribunal de Base de Nyarugunga                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|                                                                                                                                                                                                     |                                                                |                                                                          | 8. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Nyarugunga<br>9. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Kanombe<br>10. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Masaka                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|                                                                                                                                                                                                     |                                                                |                                                                          | <b>11. 2. NYARUGENGE</b><br>12. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Nyarugenge<br>13. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Kanyinya<br>14. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Muhima<br>15. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Gitega<br><b>16. 4. Urukiko rw'Ibanze rwa / Primary Court of Tribunal de Base de Nyarugenge Kacyiru</b><br><b>17. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Rwezamenyo</b><br>18. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Mageregere<br>19. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Kimisagara<br>20. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Nyakabanda |

|                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|---------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                             | Sector of/ Secteur de Kigali<br>21. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Kacyiru<br>22. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Remera<br>23. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Kimihurura<br>24. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Kimironko<br>25. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Nduba<br>26. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Gatsata<br>27. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Jabana<br>28. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Kinnyinya<br>29. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Gisozi<br>30. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Jali |
| 6. Urukiko rw'Ibanze rwa/ Primary Court of/ Tribunal de Base de Rusororo. | 31. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Rusororo<br>32. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Ndera<br>33. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Gikomero<br>34. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Bumbogo<br>35. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Rutunga |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |

|                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                       |  |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|--|
| <b>INTARA</b><br><b>Y'IBURASIRAZUBA /</b><br><br><b>EASTERN</b><br><b>PROVINCE/</b><br><br><b>PROVINCE DE L'EST</b><br><br><b>AKARERE/</b><br><br><b>DISTRICT/</b><br><br><b>DISTRICT</b><br><br><b>INYITO/</b> | <b>IFASI/</b><br><br><b>TERRITORIAL</b><br><b>JURISDICTION/</b><br><br><b>RESSORT</b> |  |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|--|

| DENOMINATION/<br><br>DENOMINATION                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>SONGOMA</b><br/>rw'Ibanze rwa/<br/>9. Urukiko rw'Ibanze<br/>Primary Court of<br/>Tribunal de Base de<br/>of/ Tribunal de Base<br/>de Kibungo</p> | <p><b>4. KIREHE</b><br/><br/>7. Urukiko<br/>rw'Ibanze rwa/<br/>Primary Court of/<br/>Tribunal de Base<br/>de Kirehe</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | <p>36. Umurenge wa /<br/>Sector of/ Secteur de Kirehe<br/>37. Umurenge wa /<br/>Sector of/ Secteur de<br/>Kigina<br/>38. Umurenge wa /<br/>Sector of/ Secteur de<br/>Kigarama<br/>39. Umurenge wa /<br/>Sector of/ Secteur de<br/>Nyamugali<br/>40. Umurenge wa /<br/>Sector of/ Secteur de Gatore<br/>41. Umurenge wa /<br/>Sector of/ Secteur de<br/>Gahara<br/>42. Umurenge wa /<br/>Sector of/ Secteur de<br/>Musaza</p> | <p>8. Urukiko<br/>rw'Ibanze rwa/<br/>Primary Court of/<br/>Tribunal de Base<br/>de Nyarubuye</p>                                                                                                                                                                                                           |
|                                                                                                                                                        | <p>48. Umurenge wa /<br/>Sector of/ Secteur de<br/>Kibungo<br/>49. Umurenge wa /<br/>Sector of/ Secteur de Rukira<br/>50. Umurenge wa /<br/>Sector of/ Secteur de Murama<br/>51. Umurenge wa /<br/>Sector of/ Secteur de Remera<br/>52. Umurenge wa /<br/>Sector of/ Secteur de Rurenge<br/>53. Umurenge wa /<br/>Sector of/ Secteur de<br/>Karembo<br/>54. Umurenge wa /<br/>Sector of/ Secteur de<br/>Mugesera<br/>55. Umurenge wa /<br/>Sector of/ Secteur de<br/>Gashanda</p> |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | <p>43. Umurenge wa /<br/>Sector of/ Secteur de<br/>Nyarubuye<br/>44. Umurenge wa /<br/>Sector of/ Secteur de<br/>Mushikiri<br/>45. Umurenge wa /<br/>Sector of/ Secteur de Nasho<br/>46. Umurenge wa /<br/>Sector of/ Secteur de<br/>Mpanga<br/>47. Umurenge wa /<br/>Sector of/ Secteur de<br/>Mahama</p> |
|                                                                                                                                                        | <p>56. Umurenge wa /<br/>Sector of/ Secteur de</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |



|  |                                                                                                                                                                                                                                                                                             |  |
|--|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
|  | <p>Sake</p> <p>57. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Kazo</p> <p>58. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Zaza</p> <p>59. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Rukumberi</p> <p>60. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Jarama</p> <p>61. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Mutendeli</p> |  |
|--|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|

|                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>6. KAYONZA</b></p> <p>11. Urukiko rw'Ibanze rwa/ Primary Court of/ Tribunal de Base de Rukara</p>     | <p>62. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Rukara</p> <p>63. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Mwili</p> <p>64. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Gahini</p> <p>65. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Murundi</p> | <p>12. Urukiko rw'Ibanze rwa/ Primary Court of/ Tribunal de Base de Kabarondo</p> | <p>66. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Kabarondo</p> <p>67. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Ruramira</p> <p>68. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Murama</p> <p>69. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Kabare</p> <p>70. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Rwinkwavu</p> <p>71. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Ndego</p> <p>72. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Mukarange</p> <p>73. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Nyamirama</p> |
| <p><b>7. RWAMAGANA</b></p> <p>13. Urukiko rw'Ibanze rwa/ Primary Court of/ Tribunal de Base de Kigabiro</p> |                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                   | <p>74. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Kigabiro</p> <p>75. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Mwulire</p> <p>76. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Munyaga</p> <p>77. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Musha</p> <p>78. Umurenge wa /</p>                                                                                                                                                                                                          |

|                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                         | <p>Sector of/ Secteur de Munyiginya</p> <p>79. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Gishari</p> <p>80. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Fumbwe</p> <p>81. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Rubona</p> <p>82. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Muhazi</p>                    |
| 14. Urukiko rw'Ibanze rwa/ Primary Court of/ Tribunal de Base de Nzige                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                         | <p>83. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Nzige</p> <p>84. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Nyakariro</p> <p>85. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Karege</p> <p>86. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Gahengeri</p> <p>87. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Muyumbu</p> |
| <p><b>9. GATSIBO</b></p> <p>17. <del>8. URUKIKO RW'IBANZE</del> rwa/ Primary Court of/ Tribunal de Base de Karamura</p> <p>15. Urukiko rw'Ibanze rwa/ Primary Court of/ Tribunal de Base de Nyamata</p> | <p>88. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Nyamata</p> <p>89. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Mwogo</p> <p>90. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Ntarama</p> <p>91. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Juru</p> <p>92. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Gashora</p> <p>93. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Rweru</p> <p>94. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Mayange</p> <p>95. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Rilima</p> <p>96. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Musenyi</p> | 16. Urukiko rw'Ibanze rwa/ Primary Court of/ Tribunal de Base de Ruhuha |                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                         | <p>97. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Ruhuha</p> <p>98. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Ngeruka</p> <p>99. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Kamabuye</p>                                                                                                                |

|  |  |                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|--|--|--------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  |  |                                                                                | <p>100. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Mareba</p> <p>101. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Shyara</p> <p>102. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Nyarugenge</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|  |  |                                                                                | <p>103. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Kiramuruzi</p> <p>104. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Kabarore</p> <p>105. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Gitoki</p> <p>106. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Rugarama</p> <p>107. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Rwimbogo</p> <p>108. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Murambi</p> <p>109. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Gasange</p> <p>110. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Kiziguro</p> <p>111. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Muhura</p> <p>112. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Remera</p> |
|  |  | <p>18. Urukiko rw'Ibanze rwa/ Primary Court of Tribunal de Base de Ngarama</p> | <p>113. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Ngarama</p> <p>114. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Kageyo</p> <p>115. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Nyagihanga</p> <p>116. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Gatsibo</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |

|  |                             |                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                |
|--|-----------------------------|----------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | <p><b>10. NYAGATARE</b></p> | <p>19. Urukiko rw'Ibanze rwa/ Primary Court of Tribunal de Base de Nyagatare</p> | <p>117. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Nyagatare</p> <p>118. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Karangazi</p> <p>119. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Katabagemu</p> <p>120. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de</p> |
|--|-----------------------------|----------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|  |                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|--|---------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  |                                                                                 | <p>Tabagwe</p> <p>121. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Matimba</p> <p>122. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Musheli</p> <p>123. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Rwempasha</p> <p>124. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Rwimiyaga</p>                                                                                          |
|  | <p>20. Urukiko rw'Ibanze rwa/ Primary Court of/ Tribunal de Base de Gatunda</p> | <p>125. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Gatunda</p> <p>126. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Karama</p> <p>127. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Rukomo</p> <p>128. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Kiyombe</p> <p>129. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Mukama</p> <p>130. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Mimuli</p> |

**1. INTARA  
Y'AMAJYEPFO**

**SOUTHERN  
PROVINCE /**

**PROVINCE DU  
SUD**

**AKARERE/**

**DISTRICT/**

**DISTRICT**

**INYITO/**

**DENOMINATION/**

**DENOMINATION**

| IFASI/<br><br>TERRITORIAL<br>JURISDICTION/<br><br>RESSORT |                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|-----------------------------------------------------------|-----------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 12. NYARUGURU                                             | 11.<br>GISAGARA | <p>21. Urukiko rw'Ibanze rwa/ Primary Court of/ Tribunal de Base de Ndora</p> <p>131. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Ndora</p> <p>132. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Kibirizi</p> <p>133. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Gishubi</p> <p>134. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Muganza</p> <p>135. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Save</p> <p>136. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Musha</p> <p>137. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Gikonko</p> <p>138. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Mamba</p> <p>22. Urukiko rw'Ibanze rwa/ Primary Court of/ Tribunal de Base de Mugombwa</p> <p>139. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Mugombwa</p> <p>140. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Mukindo</p> <p>141. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Kigembe</p> <p>142. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Nyanza</p> <p>143. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Kansi</p> <p>144. 23. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Ruhofu</p> <p>145. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Busanze</p> <p>146. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Nyabimata</p> <p>147. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Muganza</p> <p>148. 24. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Kibeho</p> <p>149. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Mata</p> |

|  |  |  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|--|--|--|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  |  |  | <p>150. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Ruramba</p> <p>151. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Cyahinda</p> <p>152. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Munini</p> <p>153. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Nyagisozi</p> <p>154. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Ngoma</p> <p>155. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Ngera</p> <p>156. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Rusenge</p> <p>157. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Kivu</p> |
|--|--|--|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|  |                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                              |  |
|--|--------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
|  | <p>25. Urukiko rw'Ibanze rwa/ Primary Court of/ Tribunal de Base de Gasaka</p> | <p>158. Umurenge wa/ Sector of/ Secteur de Gasaka</p> <p>159. Umurenge wa/ Sector of/ Secteur de Kamegeli</p> <p>160. Umurenge wa/ Sector of/ Secteur de Cyanika</p> <p>161. Umurenge wa/ Sector of/ Secteur de Tare</p> <p>162. Umurenge wa/ Sector of/ Secteur de Kitabi</p> <p>163. Umurenge wa/ Sector of/ Secteur de Kibilizi</p> <p>164. Umurenge wa/ Sector of/ Secteur de Uwinkingi</p> <p>165. Umurenge wa/ Sector of/ Secteur de Buruhukiro</p> | <p><b>13. NYAMAGABE</b></p> <p>26. Urukiko rw'Ibanze rwa/ Primary Court of/ Tribunal de Base de Kaduha</p>   |  |
|  |                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | <p>166. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Kaduha</p> <p>167. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Mbazi</p> |  |

- 168. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Kibumbwe
- 169. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Musange
- 170. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Mushubi
- 171. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Mugano
- 172. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Nkomane
- 173. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Gatara
- 174. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Musebeya

**14. HUYE**

- 175. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Ngoma
- 176. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Gishamvu
- 177. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Mukura
- 178. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Tumba
- 179. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Karama
- 180. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Huye
- 181. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Maraba
- 182. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Mbazi
- 183. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Rusatira
- 184. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Rwaniro
- 185. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Kinazi
- 186. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Ruhashya
- 187. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Simbi
- 188. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Kigoma

**15. NYANZA**

28. Urukiko rw'Ibanze rwa/ Primary Court of/ Tribunal de Base de Busasamana

- 189. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Busasamana
- 190. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Rwabicuma
- 191. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Nyagisozi
- 192. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Kigoma
- 193. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Mukingo
- 194. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Cyabakamyi
- 195. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Muyira
- 196. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Kibirizi
- 197. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Ntyazo
- 198. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Busoro

**16. RUHANGO**

29. Urukiko rw'Ibanze rwa/ Primary Court of/

Tribunal de Base de

Ruhango Umurenge wa / Sector of/  
Secteur de Ruhango  
200. Umurenge wa / Sector of/  
Secteur de Bweramana  
201. Umurenge wa / Sector of/  
Secteur de Kabagali  
202. Umurenge wa / Sector of/  
Secteur de Ntongwe  
203. Umurenge wa / Sector of/  
Secteur de Kinazi

204. Umurenge wa / Sector  
of / Secteur de Byimana  
205. Umurenge wa / Sector  
of / Secteur de Mbuye  
206. Umurenge wa / Sector  
of / Secteur de Mwendo  
207. Umurenge wa / Sector  
of / Secteur de Kinihira

**17. KAMONYI**

31. Urukiko rw'Ibanze  
rwa / Primary Court of/  
Tribunal de Base de  
Gacurabwenge

208. Umurenge wa / Sector of/  
Secteur de Gacurabwenge  
209. Umurenge wa / Sector of/  
Secteur de Rugalika  
210. Umurenge wa / Sector of/  
Secteur de Nyamiyaga  
211. Umurenge wa / Sector of/  
Secteur de Mugina  
212. Umurenge wa / Sector of/  
Secteur de Musambira  
213. Umurenge wa / Sector of/  
Secteur de Kayumbu  
214. Umurenge wa / Sector of/  
Secteur de Nyarubaka  
215. Umurenge wa / Sector of/  
Secteur de Rukoma  
216. Umurenge wa / Sector of/  
Secteur de Ngamba  
217. Umurenge wa / Sector of/  
Secteur de Kayenzi  
218. Umurenge wa / Sector of/  
Secteur de Karama  
219. Umurenge wa / Sector of/  
Secteur de Runda

**18. MUHANGA**

32. Urukiko rw'Ibanze  
rwa / Primary Court  
of / Tribunal de Base

220. Umurenge wa / Sector of/  
Secteur de Nyamabuye  
221. Umurenge wa / Sector of/  
Secteur de Shyogwe  
222. Umurenge wa / Sector of/  
Secteur de Nyarusange  
223. Umurenge wa / Sector of/  
Secteur de Muhanga



|  |              |                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|--|--------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | de Nyamabuye | Secteur de Murungu<br>224. Umurenge wa / Sector of/<br>Secteur de Mushishiro<br>225. Umurenge wa / Sector of/<br>Secteur de Cyeza |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|  |              | 33. Urukiko<br>rw'Ibanze rwa/<br>Primary Court of/<br>Tribunal de Base de<br>Kiyumba                                              | 226. Umurenge wa / Sector<br>of/ Secteur de Kiyumba<br>227. Umurenge wa / Sector<br>of/ Secteur de Rugendabali<br>228. Umurenge wa / Sector<br>of/ Secteur de Kabacuzi<br>229. Umurenge wa / Sector<br>of/ Secteur de Rongi<br>230. Umurenge wa / Sector<br>of/ Secteur de Nyabinoni<br>231. Umurenge wa / Sector<br>of/ Secteur de Kibangu |

| <b>INTARA<br/>Y'UBUREN<br/>GERAZUB<br/>A<br/>SOUTHER<br/>N<br/>PROVINCE/<br/>PROVINCE<br/>DE<br/>L'OUEST</b> | <b>AKARERE<br/>DISTRICT<br/>/</b> | <b>DISTRICT</b> | <b>INYITO/<br/>DENOMINA<br/>TION/<br/>DENOMINA<br/>TION/</b>                            | <b>DENOMINA<br/>TION</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | <b>IFASI/<br/>TERRITORIAL<br/>JURISDICTION/<br/>RESSORT</b>                               |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------|-----------------|-----------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>30. NYAMASHENGE</b>                                                                                       | <b>RUSIZI</b>                     |                 | 34. Urukiko<br>rw'Ibanze rwa/<br>Primary Court<br>of/ Tribunal de<br>Base de<br>Kamembe | 232. Umurenge wa<br>/ Sector of/ Secteur de<br>Kamembe<br>233. Umurenge wa<br>/ Sector of/ Secteur de<br>Mururu<br>234. Umurenge wa<br>/ Sector of/ Secteur de<br>Giheke<br>235. Umurenge wa<br>/ Sector of/ Secteur de<br>Gihundwe<br>236. Umurenge wa<br>/ Sector of/ Secteur de<br>Nkanka<br>237. Umurenge wa<br>/ Sector of/ Secteur de<br>Nkombo<br>238. Umurenge wa<br>/ Sector of/ Secteur de<br>Gashonga<br>239. Umurenge wa<br>/ Sector of/ Secteur de<br>Nyakarenzo<br>240. Umurenge wa /<br>Sector of/ Secteur de<br>Nyakabuye | 35. Urukiko<br>rw'Ibanze rwa/<br>Primary Court<br>of/ Tribunal de<br>Base de<br>Nyakabuye |

241. Umurenge wa /  
Sector of/ Secteur de  
Gitambi  
242. Umurenge wa /  
Sector of/ Secteur de Butare  
243. Umurenge wa /  
Sector of/ Secteur de  
Bweyeye  
244. Umurenge wa /  
Sector of/ Secteur de Nkungu  
245. Umurenge wa /  
Sector of/ Secteur de  
Bugarama  
246. Umurenge wa /  
Sector of/ Secteur de  
Nzahaha  
247. Umurenge wa /  
Sector of/ Secteur de  
Rwimbogo  
248. Umurenge wa /  
Sector of/ Secteur de  
Gikundamvura  
249. Umurenge wa /  
Sector of/ Secteur de  
Muganza

250. 36. Umurenge wa /  
Sector of/ Secteur de  
Umukigwamba  
251. Umurenge wa /  
Sector of/ Secteur de  
Nyabitekeli  
252. Umurenge wa /  
Sector of/ Secteur de  
Bushenge  
253. Umurenge wa /  
Sector of/ Secteur de  
Karengera  
254. Umurenge wa /  
Sector of/ Secteur de  
Ruharambuga  
255. Umurenge wa /  
Sector of/ Secteur de  
Kagano  
256. Umurenge wa /  
Sector of/ Secteur de  
Kanjongo  
257. Umurenge wa /  
Sector of/ Secteur de  
Rangiro  
258. Umurenge wa /  
Sector of/ Secteur de Cyato  
259. Umurenge wa /  
Sector of/ Secteur de  
Kirimbi  
260. Umurenge wa /  
Sector of/ Secteur de  
Mahembe  
261. Umurenge wa /  
Sector of/ Secteur de  
Gihombo  
262. Umurenge wa /  
Sector of/ Secteur de  
Macuba  
263. Umurenge wa /  
Sector of/ Secteur de  
Karambi

|                    |                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|--------------------|----------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>21. KARONGI</b> | 38. Urukiko rw'Ibanze rwa/ Primary Court of/ Tribunal de Base de Bwishyura       | 265. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Bwishyura<br>266. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Gitesi<br>267. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Rubengera<br>268. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Mubuga                                                                                                                                    |
|                    | 39. Urukiko rw'Ibanze rwa/ Primary Court of/ Tribunal de Base de Twumba          | 269. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Twumba<br>270. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Mutuntu<br>271. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Ruganda<br>272. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Gishyita<br>273. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Rwankuba                                                                                 |
|                    | 40. Urukiko rw'Ibanze rwa/ Primary Court of/ Tribunal de Base de Gashari         | 274. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Gashari<br>275. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Rugabano<br>276. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Murundi<br>277. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Murambi                                                                                                                                     |
| <b>22. RUTSIRO</b> | 41. Urukiko rw'Ibanze rwa/ Primary Court of/ Tribunal de Base de Gihango         | 278. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Gihango<br>279. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Manihira<br>280. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Murunda<br>281. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Mushubati<br>282. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Mukura<br>283. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Rusebeya                           |
|                    | 42. Urukiko rw'Ibanze rwa/ Primary Court of/ Tribunal de Base de Ruhango-Rutsiro | 284. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Ruhango<br>285. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Boneza<br>286. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Kivumu<br>287. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Nyabirasi<br>288. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Kigeyo<br>289. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Mushonyi<br>290. Umurenge wa / Sector |

|                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>23. NGORORERO</b></p> <p>43. Urukiko rw'Ibanze rwa/ Primary Court of/ Tribunal de Base de Gatumba</p> | <p>291. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Gatumba<br/>                 292. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Muhororo<br/>                 293. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Bwira<br/>                 294. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Sovu<br/>                 295. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Ndaro<br/>                 296. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Nyange<br/>                 297. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Ngororero</p> | <p>44. Urukiko rw'Ibanze rwa/ Primary Court of/ Tribunal de Base de Kabaya</p> |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                | <p>298. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Kabaya<br/>                 299. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Matyazo<br/>                 300. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Muhanda<br/>                 301. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Hindiro<br/>                 302. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Kageyo<br/>                 303. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Kavumu</p>                                                                              |
|                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                | <p><b>24. NYABIKU</b></p> <p>45. Urukiko rw'Ibanze rwa/ Primary Court of/ Tribunal de Base de Mukamira</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                | <p>304. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Kabatwa<br/>                 305. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Bigogwe<br/>                 306. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Kintobo<br/>                 307. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Karago</p>                                                                                                                                                                                                                        |
|                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                | <p>46. Urukiko rw'Ibanze rwa/ Primary Court of/ Tribunal de Base de Jomba</p> <p>308. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Jomba<br/>                 309. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Shyira<br/>                 310. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Rurembo<br/>                 311. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Rugera<br/>                 312. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Mulinga<br/>                 313. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Rambura</p> |

|  |  |  |  |  |  |
|--|--|--|--|--|--|
|  |  |  |  |  |  |
|--|--|--|--|--|--|

|  |                   |                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|--|-------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | <b>25. RUBAVU</b> | 47. Urukiko rw'Ibanze rwa/<br>Primary Court of/<br>Tribunal de Base de<br>Gisenyi   | 316. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Gisenyi<br>317. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Rubavu<br>318. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Rugerero<br>319. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Nyundo<br>320. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Nyamyumba                                                                                                               |
|  |                   | 48. Urukiko rw'Ibanze rwa/<br>Primary Court of/<br>Tribunal de Base de<br>Nyakiliba | 321. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Mudende<br>322. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Cyanzarwe<br>323. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Kanzenze<br>324. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Bugeshi<br>325. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Busasamana<br>326. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Nyakiliba<br>327. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Kanama |

|               |                |               |  |
|---------------|----------------|---------------|--|
| <b>INTARA</b> | <b>INYITO/</b> | <b>IFASI/</b> |  |
|---------------|----------------|---------------|--|

| Y'AMAJYARUGURU       |             | DENOMINATION/<br>DENOMINATION                                                         | TERRITORIAL JURISDICTION/<br>RESSORT                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|----------------------|-------------|---------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NORTHERN<br>PROVINCE |             |                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| PROVINCE DU<br>NORD  |             |                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| AKARERE              |             |                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| DISTRICT             |             |                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| DISTRICT             |             |                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| 27. RULINDO          | 26. GAKENKE | 49. Urukiko<br>rw'Ibanze rwa/<br>Primary Court of/<br>Tribunal de Base de<br>Gakenke  | 328. Umurenge wa / Sector of/<br>Secteur de Gakenke<br>329. Umurenge wa / Sector of/<br>Secteur de Karambo<br>330. Umurenge wa / Sector of/<br>Secteur de Nemba<br>331. Umurenge wa / Sector of/<br>Secteur de Mataba<br>332. Umurenge wa / Sector of/<br>Secteur de Cyabingo<br>333. Umurenge wa / Sector of/<br>Secteur de Kivuruga<br>334. Umurenge wa / Sector of/<br>Secteur de Kamubuga |
|                      |             | 50. Urukiko<br>rw'Ibanze rwa/<br>Primary Court of/<br>Tribunal de Base de<br>Rushashi | 335. Umurenge wa / Sector of/<br>Secteur de Rushashi<br>336. Umurenge wa / Sector of/<br>Secteur de Minazi<br>337. Umurenge wa / Sector of/<br>Secteur de Gashenyi<br>338. Umurenge wa / Sector of/<br>Secteur de Muhondo<br>339. Umurenge wa / Sector of/<br>Secteur de Ruli<br>340. Umurenge wa / Sector of/<br>Secteur de Coko<br>341. Umurenge wa / Sector of/<br>Secteur de Muyongwe     |
|                      |             | 51. Urukiko rw'Ibanze<br>rwa/ Primary Court of/<br>Tribunal de Base de<br>Muzo        | 342. Umurenge wa / Sector of/<br>Secteur de Muzo<br>343. Umurenge wa / Sector of/<br>Secteur de Janja<br>344. Umurenge wa / Sector of/<br>Secteur de Mugunga<br>345. Umurenge wa / Sector of/<br>Secteur de Rusasa                                                                                                                                                                            |

|  |  |  |                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|--|--|--|----------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  |  |  | 346. UUmurenge wa / Sector of/<br>Secteur de Busengo                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|  |  |  | 52. Urukiko<br>rw'Ibanze rwa/<br>Primary Court of/<br>Tribunal de Base de<br><br>Mbogo | 347. Umurenge wa / Sector<br>of/ Secteur de Mbogo<br>348. Umurenge wa / Sector<br>of/ Secteur de Shyorongi<br>349. Umurenge wa / Sector<br>of/ Secteur de Rusiga<br>350. Umurenge wa / Sector<br>of/ Secteur de Ngoma<br>351. Umurenge wa / Sector<br>of/ Secteur de Cyinzuzi<br>352. Umurenge wa / Sector<br>of/ Secteur de Burega<br>353. Umurenge wa / Sector<br>of/ Secteur de Tumba<br>354. Umurenge wa / Sector<br>of/ Secteur de Murambi<br>355. Umurenge wa / Sector<br>of/ Secteur de Masoro<br>356. Umurenge wa / Sector<br>of/ Secteur de Ntarabana |

|  |  |                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|--|--|---------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  |  | 53. Urukiko<br>rw'Ibanze rwa/<br>Primary Court of/<br>Tribunal de Base<br>de Kinihira | 357. Umurenge wa<br>/ Sector of/ Secteur<br>de Kinihira<br>358. Umurenge wa<br>/ Sector of/ Secteur<br>de Base<br>359. Umurenge wa<br>/ Sector of/ Secteur<br>de Bushoki<br>360. Umurenge wa<br>/ Sector of/ Secteur<br>de Cyungo<br>361. Umurenge wa<br>/ Sector of/ Secteur<br>de Rukozo<br>362. Umurenge wa<br>/ Sector of/ Secteur<br>de Kisaro<br>363. Umurenge wa<br>/ Sector of/ Secteur<br>de Buyoga | <b>28.</b><br><b>GICUMBI</b> |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|  |  |                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                              | 364. Urukiko rw'Ibanze /<br>Sector of/ Secteur de<br>Byumba<br>365. Umurenge wa /<br>Sector of/ Secteur de<br>Miyove<br>366. Umurenge wa /<br>Sector of/ Secteur de<br>Nyankenke<br>367. Umurenge wa /<br>Sector of/ Secteur de<br>Shangasha<br>368. Umurenge wa /<br>Sector of/ Secteur de<br>Manyagi<br>369. Umurenge wa /<br>Sector of/ Secteur de |

|                                                                                |  |  |                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|--------------------------------------------------------------------------------|--|--|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                                |  |  | <p>Rukomo<br/>370. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Kageyo<br/>371. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Ruvune<br/>372. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Bwisige<br/>373. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Mutete<br/>374. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Nyamiyaga</p> |
| <p>55. Urukiko rw'Ibanze rwa/ Primary Court of/ Tribunal de Base de Bukure</p> |  |  | <p>375. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Bukure<br/>376. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Giti<br/>377. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Muko<br/>378. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Rwamiko<br/>379. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Rutare</p>                   |
|                                                                                |  |  | <p>380. Urukiko rw'Ibanze / Sector of/ Secteur de Kaniga<br/>381. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Mukarange<br/>382. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Rushaki<br/>383. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Cyumba<br/>384. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Rubaya</p>      |

|                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                               |                                                                                     |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>29. BURERA</b></p> <p>57. Urukiko rw'Ibanze rwa/ Primary Court of/ Tribunal de Base de Gahunga</p> | <p>385. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Gahunga<br/>386. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Rugarama<br/>387. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Cyanika<br/>388. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Kinoni<br/>389. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Kagogo<br/>390. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Kinyababa</p> | <p>58. Urukiko rw'Ibanze rwa/ Primary Court of/ Tribunal de Base de Cyeru</p> |                                                                                     |
|                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                               | <p>391. Umurenge wa / Sector of/ Secteur de Cyeru<br/>392. Umurenge wa / Sector</p> |



|                                                                                                               |                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                                                               |                                                                                      | of/ Secteur de Butaro<br>393. Umurenge wa / Sector<br>of/ Secteur de Kivuye<br>394. Umurenge wa / Sector<br>of/ Secteur de Rwerere<br>395. Umurenge wa / Sector<br>of/ Secteur de Gitovu<br>396. Umurenge wa / Sector<br>of/ Secteur de Rusarabuye<br>397. Umurenge wa / Sector<br>of/ Secteur de Rugengabali<br>398. Umurenge wa / Sector<br>of/ Secteur de Ruhunde<br>399. Umurenge wa / Sector<br>of/ Secteur de Gatebe<br>400. Umurenge wa / Sector<br>of/ Secteur de Bungwe<br>401. Umurenge wa / Sector<br>of/ Secteur de Nemba |
| <b>30. MUSANZE</b><br><br>59. Urukiko<br>rw'Ibanze rwa/<br>Primary Court of/<br>Tribunal de Base<br>de Muhoza |                                                                                      | 402. Umurenge wa /<br>Sector of/ Secteur de Muhoza<br>403. Umurenge wa /<br>Sector of/ Secteur de Cyuve<br>404. Umurenge wa /<br>Sector of/ Secteur de Gacaca<br>405. Umurenge wa /<br>Sector of/ Secteur de Remera<br>406. Umurenge wa /<br>Sector of/ Secteur de Gashaki<br>407. Umurenge wa /<br>Sector of/ Secteur de Rwaza<br>408. Umurenge wa /<br>Sector of/ Secteur de Kinigi<br>409. Umurenge wa /<br>Sector of/ Secteur de Nyange<br>410. Umurenge wa /<br>Sector of/ Secteur de<br>Musanze                                 |
|                                                                                                               | 60 . Urukiko<br>rw'Ibanze rwa/<br>Primary Court of/<br>Tribunal de Base de<br>Busogo | 411. Umurenge wa /<br>Sector of/ Secteur de Busogo<br>412. Umurenge wa /<br>Sector of/ Secteur de<br>Gataraga<br>413. Umurenge wa /<br>Sector of/ Secteur de Nkotsi<br>414. Umurenge wa /<br>Sector of/ Secteur de Muko<br>415. Umurenge wa /<br>Sector of/ Secteur de<br>Shingiro<br>416 Umurenge wa / Sector<br>of/ Secteur de Kimonyi                                                                                                                                                                                              |

n' Ububasha by'Inkiko

Seen to be annexed to the Organic Law n° 51/2008 of 09/09/2008 determining the Organization, Functioning, and Jurisdiction of Courts

Vu pour être annexé à la Loi Organique N° 51/2008 du 09/09/2008 portant Code d'Organisation, Fonctionnement et Compétence Judiciaires

Kigali, ku wa **09/09/2008**

Kigali, on . **09/09/2008**

Kigali, le **09/09/2008**

Perezida wa Repubulika

The President of the Republic

Le Président de la République

**KAGAME Paul**

(sé)

Minisitiri w'Intebe

The Prime Minister

Le Premier Ministre

**MAKUZA Bernard**

(sé)

**Bibinywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika :**

**Seen and Sealed with the Seal of the Republic :**

**Vu et scellé du Sceau de la République :**

Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

The Minister of Justice / Attorney General

**KARUGARAMA Tharcisse**

(sé)

**UMUGEREKA WA KABIRI W'ITEGEKO NGENA N° 51/2008 RYO KUWA 09/09/2008 RIGENA  
IMITERERE, IMIKORERE N'UBUBASHA BY'INKIKO**

**ANNEX 2 OF ORGANIC LAW N°51/2008 OF 09/09/2008 DETERMINING THE ORGANISATION,  
FUNCTIONING AND JURISDICTION OF COURTS**

**ANNEXE 2 A LA LOI ORGANIQUE N°51/2008 DU 09/09/2008 PORTANT CODE D'ORGANISATION,  
FONCTIONNEMENT ET COMPETENCE JUDICIAIRES**

**INKIKO ZISUMBUYE  
INTERMEDIATE COURTS  
TRIBUNAUX DE GRANDE INSTANCE**

|                                                     |  |
|-----------------------------------------------------|--|
| <b>INTARA/<br/>PROVINCE/<br/>VILLE DE KIGALI</b>    |  |
| <b>INYITO /<br/>DENOMINATION /<br/>DENOMINATION</b> |  |

| <b>IFASI/<br/>TERRITORIAL<br/>JURISDICTION/<br/>RESSORT</b>                                   |                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                  |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>1. UMUJYI WA<br/>KIGALI /<br/>KIGALI CITY/<br/>VILLE DE KIGALI</b>                         | 1. Urukiko Rwisumbuye rwa /<br>Intermediate Court of / Tribunal de Grande<br>Instance de Nyarugenge | 1. Akarere/ District/<br>District de Nyarugenge<br>2. Akarere/ District /<br>District de Kicukiro                                                                                                |
|                                                                                               | 2. Urukiko Rwisumbuye rwa /<br>Intermediate Court of / Tribunal de Grande<br>Instance de Gasabo     | 3. Akarere/ District /<br>District de Gasabo<br>4. Akarere/ District /<br>District de Bugesera                                                                                                   |
| <b>2. INTARA<br/>Y'IBURASIRAZUBA<br/>/ EASTERN<br/>PROVINCE /<br/>PROVINCE DE<br/>L'EST</b>   | 1. Urukiko Rwisumbuye rwa /<br>Intermediate Court of / Tribunal de Grande<br>Instance de Nyagatare  | 5. Akarere/ District /<br>District de Nyagatare<br>6. Akarere/ District /<br>District de Gatsibo                                                                                                 |
|                                                                                               | 2. Urukiko Rwisumbuye rwa /<br>Intermediate Court of / Tribunal de Grande<br>Instance de Ngoma      | 7. Akarere/ District /<br>District de Ngoma<br>8. Akarere/ District /<br>District de Kayonza<br>9. Akarere/ District /<br>District de Rwamagana<br>10. Akarere/ District /<br>District de Kirehe |
| <b>3. INTARA<br/>Y'AMAJYEPFO/<br/>SOUTHERN PROVIN<br/>CE/ PROVINCE DU<br/>SUD</b>             | 3. Urukiko Rwisumbuye rwa /<br>Intermediate Court of / Tribunal de Grande<br>Instance de Muhanga    | 11. Akarere/ District /<br>District de Muhanga<br>12. Akarere/ District /<br>District de Ruhango<br>13. Akarere/ District /<br>District de Kamonyi                                               |
|                                                                                               | 4. Urukiko Rwisumbuye rwa /<br>Intermediate Court of / Tribunal de Grande<br>Instance de Huye       | 14. Akarere/ District /<br>District de Huye<br>15. Akarere/ District /<br>District de Gisagara<br>16. Akarere/ District /<br>District de Nyanza                                                  |
|                                                                                               | 7. Urukiko Rwisumbuye rwa /<br>Intermediate Court of / Tribunal de Grande<br>Instance de Nyamagabe  | 17. Akarere/ District / District<br>de Nyamagabe<br>18. Akarere/ District / District<br>de Nyaruguru                                                                                             |
| <b>4. INTARA<br/>Y'IBURENGARAZUB<br/>A/ WESTERN<br/>PROVINCE/<br/>PROVINCE DE<br/>L'OUEST</b> | 8. Urukiko Rwisumbuye rwa /<br>Intermediate Court of / Tribunal de Grande<br>Instance de Rusizi     | 19. Akarere/ District /<br>District de Rusizi<br>20. Akarere/ District /<br>District de Nyamasheke                                                                                               |
|                                                                                               | 9. Urukiko Rwisumbuye rwa /<br>Intermediate Court of / Tribunal de Grande<br>Instance de Karongi    | 21. Akarere/ District /<br>District de Karongi<br>22. Akarere/ District /<br>District de Rutsiro                                                                                                 |
|                                                                                               | 10. Urukiko Rwisumbuye rwa /<br>Intermediate Court of / Tribunal de Grande<br>Instance de Rubavu    | 23. Akarere/ District / District<br>de Rubavu<br>24. Akarere/ District / District<br>de Nyabihu<br>25. Akarere/ District / District<br>de Ngororero                                              |
| <b>5. INTARA<br/>Y'AMAJYARUGURU/<br/>NORTHERN</b>                                             | 11. Urukiko Rwisumbuye rwa /<br>Intermediate Court of / Tribunal de Grande<br>Instance de Rubavu    | 26. Akarere/ District /<br>District de Burera<br>27. Akarere/ District /<br>District de Musanze                                                                                                  |

|                                           |                                                                                                   |                                                                                                  |
|-------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>PROVINCE/<br/>PROVINCE DU<br/>NORD</b> |                                                                                                   | District de Musanze<br>28. Akarere/ District /<br>District de Gakenke                            |
|                                           | 12. Urukiko Rwisumbuye rwa /<br>Intermediate Court of / Tribunal de Grande<br>Instance de Gicumbi | 29. Akarere/ District /<br>District de Gicumbi<br>30. Akarere/ District /<br>District de Rulindo |

**Bibonywe kugira ngo byomekwe ku Itegeko Ngenga n° 51/2008 ryo kuwa 09/09/2008 rigena Imiterere, Imikorere, n' Ububasha by'Inkiko**

**Seen to be annexed to the Organic Law n° 51/2008 of 09/09/2008 determining the organization, Functioning, and Jurisdiction of Courts**

**Vu pour être annexé à la Loi Organique N° 51/2008 du 09/09/2008 portant Code d'Organisation, Fonctionnement et Compétence Judiciaires**

Kigali, ku wa 09/09/2008

Kigali, on 09/09/2008

Kigali, le 09/09/2008

Perezida wa Repubulika

The President of the Republic

Le Président de la République

**KAGAME Paul**

(sé)

Minisitiri w'Intebe

The Prime Minister

Le Premier Ministre

**MAKUZA Bernard**

(sé)

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika :**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

The Minister of Justice /Attorney General

Le Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

**KARUGARAMA Tharcisse**

(sé)

**TARIF DES ABONNEMENTS ET DES INSERTIONS**

**IBICIRO BY'IGAZETI YA LETA N'INYANDIKO ZIYITANGARIZWAMO**

Référence faite à l'Arrêté présidentiel n° 19/01 du 01/10/2001 portant révision de l'Arrêté Présidentiel n° 02/01 du 02/02/1996 portant fixation du tarif des abonnements et d'insertions au Journal Officiel de la République Rwandaise, le tarif est modifié comme suit à partir du 1<sup>er</sup> janvier 2002 :

**A. Abonnement annuel**

- Rwanda  
21.000 Frs  
- Pays limitrophes  
25.200 Frs  
-Autres Pays d'Afrique  
25.500 Frs  
- Europe  
27.000 Frs  
- Amérique et Asie  
28.500 Frs  
- Océanie  
30.000 Frs

**B.Prix de détail au numéro**

- Rwanda  
700 Frs  
- Pays limitrophes  
840 Frs  
-Autres Pays d'Afrique  
850 Frs  
- Europe  
900 Frs  
- Amérique et Asie  
950 Frs  
- Océanie  
1.000 Frs

**C. Prix des insertions**

525 Frw pour chaque ligne de texte dactylographié ou écrit à

Hakurikijwe Iteka rya Perezida n° 19/01 ryo ku wa 01/10/2001 rivugurura Iteka rya Perezida n° 02/01 ryo ku wa 02/02/1996 rishyiraho ikiguzi cy'Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda n'inyandiko zitangarizwamo, ibiciro byahinduwe ku buryo bukurikira kuva ku wa 1 Mutarama 2002:

**A. Ikiguzi cy'umwaka wose**

- Mu Rwanda  
21.000 Frs  
-Mu bihugu bidukikije  
25.200 Frs  
-Mu bindi bihugu by'Afurika  
25.500 Frs  
- Mu Burayi  
27.000 Frs  
-Muri Amerika na Aziya  
28.500 Frs  
- Muri Oseyaniya  
30.000 Frs

**B.Ikiguzi cya buri numero**

- Mu Rwanda  
700 Frs  
-Mu bihugu bidukikije  
840 Frs  
-Mu bindi bihugu by'Afurika  
850 Frs  
- Mu Burayi  
900 Frs  
-Muri Amerika na Aziya  
950 Frs  
- Muri Oseyaniya  
1000 Frs

**C.Ikiguzi cy'inyandiko ziyitangarizwamo**

Amafaranga 525 kuri buri murongo wandikishije imashini cyangwa orudineri.

Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda iboneka ku munsu wa mbere no ku wa cumi n'itanu wa buri kwezi. Amafaranga agenewe igazeti, buri numero ukwayo cyangwa inzandiko zijyana nayo ashwirwa mu Kigo cy'Imisoro n'Amahoro bakurikira ibyemebye.

Abasaba kugura Igazeti ya Leta mu gihe cy'umwaka, bagomba kubimenyeshya Ubunyamabanga Bukuru bwa Guverinoma muri Serivisi za Minisitiri w'Intebe B.P. 1334 i Kigali, bitarenze itariki ya 31 Ukuboza y'umwaka ubanziriza uwo bifuzaho iyo gazeti. Abazaza batinze bazabakira, gusa ntawishingiye kuzabaha inumero zizaba zarahise. Kuva ubu, ntawe uzohererezwa Igazeti atongeye kubisaba.

Abifuza kugira icyo bayandikamo babinyuza muri ibyo biro.

**Tirage : 1 000 exemplaires**

## ***SUBSCRIPTION AND ADVERTISING RATES***

By Presidential Order n° 19/01 of 01/10/2001 relating to review of Presidential Order n°02/01 of 02/02/1996 concerning subscription and advertising rates for the Official Gazette of the Republic of Rwanda, those rates are modified as follows as from 1<sup>st</sup> January 2002:

### **Annual Subscription**

### **B. Retail per copy**

|                            |            |           |
|----------------------------|------------|-----------|
| -Rwanda                    | 21,000 Frs | : 700 Frs |
| -Bordering countries       | 25,200 Frs | : 840 Frs |
| -Other Countries in Africa | 25,500 Frs | : 850 Frs |

|                                      |            |             |
|--------------------------------------|------------|-------------|
| -European Countries                  | 27,000 Frs | : 900 Frs   |
| -American and Asian countries        | 28,500 Frs | : 950 Frs   |
| -Central and South Pacific Countries | 30,000 Frs | : 1,000 Frs |

### **C .Advertising Rates**

Insert per line by offset or computer is at 525 Frs.

The Official Gazette of the Republic of Rwanda is a bimonthly coming out on 1<sup>st</sup> and 15<sup>th</sup> of each month.

Dues for subscription, separate copies or advertisement are to be credited in Rwanda Revenue Authority with mention of the item purchased.

Subscription is for the whole year and takes effect on first January of the year subscribed for.

Request for subscription or renewal of subscription is to be addressed to General Secretariat of Government Office of the Prime Minister, P.O.Box 1334, Kigali, latest on 31<sup>st</sup> December of the year preceding the one subscribed for.

Late subscriptions are accepted but with no guarantee of securing previously published copies of the year(s).

In future, no automatic renewal of previous subscriptions will be accepted.

Requests for advertisement are to be addressed to the same office as above.

**Published by General Secretariat of Government  
Office of the Prime Minister**

**[www.primature.gov.rw](http://www.primature.gov.rw)**



**ITEGEKO NGENGA N° 04/2009/OL. RYO KUWA 29/07/2009 RIHINDURA KANDI RYUZUZA ITEGEKO NGENGA N° 51/2008 RYO KUWA 09/09/2008 RIGENA IMITERERE, IMIKORERE N'UBUBASHA BY'INKIKO**

**Twebwe, KAGAME Paul ,**  
Perezida wa Repubulika;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO NGENGA RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA**

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:**

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 5 Kamena 2009;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo ku wa 23 Kamena 2009;

**ORGANIC LAW N° 04/2009/OL. OF 29/07/2009 MODIFYING AND COMPLEMENTING THE ORGANIC LAW N° 51/2008 OF 09/09/2008 DETERMINING THE ORGANISATION, FUNCTIONING AND JURISDICTION OF COURTS**

**We , KAGAME Paul,**  
President of the Republic;

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED, AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING ORGANIC LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA**

**THE PARLIAMENT:**

The Chamber of Deputies, in its session of 5 June, 2009;

The Senate, in its session of 23 June 2009;

**LOI ORGANIQUE N° 04/2009/OL. DU 29/07/2009 MODIFIANT ET COMPLETANT LA LOI ORGANIQUE N° 51/2008 DU 09/09/2008 PORTANT CODE D'ORGANISATION, FONCTIONNEMENT ET COMPETENCE JUDICIAIRES**

**Nous, KAGAME Paul**  
Président de la République ;

**LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI ORGANIQUE DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA**

**LE PARLEMENT :**

La Chambre des Députés, en sa Séance du 5 juin 2009 ;

Le Sénat, en sa séance du 23 juin 2009 ;

*O.G. n° special of 30/7/2009*

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 92, iya 93, iya 94, iya 95, iya 108, iya 140, iya 141, iya 142, iya 143, iya 145 n'ya 201;

Isubiye ku Itegeko Ngenga n° 51/2008 ryo ku wa 09/09/2008 rigena imiterere, imikorere n'ububasha by'inkiko cyane cyane mu ngingo zaryo iya 36, iya 93, iya 106 n'ya 181;

**YEMEJE:**

**Ingingo ya mbere: Inkiko z'ubucuruzi n'imanza ziburanisha**

Ingingo ya 36 y'Itegeko Ngenga n° 51/2008 ryo ku wa 09/09/2008 rigena imiterere, imikorere n'ububasha by'inkiko ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

«Inkiko z'ubucuruzi ziburanisha imanza z'ubucuruzi, imari n'imisoro. Izo nkiko ni Urukiko Rukuru rw'Ubucuruzi n'Inkiko z'Ubucuruzi.

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 4 June 2003 as amended to date, especially in Articles 62, 66, 67, 88, 89, 92, 93, 94, 95, 108, 140, 141, 142, 143, 145 and 201;

Having reviewed Organic Law n° 51/2008 of 09/09/2008 determining the organization, functioning and jurisdiction of courts especially in Articles 36, 93, 106 and 181;

**ADOPTS:**

**Article One: Commercial Courts and cases falling within their jurisdiction**

Article 36 of Organic Law n° 51/2008 of 09/09/2008 determining the organization, functioning and jurisdiction of courts is hereby modified and complemented as follows:

«Commercial Courts shall hear commercial, financial and tax matters. Commercial Courts are the Commercial High Court and Commercial Courts.

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 88, 89, 92, 93, 94, 95, 108, 140, 141, 142, 143, 145 et 201 ;

Revu la Loi Organique n° 51/2008 du 09/09/2008 portant code d'organisation, fonctionnement et compétence judiciaires spécialement en ses articles 36, 93, 106 et 181 ;

**ADOPTÉ :**

**Article premier : Juridiction de Commerce et affaires relevant de leur compétence**

L'article 36 de la Loi Organique n° 51/2008 du 09/09/2008 portant code d'organisation, fonctionnement et compétence judiciaires est modifié et complété comme suit :

«Les Juridictions de commerce connaissent des affaires commerciales, financières et fiscales. Les juridictions de commerce sont la Haute Cour de Commerce et les Tribunaux de Commerce.

*O.G. n° special of 30/7/2009*

Mu rwego rwa mbere kimwe no mu rwego rw'ubujurire, Inkiko z'Ubucuruzi ziburanisha imanza zose zaregewe zigizwe n'umucamanza umwe (1) yunganiwe n'umwanditsi w'urukiko.

Icyakora, Perezida w'Urukiko Rukuru rw'Ubucuruzi, abyibwirije, ashobora ku manza zajuririwe gushyiraho inteko y'abacamanza batatu (3) cyangwa barenga bunganiwe n'umwanditsi w'urukiko bitewe n'uko abona uburemere n'imiterere by'urubanza.

Itegeko ngenga ryihariye rigena imiterere, imikorere n'ububasha by'inkiko z'ubucuruzi.»

**Ingingo ya 2: Imanza z'ubutegetsu ziburanishwa n'Urukiko Rukuru**

Ingingo ya 93 y'Itegeko Ngenga n° 51/2008 ryo kuwa 09/09/2008 rigena imiterere, imikorere n'ububasha by'inkiko ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

«Urukiko Rukuru ruburanisha ibirego bijyanye n'imanza z'ubutegetsu kuva ku rwego rw'Intara n'urw'Umujyi wa Kigali kugeza ku rwego rwa Perezida wa Repubulika, bikurikira:

In the first instance and at appeal level, Commercial Courts shall hear all cases, while composed of one (1) judge assisted by a Court Registrar.

However, the President of the Commercial High Court may at his/ her discretion designate, in appeal cases, a jury of three (3) or more judges assisted by a Court Registrar depending on his / her assessment of the complexity and importance of the case.

A special Organic Law shall establish the organization, functioning and jurisdiction of Commercial Courts. »

**Article 2: Administrative cases adjudicated in the High Court**

Article 93 of Organic Law n° 51/2008 of 09/09/2008 determining the organization, functioning and jurisdiction of courts is hereby modified and complemented as follows:

«The High Court shall have powers to hear the following administrative cases from the Provincial and Kigali City level to that of the President of the Republic:

Au premier degré et en appel, les juridictions de commerce siègent à juge unique avec l'assistance d'un greffier.

Toutefois, le Président de la Haute Cour de Commerce peut, pour les affaires en appel, désigner de sa propre initiative, un siège de trois (3) juges ou plus assistés par un greffier, selon son appréciation quant à l'importance et la complexité de l'affaire.

Une loi organique particulière détermine l'organisation, le fonctionnement et la compétence des juridictions de commerce. »

**Article 2: Affaires administratives de la compétence de la Haute Cour**

L'Article 93 de la Loi Organique n° 51/2008 du 09/09/2008 portant code d'organisation, fonctionnement et compétence judiciaires est modifié et complété comme suit :

«La Haute Cour connaît des contestations relatives au contentieux administratif ci-après à partir du niveau de la Province et de la Ville de Kigali jusqu'à celui du Président de la République :

*O.G. n° special of 30/7/2009*

- |                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                  |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1° ibirego byose bisaba ivanwaho ry'ibyemezo byafashwe hadakurikijwe amategeko, ibyafashwe n'abatabifitiye ububasha cyangwa abarengera ububasha bahawe, ibyo byemezo bikaba byarafashwe mu rwego rwa nyuma n'abayobozi;               | 1° all cases requesting for removal of decisions illegally taken, decisions taken by incompetent persons who act ultra vires and which decisions were taken on the last instance;                                   | 1° des recours en annulation pour violation des règles de fond et de procédure, pour incompétence ou pour excès de pouvoir formés contre les décisions prises en dernier ressort par les pouvoirs publics et les autorités administratives ;     |
| 2° ibirego bisaba ivanwaho ry'ibyemezo by'ubutegetsu cyangwa bisaba indishyi zikomoka mu kutubahiriza sitati rusange igenga abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta;                                                               | 2° cases requesting for removal of administrative decisions or requesting for damages arising from non observance of the general statutes for Rwanda public service;                                                | 2° des actions en annulation des décisions administratives ou en dommages intérêts résultant de la violation du statut général de la Fonction Publique Rwandaise ;                                                                               |
| 3° ibirego byerekeye uburyozwe bushingiye ku zindi mpamvu zitari iza kontaro cyangwa andi masezerano, iyo ibyangijwe byatewe n'igikorwa cyangwa imyitwarire y'ubutegetsu cyangwa se bikaba byarangijwe n'ibikorwa by'imirimo rusange; | 3° actions relating to damages based on grounds other than contractual or quasi contractual , if the damage is as result of an act or omission of the administration or due to acts carried out in public interest; | 3° des actions en responsabilité fondées sur une cause autre que contractuelle ou quasi-contractuelle, lorsque le dommage invoqué est imputable à un fait ou à un agissement de l'administration ou à un dommage résultant des travaux publics ; |
| 4° ibirego bisaba indishyi zikomoka ku buryozwe budashingiye kuri kontaro, by'ibikorwa by'abakozi ba Leta n'ibigo byayo;                                                                                                              | 4° action for damages arising from extra-contractual liability, inherent to government agents and its parastatals wrongdoings;                                                                                      | 4° des actions en dommages intérêts relatives à la responsabilité extracontractuelle, découlant des agissements des préposés de l'Etat et de ses établissements publics ;                                                                        |
| 5° ibirego birebana na za kontaro z'ubutegetsu, zaba izigengwa n'amategeko ndemyagihugu cyangwa amategeko agenga imibanire y'abantu hagati yabo;                                                                                      | 5° actions relating to administrative contracts, administered under public or private law;                                                                                                                          | 5° des actions relatives aux contrats administratifs régis par le droit public ou par le droit privé ;                                                                                                                                           |

*O.G. n° special of 30/7/2009*

6° ibirego birebana n'impaka zivutse mu kazi hagati y'abantu ku giti cyabo na Leta cyangwa ibigo byayo;

7° ibirego byerekeranye n'ubutabangikanywa bw'imirimo ya Leta itorerwa n'idatorerwa n'indi mirimo;

8° ibirego byerekeranye n'ifatira ku nyungu rusange ry'imitungo y'abantu yimukanwa n'itimukanwa;

9° ibirego bivutse mu kwimura abantu ku mpamvu z'inyungu rusange. »

**Ingingo ya 3: Ububasha mu manza z'imbonezamubano, iz'ubutegetsi n'iz'umurimo**

Ingingo ya 106 y'Itegeko Ngenga n° 51/2008 ryo ku wa 09/09/ 2008 rigena imiterere, imikorere n'ububasha by'inkiko ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

«Urukiko Rukuru ruburanisha imanza z'imbonezamubano, iz'ubutegetsi n'iz'umurimo, zajuririwe, zaciwe mu rwego rwa mbere n'Urukiko Rwisumbuye.

Ruburanisha kandi imanza z'imbonezamubano, iz'ubutegetsi

6° actions relating to labour disputes between individuals and the State or its corporations;

7° complaints relating to incompatibilities between elected public service posts, non elected posts and other types of employment;

8° complaints relating to seizure on public interest of movable and immovable individual property;

9° complaints arising from expropriation in public interest. »

**Article 3: Jurisdiction in Civil, Administrative and Labour cases**

Article 106 of Organic Law n° 51/2008 of 09/09/ 2008 determining the organization, functioning and jurisdiction of courts is hereby modified and complemented as follows:

«The High Court hears appealed civil, administrative and labour cases heard on the first instance by an Intermediate Court.

It also hears appealed civil, administrative and labour cases heard on the second instance by

6° des actions relatives aux conflits de travail entre les particuliers et l'Etat ou les établissements publics ;

7° des actions relatives aux incompatibilités attachées aux fonctions et mandats publics et autres emplois ;

8° des contestations relatives à la réquisition des biens mobiliers ou immobiliers des particuliers dans l'intérêt public ;

9° des contestations relatives à l'expropriation pour cause d'utilité publique. »

**Article 3 : Compétence en matière civile, administrative et sociale**

L'Article 106 de la Loi Organique n° 51/2008 du 09/09/2008 portant code d'organisation, fonctionnement et compétence judiciaires est modifié et complété comme suit :

« La Haute Cour connaît de l'appel en matière civile, administrative et sociale des jugements rendus au premier degré par les Tribunaux de Grande Instance.

Elle connaît également de l'appel en matière civile, administrative et sociale des jugements

*O.G. n° special of 30/7/2009*

|                                                                                                                                                     |                                                                                                                               |                                                                                                                                                               |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| n'iz'umurimo zajuririwe , zaciwe mu rwego rwa kabiri n'Urukiko Rwisumbuye , mu gihe izo manza :                                                     | the Intermediate Court when such cases:                                                                                       | rendus au deuxième degré par le Tribunal de Grande Instance lorsque :                                                                                         |
| 1° zitagaragaza na busa impamvu zishingiyeho mu icibwa ryazo, zishingiye ku itegeko ritariho cyangwa zaciwe n'Urukiko rutabifitiye ububasha ;       | 1° do not set out whatsoever the basis for decisions, are based on non existing laws or were pronounced by incompetent court; | 1° la décision attaquée n'est pas motivée, est fondée sur une loi inexistante ou lorsque la décision a été rendue par une juridiction incompétente ;          |
| 2° zaciwe hashingiwe ku kimenyetso, inyandiko cyangwa imyanzuro byatanzwe nyuma yo gupfundikira iburanisha kandi hatabayeho gusubukura iburanisha ; | 2° were rendered on proof, document or conclusions presented after the trial and when there is no resumption of the hearing;  | 2° la décision attaquée est fondée sur une preuve, un écrit, ou des conclusions produits après la clôture des débats sans qu'il y ait réouverture des débats; |
| 3° zaciwe n'inteko itujuje umubare ugenwe ;                                                                                                         | 3° were rendered by a jury that is not constituted as provided;                                                               | 3° la décision attaquée est rendue par une juridiction dont le siège est incomplet;                                                                           |
| 4° zasomwe n'umucamanza utaraziburanishije ;                                                                                                        | 4° were pronounced by a judge who did not take part in hearings;                                                              | 4° la décision attaquée a été prononcée par un juge qui n'a pas connu l'affaire ;                                                                             |
| 5° zitaburanishijwe mu ruhame kandi nta muhezo wategetswe.                                                                                          | 5° were not tried in public and no hearing in camera was ordered.                                                             | 5° la décision attaquée n'a pas eu lieu en audience publique sans que le huis-clos n'ait été ordonné.                                                         |
| Ruburanisha kandi ubujurire ku byemezo byerekeye ubukemurampaka.»                                                                                   | It hears also appeals on decisions taken on arbitration. »                                                                    | Elle connaît également de l'appel des sentences rendues en matière d'arbitrage. »                                                                             |

**Ingingo ya 4: Imanza zari mu Rukiko Rukuru no mu ngereko z'ubucuruzi, imari n'imisoro**

Ingingo ya 181 y'Itegeko Ngenga n° 51/2008 ryo ku wa 09/09/2008 rigena imiterere, imikorere n'ububasha by'inkiko ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

«Imanza zose zari mu ngereko z'ubucuruzi, imari n'imisoro z'Inkiko Zisumbuye za Nyarugenge, Huye na Musanze zimuriwe mu Inkiko z'Ubucuruzi hakurikijwe amategeko agenga ububasha bushingiye ku ifasi.

Imanza z'ubucuruzi, imari n'imisoro ziri mu Rukiko Rukuru zitaraburanishwa zimuriwe mu Rukiko Rukuru rw'Ubucuruzi hakurikijwe amategeko agenga ububasha bw'Inkiko z'Ubucuruzi.

Izo manza zose zitari zasomwa zongera kuburanishwa bundi bushya hadatanzwe ingwate y'amagarama. »

**Article 4: Cases which were in High Court and specialized commercial, financial and fiscal chambers**

Article 181 of Organic Law n° 51/2008 of 09/09/2008 determining the organization, functioning and jurisdiction of courts is hereby modified and complemented as follows:

«Cases which were undergoing before specialized commercial, financial and fiscal court chambers of the High Instance Courts of Nyarugenge, Huye, and Musanze shall be transferred to Commercial Courts in accordance with the legal provisions that govern territorial jurisdiction.

Commercial, financial and fiscal cases which are still pending in the High Court shall be transferred to the Commercial High Court in accordance with the legal provisions that govern jurisdiction of commercial courts.

Those proceedings that have not been read, shall resume without any court fees. »

**Article 4 : Affaires qui étaient pendantes devant la Haute Cour et devant les chambres spécialisées en matière commerciale, financière et fiscale**

L'Article 181 de la Loi Organique n° 51/2008 du 09/09/2008 portant code d'organisation, fonctionnement et compétence judiciaires est modifié et complété comme suit :

« Les affaires dont étaient saisies les chambres spécialisées en matière commerciale, financière et fiscale des tribunaux de Grande Instance de Nyarugenge, Huye et Musanze sont transférées aux juridictions de commerce conformément aux dispositions légales relatives à la compétence territoriale.

Les affaires commerciale, financière et fiscale pendantes devant la Haute Cour sont transférées à la Haute Cour de Commerce conformément aux dispositions légales relatives à la compétence des juridictions de commerce.

Les audiences des affaires non encore prononcées sont réouvertes sans autre formalité de consignation des frais. »

*O.G. n° special of 30/7/2009*

**Ingingo ya 5: Imanza zari zarasabiwe iseswa mu Rukiko Rusesa imanza**

Itegeko Ngenga n° 51/2008 ryo ku wa 09/09/2008 rigena imiterere, imikorere n'ububasha by'inkiko ryongewemo ingingo ya 181 bis iteye itya:

«Imanza zari zarasabiwe iseswa mu Rukiko rusesa imanza ziburanishwa n'inkiko zifite ububasha bwo kuziburanisha mu rwego rwa nyuma, hakurikijwe amategeko agenga ububasha bw'inkiko ateganyijwe n'iri tegeko ngenga.»

**Ingingo ya 6: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko ngenga**

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri tegeko ngenga kandi zinyuranyije na ryo, zivanyweho.

**Ingingo ya 7: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko ngenga**

Iri tegeko ngenga ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

**Article 5: Cases which were in the Court of Cassation for cassation**

Organic Law n° 51/2008 of 09/09/ 2008 determining the organization, functioning and jurisdiction of courts is hereby supplemented by Article 181 bis worded as follows:

«Cases which were pending for cassation in the Court of Cassation shall be tried by competent courts in last instance in accordance with the provisions that govern jurisdiction of courts provided for by this Organic Law. »

**Article 6: Repealing of inconsistent provisions**

All prior legal provisions inconsistent with this Organic Law are hereby repealed.

**Article 7: Drafting, consideration and adoption of this Organic Law**

This organic law was drafted, examined and adopted in Kinyarwanda.

**Article 5 : Affaires qui étaient en pourvoi devant la Cour de Cassation**

La Loi Organique n° 51/2008 du 09/09/ 2008 portant code d'organisation, fonctionnement et compétence judiciaires est complétée par l'article 181 bis libellé comme suit :

« Les affaires en pourvoi dont était saisie la Cour de Cassation sont jugées par les juridictions compétentes pour connaître de ces affaires en dernier ressort conformément aux règles de compétence judiciaires prévues par la présente loi organique. »

**Article 6 : Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi organique sont abrogées.

**Article 7 : Initiation, examen et adoption de la présente loi organique**

La présente loi organique a été initiée, examinée et adoptée en Kinyarwanda.



**Ingingo ya 8: Igihe iri tegeko ngenga ritangira gukurikizwa**

Iri tegeko ngenga ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 29/07/2009

(sé)  
**KAGAME Paul**  
Perezida wa Repubulika

(sé)  
**MAKUZA Bernard**  
Minisitiri w'Intebe

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:**

(sé)  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

**Article 8: Commencement**

This Organic Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 29/07/2009

(sé)  
**KAGAME Paul**  
President of the Republic

(sé)  
**MAKUZA Bernard**  
Prime Minister

**Seen and Sealed with the Seal of the Republic:**

(sé)  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minister of Justice / Attorney General

**Article 8 : Entrée en vigueur**

La présente loi organique entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République Rwanda.

Kigali, le 29/07/2009

(sé)  
**KAGAME Paul**  
Président de la République

(sé)  
**MAKUZA Bernard**  
Premier Ministre

**Vu et Scellé du Sceau de la République :**

(sé)  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux